

**Raadgevende  
Interparlementaire  
Beneluxraad**

—————  
INTEGRAAL VERSLAG  
VAN DE VERGADERINGEN  
—————

Zitting 2003

Vergaderingen van vrijdag 27  
en zaterdag 28 juni 2003<sup>(1)</sup>

—————  
INHOUD

Vergadering van vrijdag 27 juni 2003

- Welkomstwoord - Dankwoord ..... 5
  - Berichten van verhindering en plaatsvervangi... 5
  - Goedkeuring van de Ontwerp-Agenda ..... 5
  - Goedkeuring van de Handelingen van  
de vergaderingen van 14 en 15 maart 2003  
(nrs 253-254) ..... 5
  - Beneluxsamenwerking op het gebied van het  
buitenlands beleid en actualiteitsdebat over de  
Europese Conventie en de Europese Grondwet .. 6
- (Sprekers: de heren Louis Michel, vice-eerste-  
minister en minister van Buitenlandse Zaken, Jean-  
Luc Dehaene, minister van Staat, gew. Eerste  
Minister, Luc Van den Brande, F. de Nérée tot  
Babberich, Frans Timmermans, W. Van Eekelen,  
H. Van Bommel en mevr. Purvaneckiene)
- Jaarverslag van de Bijzondere Commissie voor het  
Personenvervoer ..... 38
- (Spreker: de heer D. Dees, rapporteur)

<sup>(1)</sup> Deze vergaderingen werden gehouden te Brussel, in de vergaderzaal van de Senaat van België.

**Conseil  
Interparlementaire  
Consultatif de Benelux**

—————  
COMPTE RENDU  
IN EXTENSO DES SEANCES  
—————

Session 2003

Séances des vendredi 27  
et samedi 28 juin 2003<sup>(1)</sup>

—————  
SOMMAIRE

Séance du vendredi 27 juin 2003

- Paroles de bienvenue – Remerciements ..... 5
  - Excusés et remplacements ..... 5
  - Approbation du projet d'ordre du jour ..... 5
  - Approbation des annales des séances  
des 14 et 15 mars 2003 (N<sup>os</sup> 253-254) ..... 5
  - La coopération des pays du Benelux dans  
le domaine de la politique extérieure et débat  
d'actualité sur la Convention européenne et la  
Constitution européenne ..... 6
- (Orateurs : MM. Louis Michel, vice-premier  
ministre et ministre des Affaires étrangères, Jean-  
Luc Dehaene, ministre d'Etat et a. premier  
ministre, Luc Van den Brande, F. de Nérée tot  
Babberich, Frans Timmermans, W. Van Eekelen,  
H. Van Bommel et Mme Purvaneckiene)
- Rapport annuel de la Commission spéciale pour la  
Circulation des personnes ..... 38
- (Orateur : M. D. Dees, rapporteur)

<sup>(1)</sup> Ces séances ont eu lieu à Bruxelles, dans la salle des séances du Sénat.

– <b>De economische vertraging die de Beneluxlanden treft op het gebied van de economie, de landbouw en de visserij</b> . . . . .	<b>41</b>	– <b>Le ralentissement économique qui touche les pays du Benelux sur les plans de l'économie, de l'agriculture et de la pêche</b> . . . . .	<b>41</b>
(Spreker: de heer S. Platteau, rapporteur)		(Orateur : M. S. Platteau, rapporteur)	
– <b>Het economisch belang van de sector toerisme in de Beneluxlanden</b> . . . . .	<b>45</b>	– <b>L'importance économique du secteur touristique dans les pays du Benelux</b> . . . . .	<b>45</b>
(Sprekers: de heren N. Loes, rapporteur en J. Ormel)		(Orateurs : MM. N. Loes, rapporteur, J. Ormel)	
– <b>Biotechnologie/Richtlijn 98/44EG betreffende de rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen</b> . . . . .	<b>47</b>	– <b>Biotechnologie/La directive 98/44/CE concernant la protection juridique des inventions biotechnologiques</b> . . . . .	<b>47</b>
(Sprekers: de heren J. Ormel, rapporteur en J. Baarda)		(Orateurs : MM. J. Ormel, rapporteur et J. Baarda)	
– <b>De problematiek van de protectiemiddelen voor de landbouwproducten die bestemd zijn voor de voeding</b> . . . . .	<b>50</b>	– <b>La problématique des moyens de protection des produits agricoles destinés à l'alimentation</b> . .	<b>50</b>
(Sprekers: mevr. M. Van Loon, rapporteur, de heren A. te Veldhuis en J. Ormel)		(Orateurs : Mme M. Van Loon, rapporteur, MM. A. te Veldhuis et J. Ormel)	
– <b>Seminar over het Cultureel Erfgoed te Klaipeda</b> .	<b>54</b>	– <b>Le séminaire sur le patrimoine culturel à Klaipeda</b>	<b>54</b>
(Spreker: de heer F. Sarens, rapporteur)		(Orateur : M. F. Sarens, rapporteur)	
– <b>Nitraatvervuiling – Mestverwerking</b> . . . . .	<b>59</b>	– <b>La pollution par les nitrates – le traitement du lisier</b>	<b>59</b>
(Spreker: de heer J. Timmermans, rapporteur)		(Orateur : M. J. Timmermans, rapporteur)	
– <b>Dankwoord aan de heer Ady Jung</b> . . . . .	<b>62</b>	– <b>Remerciements et hommage à M. Ady Jung</b> . . . .	<b>62</b>
(Sprekers: de voorzitter, de heren N. Loes, L. Van den Brande, J. Timmermans, A. te Veldhuis, S. Platteau, A. Jung en mevr. Purvaneckienė, voorzitter van de Baltische Assemblée)		(Orateurs : le président, MM. N. Loes, L. Van den Brande, J. Timmermans, A. te Veldhuis, S. Platteau, A. Jung et Mme Purvackienė, présidente de l'assemblée balte)	
– <b>Mededelingen</b> . . . . .	<b>70</b>	– <b>Communications</b> . . . . .	<b>70</b>

## Vergadering van zaterdag 28 juni 2003

– Welkomstwoord - Dankwoord .....	72
– Berichten van verhindering en plaatsvervangi...	72
– Energiebeleid .....	72
(Spreker: de heer J. Timmermans, rapporteur)	
– De arresten Kohll-Decker/Grensoverschrijdende...	75
(Spreker: de heer D. Dees, rapporteur)	
– Aanpassing van de begroting van het...	79
– Begroting voor het begrotingsjaar 2004 .....	79
(Sprekers: de heren J. Timmermans en L. Van den Brande)	
– Antwoorden van de Regeringen op vroegere aanbeve...	82
– Nieuwe/gewijzigde samenstelling van nationale...	83
– Stemmingen .....	84
– Afscheidswoord .....	84

## Séance du samedi 28 juin 2003

– Paroles de bienvenue .....	72
– Excusés et remplacements .....	72
– La politique énergétique .....	72
(Orateur : M. J. Timmermans, rapporteur)	
– Les arrêts Kohll-Decker/Les soins de santé...	75
(Orateur : M. D. Dees, rapporteur)	
– Ajustement du budget de l'exercice 2003 .....	79
– Budget pour l'exercice 2004 .....	79
(Orateurs : MM. J. Timmermans et L. Van den Brande)	
– Réponses des Gouvernements à des recommandations...	82
– Nouvelle composition/modifications dans les...	83
– Votes .....	84
– Paroles d'adieu .....	84

VERGADERING  
VAN VRIJDAG 27 juni 2003

VOORZITTER: de heer J.-M. HAPPART

*De vergadering wordt om 14.35 uur geopend.*

*Aanwezig zijn de dames en heren*

Aasted-Madson	Ansoms
Baarda	Bartholomeeussen
Belling	Dees
de Jonghe D'Ardoye	D'hondt
Doesburg	Geens
Gehlen	Gira
Gobert	Happart
Henry	Hessels
Jung	Koepp
Laloy	Lebrun
Loes	Ormel
Mutsch	Perdieu
Platteau	Sarens
Saulmont	Schummer
Sevenhans	Siquet
Stein	te Veldhuis
Timmermans F.	Timmermans J.
Van Aperen	Van Bommel
Van den Brande	Van Eekelen
van Loon	Verbugt
Verougstraete	

*Zijn eveneens aanwezig :*

De Heer Jean-Luc DEHAENE, minister van Staat en gew. Eerste Minister van België, vice-voorzitter van de Europese Conventie;

De heer Louis MICHEL, vice eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken;

De heer Armand DE DECKER, voorzitter van de Belgische Senaat;

Mevr. PURVANECKIENE, voorzitter van de Baltische Assemblée;

Mevr. MOLNIKA, delegatie van de Baltische Assemblée;

De heer JANKAUSKAITE, delegatie van de Baltische Assemblée;

Mevr. NOKKEN, delegatie van de Noordse Raad;

SÉANCE DU  
VENDREDI 27 juin 2003

PRESIDENT: M. J.-M. HAPPART

*La séance est ouverte à 14.35 heures*

*Sont présents: Mmes et MM.*

Aasted-Madson	Ansoms
Baarda	Bartholomeeussen
Belling	Dees
de Jonghe D'Ardoye	D'hondt
Doesburg	Geens
Gehlen	Gira
Gobert	Happart
Henry	Hessels
Jung	Koepp
Laloy	Lebrun
Loes	Ormel
Mutsch	Perdieu
Platteau	Sarens
Saulmont	Schummer
Sevenhans	Siquet
Stein	te Veldhuis
Timmermans F.	Timmermans J.
Van Aperen	Van Bommel
Van den Brande	Van Eekelen
van Loon	Verbugt
Verougstraete	

*Sont également présents :*

M. Jean-Luc DEHAENE, ministre d'Etat et a. premier ministre de Belgique, Vice-président de la Convention européenne;

M. Louis MICHEL, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères;

M. Armand DE DECKER, président du Sénat belge;

Mme PURVANECKIENE, présidente de l'Assemblée balte;

Mme MOLNIKA, délégation de l'Assemblée balte;

M. JANKAUSKAITE, délégation de l'Assemblée balte;

Mme NOKKEN, délégation du Nordic Council;

De heer HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

#### WELKOMSTWOORD – DANKWOORD

**De Voorzitter.** – Dames en Heren, ik heet u allen welkom op deze vergadering van onze Raad.

Ik dank de voorzitter van de Belgische Senaat die ons vandaag gastvrijheid verleent.

Dames en Heren, ik verklaar de plenaire vergadering van de Benelux van juni voor geopend.

#### BERICHTEN VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

**De Voorzitter.** – Hebben bericht van verhindering gezonden: de heren Kelchtermans, Lemstra, mevr. Netelenbos en Sterk.

Zij worden vervangen door de heren Gehlen, Ormel en Mevr. Aasted-Madsen en Laloy.

Is verhinderd zonder dat hij een plaatsvervanger kon aanduiden, maar zal zich morgen bij ons voegen: de heer Castricum.

#### GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

**De Voorzitter.** – Dames en Heren, u hebt de ontwerpagenda ontvangen die het Permanent Comité voor deze zitting voorstelt.

Vraagt iemand het woord? *Dat is niet het geval.* De agenda is dus goedgekeurd.

#### GOEDKEURING VAN HET INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN VAN 14 EN 15 MAART 2003 (Nrs 253-254)

**De Voorzitter.** – Dames en Heren, het integraal verslag van de vergaderingen van 14 en 15 maart 2003 werd bij het Bureau ingediend.

M. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

Mme BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

M. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux.

#### PAROLES DE BIENVENUE – REMERCIEMENTS

**Le Président.** – Mesdames, Messieurs, je vous souhaite la bienvenue à cette réunion du Benelux.

Je tiens à remercier le président du Sénat de Belgique qui a bien voulu nous accorder l'hospitalité.

Mesdames, Messieurs, je déclare ouverte la séance plénière de juin du Benelux.

#### EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

**Le Président.** – Se font excuser : MM Kelchtermans, Lemstra, Mmes Netelenbos et Sterk.

Ils sont remplacés par MM. Gehlen, Ormel et Mmes Aasted-Madsen, Laloy.

S'est fait excuser sans avoir désigné de suppléant : M. Castricum, qui sera néanmoins présent demain.

#### APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

**Le Président.** – Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session.

*Personne ne demandant la parole,* l'ordre du jour est donc approuvé.

#### APPROBATION DES ANNALES DES SEANCES DES 14 ET 15 MARS 2003 (N<sup>OS</sup> 253-254)

**Le Président.** – Les annales des séances des 14 et 15 mars 2003 ont été déposées sur le Bureau.

Als niemand bezwaar maakt, kan ik ze als goedgekeurd beschouwen. Geen bezwaar?

(*Neen*).

Ze zijn dus goedgekeurd.

BENELUXSAMENWERKING OP HET GEBIED  
VAN HET BUITENLANDS BELEID, EN  
ACTUALITEISDEBAT OVER DE EUROPESE CON-  
VENTIE EN DE EUROPESE GRONDWET

**De Voorzitter.** — We beginnen onmiddellijk met punt 1: «De samenwerking tussen de Beneluxlanden op het gebied van het buitenlands beleid en actualiteitsdebat over de Europese Conventie en de Europese Grondwet». Eerst zal de minister van Buitenlandse Zaken, de heer Louis Michel, een uiteenzetting houden en vervolgens spreekt de heer Jean-Luc Dehaene, gewezen Eerste Minister en Ondervoorzitter van de Conventie.

Mijnheer Michel, u hebt het woord.

**De heer Michel, minister van Buitenlandse zaken (B) F** — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Ondervoorzitter van de Conventie, Dames en Heren, de Voorzitter van de Conventie heeft op de recente Top van Thessaloniki een ontwerp van Europese Grondwet voorgesteld. Die tekst werd door de leden van de Europese Raad enthousiast onthaald.

Tijdens mijn korte uiteenzetting zou ik mijn oordeel over de Conventie, dat in ruime mate positief is, willen geven en tevens de voorstellen willen toelichten die meer bepaald op het gebied van het buitenlands beleid werden gedaan.

Ik zal niet nalaten de belangrijke rol in de verf te zetten die de Beneluxlanden gedurende deze zestien maanden van intense arbeid hebben gespeeld.

Ten eerste kunnen wij niet ontkennen dat de Conventie een succes is. Ik zal hier niet alle punten opnoemen waarover uiteindelijk een akkoord werd bereikt, de lijst is te lang.

Ik zou de nadruk willen leggen op wat, in mijn ogen, de essentie is van deze evolutie voor de Europese Unie en zijn burgers.

1. De Conventie heeft in de eerste plaats een nieuwe debatcultuur in de Europese constructie mogelijk gemaakt. En dat debat is hoogst merkwaardig.

S'il n'y a pas d'objection, je pourrai les considérer comme approuvées. Pas d'objections ?

(*Non*).

Elles sont donc approuvées.

LA COOPÉRATION DES PAYS DU BENELUX  
DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE EXTÉ-  
RIEURE ET DÉBAT D'ACTUALITÉ SUR  
LA CONVENTION EUROPÉENNE ET  
LA CONSTITUTION EUROPÉENNE

**Le Président.** — Nous abordons immédiatement le point n° 1, qui a pour thème «La coopération des pays du Benelux dans le domaine de la politique extérieure et débat d'actualité sur la Convention européenne et la Constitution européenne». Le ministre des Affaires étrangères, M. Louis Michel, qui nous fera un exposé, sera suivi par l'ancien Premier ministre et Vice-président de la Convention, M. Jean-Luc Dehaene.

Monsieur Michel, vous avez la parole.

**M. Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères (B) F** — Monsieur le Président, Monsieur le Vice-président de la Convention, Mesdames, Messieurs, le président de la Convention a présenté, lors du récent Sommet de Thessalonique, un projet de Constitution européenne. Ce texte a été accueilli avec enthousiasme par les membres du Conseil européen.

Je voudrais, au cours de ce bref exposé, vous faire part de mon appréciation, largement positive, des travaux de la Convention, ainsi que vous décrire les propositions qui ont été avancées plus spécifiquement dans le domaine de la politique extérieure.

Je ne manquerai pas de mettre en évidence le rôle important que les pays du Benelux ont pu jouer durant ces seize mois de travail intense.

Premièrement, la Convention est, nous devons le reconnaître, un succès. Je ne vais pas ici passer en revue la liste exhaustive des progrès — et ils sont nombreux — qui forment le consensus final.

Je voudrais insister sur ce qui, à mes yeux, constitue l'essentiel de cette évolution pour l'Union européenne et ses citoyens.

1. La Convention a tout d'abord permis d'insuffler une nouvelle culture de débat dans la construction européenne. Et ce débat est tout à fait singulier.

Het gaat hier allereerst om een debat op tegenspraak, met een groot aantal actoren: nationale en europarlementsleden, leden van de Europese Commissie, vertegenwoordigers van de Regeringen, waarnemers afkomstig van het Comité van de Regio's, sociale partners, het maatschappelijk middenveld – ik denk meer bepaald aan de NGO's en de academische en universitaire wereld.

Het debat is ook openbaar. Het geheim van de diplomatieke conferenties ligt veraf: de vergaderingen zijn openbaar, de documenten zijn beschikbaar op het internet...

Het debat werd voor het eerst uitgebreid tot de vertegenwoordigers van de tien toetredende landen en van de drie kandidaat-landen; hun bijdrage en hun inzet waren trouwens uiterst opvallend.

Ten slotte is het debat uitgesproken politiek, aangezien het de fundamentele kwestie oproept van de aard zelf van het Europees project. De discussie over de politieke dimensie van de Europese Unie was bijzonder levendig. Het was immers zaak de waarden van de Unie, haar doelstellingen, en bijvoorbeeld de mogelijkheid om zich op een bepaald ogenblik terug te trekken, nader toe te lichten. De discussie was levendig maar er werd toch een vergelijk gevonden. De Conventie heeft hiermee het bewijs geleverd van de grote rijpheid van het Europees debat.

*(vervolgt in het Nederlands)*

De tweede reden voor dit succes is volgens mij het grondwetsvoorstel.

Zoals u wellicht weet is een Grondwet geen normatieve handeling zoals de anderen. Ze is noch banaal, noch onbeduidend.

Een Grondwet is een stichtende handeling die de gemeenschappelijke wil vertegenwoordigt van een gemeenschap op een gegeven ogenblik. Met de tekst van de Grondwet hebben de Europeanen hun bekommernis en tevens hun wil geuit om een gemeenschappelijke toekomst te smeden, gemeenschappelijke waarden te verdedigen.

Het is dus zo dat de Grondwet een grote symbolische waarde heeft; ze vertolkt nieuwe cohesiefactoren tussen volkeren en burgers binnen een uitgebreide Unie en neemt deel aan de uitdrukking van een Europees gevoel.

De derde reden voor onze tevredenheid ligt vanzelfsprekend in de inhoud zelf van dit Grondwetsvoorstel: het integreren van het Handvest, een betere bepaling van de bevoegdheden, een vereenvoudiging van de instrumen-

En effet, le débat est tout d'abord contradictoire, les acteurs sont multiples: parlementaires nationaux et européens, membres de la Commission, représentants des Gouvernements, observateurs émanant du Comité des Régions, des partenaires sociaux, la société civile – je pense plus particulièrement aux ONG, aux milieux académiques, universitaires.

Le débat est aussi public. On est loin du secret des conférences diplomatiques: les réunions sont publiques, les documents sont disponibles sur l'internet...

Le débat est pour la première fois élargi aux représentants des dix pays adhérents et des trois pays candidats; leurs contributions et leurs implications furent d'ailleurs – je tiens à le souligner – tout à fait remarquables.

Le débat est enfin éminemment politique puisqu'il a posé la question fondamentale de la nature même du projet européen. La discussion sur la dimension politique de l'Union européenne a été particulièrement animée lorsqu'il s'est agi de préciser les valeurs de l'Union, les objectifs de celle-ci et, par exemple, la possibilité de se retirer à un moment donné. Les discussions furent vives mais un consensus a toutefois pu être trouvé. En cela la Convention a donné la preuve de la grande maturité du débat européen.

*(Poursuivant en néerlandais)*

A mes yeux, le projet de Constitution est la seconde raison de ce succès.

Comme vous le savez sans doute, une Constitution n'est pas un acte normatif comme les autres. Elle n'est ni banale, ni insignifiante.

Une Constitution est un acte fondateur incarnant la volonté commune d'une communauté à un moment déterminé. Par le texte de la Constitution, les Européens ont exprimé leur souci et, dans leur même temps, leur volonté de forger un avenir commun et de défendre des valeurs communes.

La Constitution revêt donc une valeur symbolique importante; elle reflète de nouveaux facteurs de cohésion entre peuples et citoyens au sein d'une Europe élargie et participe de l'expression d'un sentiment européen.

La troisième raison d'exprimer notre satisfaction tient, évidemment, au contenu de ce projet de Constitution: l'intégration de la Charte, une meilleure définition des compétences, une simplification des instruments,

ten, de verbetering van het beroep op de versterkte samenwerking, een institutionele architectuur die de Commissie en de bevoegdheden van het Europees Parlement versterkt, de rol van de nationale parlementen uitbreidt, de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid en de co-decisie, enz.

Daarbij komt nog dat België een meer stoutmoedige aanpak blijft steunen voor een veralgemening van de stemming met gekwalificeerde meerderheid en dit wegens de onvermijdelijke verlamming die een eenparigheid binnen een Unie met 25 zou veroorzaken.

Wij hebben onze bijdrage in die zin voorgelegd. Het is dan ook het standpunt dat we gaan verdedigen tijdens de laatste plenaire zittingen van de maand juli die gewijd zijn aan het derde deel van het Grondwetsvoorstel.

En nu een woordje over de voorstellen in verband met het buitenlands beleid van de Unie. Dit is een onderwerp, en ik wil er nog aan herinneren, dat onze medeburgers ten zeerste aanbelangt.

De recente Eurobarometer opiniepeilingen laten uitschijnen dat sowieso Defensie en Buitenlands Beleid twee domeinen zijn waarvoor de verwachtingen van de burgers het hoogst liggen : 74 % van de Europese burgers willen een Europese defensie en 67 % willen een echt Europees buitenlands beleid.

Voor deze 2 domeinen lijken mij de vorderingen buitengewoon en, zacht uitgedrukt, op zijn minst kenschetsend.

*(vervolgt in het Frans)*

Het ontwerp van Grondwet bevat inderdaad twee essentiële institutionele vernieuwingen:

- de oprichting van een post van minister van Buitenlandse Zaken van de Unie;
- een bevoegdheid voor de toekomstige voorzitter van de Europese Raad op het gebied van buitenlandse vertegenwoordiging.

De nieuwe minister van Buitenlandse Zaken zou de bevoegdheden toegewezen krijgen die momenteel door de heren Solana en Patten worden uitgeoefend. Hij zou ondervoorzitter van de Commissie zijn en met een gekwalificeerde meerderheid verkozen worden door de Europese Raad. Hij zou GBVB- en GBDB-opdrachten onder het mandaat van de Raad en opdrachten externe betrekkingen en coördinatie van de externe actie onder het mandaat van de Commissie uitoefenen.

Het grootste voordeel van deze nieuwe formule is ongetwijfeld een betere zichtbaarheid en een grotere efficiency. De minister zal een sleutelrol kunnen spelen

l'amélioration du recours à la coopération renforcée, une architecture institutionnelle renforçant la Commission et les compétences du Parlement européen ainsi que le rôle des parlements nationaux, l'extension de la majorité qualifiée et de la codécision, etc.

S'ajoute à cela que la Belgique continue d'appuyer une approche plus déterminée encore en faveur de la généralisation du vote à majorité qualifiée, et ce, en raison de la paralysie qu'engendrerait inévitablement la règle de l'unanimité au sein d'une Europe à 25.

Nous avons présenté notre contribution en ce sens. C'est dès lors ce point de vue que nous défendrons au cours des dernières séances plénières de ce mois de juillet qui seront consacrées au troisième volet du projet de Constitution.

A présent, je souhaiterais m'attarder quelques instants sur les propositions relatives à la politique extérieure de l'Union. Il s'agit là d'une matière – et je tiens à le rappeler – qui intéresse au plus au point nos concitoyens.

Les récents sondages d'opinion et l'Eurobaromètre indiquent qu'en tout état de cause, la défense et la politique extérieure constituent les deux domaines à l'égard desquels les attentes des citoyens sont les plus élevées : 74 pour cent des citoyens européens sont favorables à une défense européenne et 67 pour cent sont partisans d'une véritable politique extérieure européenne.

Dans ces deux domaines, les avancées réalisées me semblent extraordinaires et – et c'est peu dire – pour le moins caractéristiques.

*(Poursuivant en français)*

Le projet de Constitution comporte en effet deux innovations institutionnelles essentielles :

- la création du poste de ministre des Affaires étrangères de l'Union ;
- une compétence pour le futur président du Conseil européen en matière de représentation extérieure.

Le nouveau ministre des Affaires étrangères exercerait les compétences dévolues actuellement à MM. Solana et Patten. Il serait vice-président de la Commission, élu par le Conseil européen à la majorité qualifiée. Il exercerait des missions PESC et PESD sous mandat du Conseil et des missions relations extérieures et de coordination de l'action extérieure sous mandat de la Commission.

Le principal avantage de cette nouvelle formule est sans nul doute une meilleure visibilité et une efficacité renforcée. Le ministre pourra jouer un rôle clé dans la



bij het uitvoeren van de diverse beleidlijnen op buitenlands gebied en hij zal op een meer coherente manier kunnen optreden aangezien hij over alle communautaire instrumenten zal beschikken.

Toch wordt ook de voorzitter van de Europese Raad belast met een opdracht van externe vertegenwoordiging van de Unie voor de materies die ressorteren onder het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid, onverminderd de bevoegdheden van de minister van Buitenlandse Zaken van de Unie. De taakverdeling tussen de minister en de voorzitter lijkt mij in de huidige tekst niet duidelijk genoeg te zijn geregeld.

Het is u bekend dat de Benelux, samen met de Fransen en de Duitsers, ervoor gepleit heeft inzake het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid in grotere mate van een gekwalificeerde meerderheid gebruik te maken. Dit voorstel werd niet aangenomen. Volgens de tekst kan slechts met een gekwalificeerde meerderheid worden beslist wanneer het voorstel van de minister van Buitenlandse Zaken op verzoek van de Europese Raad werd geformuleerd.

Tevens dient te worden aangestipt dat de minister de Raad Buitenlandse Betrekkingen zal voorzitten.

Ik wijs ook nog op de vooruitgang die werd geboekt met betrekking tot de versterkte samenwerking zowel op het gebied van het GBVB als op dat van defensie waar deze samenwerking voortaan mogelijk is.

Ik zal deze korte uiteenzetting die uiteraard onvolledig is afronden met de rol die de Benelux tijdens de hele duur van de werkzaamheden heeft gespeeld.

De Benelux heeft tijdens de zestien maanden van de Conventie een merkwaardige cohesie en loyaliteit aan de dag gelegd. Dat stemt me zowel fier als gelukkig.

Op 4 december 2002 werd over het institutioneel kader een gezamenlijk memorandum aangenomen; op 5 mei werd een gezamenlijke tekst met de amendementen over de institutionele kwesties ingediend. Op diverse plenaire vergaderingen werden de gezamenlijke standpunten verdedigd door één enkele vertegenwoordiger die bijgevolg over meer spreektijd beschikte. Met de Franse, Duitse, Italiaanse,... leden van de Conventie werd vaak overleg gepleegd. Dat gemeenschappelijk front heeft tot tastbare resultaten geleid, bijvoorbeeld op het gebied van de samenstelling van de toekomstige Commissie, de verkiezing van de voorzitter van de Commissie, de grotere rol van het Europees Parlement, de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid.

De Benelux heeft zich op tal van gebieden aangediend als een mogelijke bruggenbouwer tussen groepen Staten,

conduite des différentes politiques extérieures et intervenir de manière plus cohérente en ayant à sa disposition tous les instruments communautaires.

Il reste que le président du Conseil européen se voit aussi chargé d'une mission de « représentation extérieure de l'Union pour les matières relevant de la politique étrangère de sécurité commune, sans préjudice des compétences du ministre des Affaires étrangères de l'Union ». De mon point de vue, la division du travail entre le ministre et le président ne semble pas suffisamment claire dans le texte actuel.

Vous savez que la Benelux a soutenu, aux côtés des Français et des Allemands, un plus large recours à la majorité qualifiée en matière de politique étrangère et de sécurité commune. Cette proposition n'a pas été reprise puisque le texte ne retient le vote à la majorité qualifiée que lorsque la proposition du ministre des Affaires étrangères a été formulée à la demande du Conseil européen.

Il faut également relever que le ministre présidera le Conseil Relations extérieures.

Je soulignerai enfin les progrès accomplis dans le domaine des coopérations renforcées, tant en matière de PESC que de défense, où celles-ci sont désormais possibles.

Je terminerai ce bref exposé, nécessairement incomplet, par la place que la Benelux a pu jouer tout au long des travaux.

La Benelux a manifesté durant ces seize mois de Convention une solidarité, une cohésion et une loyauté remarquables. J'en suis à la fois fier et heureux.

Le 4 décembre 2002, un mémorandum commun était accepté sur le cadre institutionnel ; le 5 mai, une contribution commune était déposée reprenant les amendements sur les questions institutionnelles. Lors de plusieurs sessions plénières, les approches communes ont été défendues par un seul des représentants qui disposait ainsi d'un temps de parole plus important. De nombreuses concertations ont eu lieu avec les conventionnels français, allemands, italiens... Ce front commun a permis des résultats tangibles comme, par exemple, la composition de la future Commission, l'élection du président de la Commission, l'accroissement du rôle du Parlement européen, l'extension de la majorité qualifiée.

Sur de nombreux sujets, la Benelux est apparu comme pouvant jeter des ponts entre les groupes d'Etats, qu'ils

of ze «klein» of «groot» worden genoemd. Wij zullen tijdens de hele duur van de toekomstige Intergouvernementele Conferentie een zelfde solidariteit aan de dag leggen.

Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, wij hebben tijdens deze maanden een historisch moment, een belangrijk politiek moment beleefd. Ik hoop dat «de geest van de Conventie» die bestaat uit creativiteit, enthousiasme, dynamisme en debat de komende IGC zal blijven kenmerken.

Ten slotte zou ik de Ondervoorzitter van de Conventie, gewezen Eerste Minister Jean-Luc Dehaene, willen danken voor zijn inzet, zijn creativiteit alsook voor de geest die hij de Conventie heeft weten in te blazen. Zonder zijn aanwezigheid zou de Conventie vandaag niet zo'n succes zijn. Zijn talent zal onmisbaar zijn om de kloof tussen de geest van de Conventie, haar resultaten en wat de IGC zal realiseren, zoveel mogelijk te dempen. Dat is althans mijn wens.

Mijnheer de Voorzitter, geachte Collega's, ik dank u omdat u over dit uitermate belangrijk onderwerp naar mij hebt geluisterd.

*(Applaus)*

**De Voorzitter.** – Dank U wel, Mijnheer de Vice-Eerste Minister. Het woord is nu aan de heer Dehaene, minister van Staat, gew. Eerste Minister, ondervoorzitter van de Conventie.

**De heer Dehaene,** *minister van Staat, gew. Eerste Minister, ondervoorzitter van de Conventie (B) N.* – Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Aansluitend bij het globaal overzicht dat Minister Michel heeft gegeven, zou ik mij vooral wil beperken tot een paar accenten.

Ten eerste zou ik het even willen hebben over de Conventiemethode als dusdanig. Ik denk dat nu voor de tweede maal, aangezien dat ook gebeurd is naar aanleiding van het Charter voor de fundamentele rechten, de Conventiemethode een goede methode is gebleken. Bij deze Conventie zou ik vooral willen wijzen op twee elementen.

Het eerste element is dat vaak voor een stuk, in tegenstelling tot zeker de twee laatste Intergouvernementele Conferenties, de Conventie een politiek debat was en een open debat, een debat vanuit een Europees standpunt.

Wel, een Intergouvernementele Conferentie is vaak een bijeenkomst van mensen die opdracht hebben hun nationale belangen te verdedigen. En deze Conventie, meer

se qualifient de «petits» ou de «grands». Cette solidarité, nous la poursuivrons tout au long des travaux de la future Conférence intergouvernementale.

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, nous avons assisté à un moment historique au cours de ces quelques mois. Un moment politique fort. Je forme le vœu que «l'esprit de la Convention» fait de créativité, d'enthousiasme, de dynamisme et de débat continue de régner sur la future CIG.

Je voudrais aussi, en terminant, remercier le Vice-président de la Convention, l'ancien Premier-ministre Jean-Luc Dehaene, pour son engagement, sa créativité ainsi que pour l'esprit qu'il a réussi à insuffler à cette Convention. Sans sa présence, la Convention n'aurait pas aujourd'hui le succès qu'elle rencontre. Son talent sera encore bien nécessaire pour qu'il y ait un minimum d'écart entre l'esprit de la Convention, ses résultats et ce que la CIG réalisera. C'est en tout cas le vœu que je formule.

Monsieur le Président, chers Collègues, je vous remercie de m'avoir écouté sur ce sujet vraiment très important.

*(Applaudissements)*

**Le Président.** – Je vous remercie, Monsieur le Vice-premier Ministre. La parole est à Monsieur Dehaene, Ministre d'Etat, a. premier ministre, Vice-président de la Convention.

**M. Dehaene,** *Ministre d'Etat, a. premier ministre et vice-président de la Convention (B) N.* – Monsieur le Président, chers Collègues, à la suite de l'aperçu global que nous a fourni M. Michel, je m'en tiendrai essentiellement à quelques accentuations.

Avant tout, je voudrais évoquer brièvement la méthode de la Convention en tant que telle. Pour la deuxième fois je crois, puisque cela s'est fait aussi à propos de la Charte des droits fondamentaux, la méthode de la Convention s'est avérée être une bonne méthode. Et, à propos de cette Convention, je souhaiterais souligner tout particulièrement deux éléments.

Le premier élément est que, contrairement en tout cas aux deux dernières Conférences intergouvernementales, la Convention a été le lieu d'un débat politique ouvert au départ d'un point de vue européen.

Une Conférence intergouvernementale est souvent une réunion de personnes chargées de défendre leurs intérêts nationaux. Et cette Convention, en particulier grâce à la

bepaald dank zij de zeer ruime verklaring van Laken, is erin geslaagd om ten gronde over de toekomst van Europa (na de hereniging dank zij de uitbreiding, de toekomst van dat verenigd Europa in de XXIe eeuw in een geglobaliseerde wereld) zeer open te discussiëren. Daarbij durf ik stellen dat het resultaat van deze conventie meer is dan de kleinste gemeenschappelijke deler die het resultaat was van de twee laatste Intergouvernementele Conferenties.

Een tweede element dat ik zou willen benadrukken is dat het later, wellicht meer nog dan vandaag, zal blijken hoe belangrijk het was de kandidaat-landen uit te nodigen. Inderdaad, toen wij in de groep van Laken met Premier Verhofstadt de Verklaring van Laken voorbereidden en de basis legden voor deze Conventie, was een van de vragen: «Nodigen we de kandidaten uit?». Wij hebben toen daar volmondig ja op gezegd. En ik denk dat dit heel belangrijk zal blijken te zijn, want wij onderschatten de positie waarin wij de kandidaat-landen gezet hebben. Wij hebben met de kandidaat-landen een verdrag onderhandeld, een uitbreidingsverdrag dat uitgaat van het Verdrag van Nice. Zij hebben op basis van dit Verdrag referenda gehouden en in feite zeggen wij hen dat dat eigenlijk geen belang heeft want dat wij een totaal ander verdrag gaan maken. Hadden we dit verdrag onder de Vijftien gemaakt vóór het uitbreidingsverdrag, dan ware dit een normale procedure geweest. Wij zijn daar echter niet in geslaagd en in Nice heeft men eigenlijk gefaald, want in Nice heeft men alleen de kwantitatieve aanpassingen in het Verdrag doorgevoerd die bij iedere uitbreiding nodig waren. Iets omvangrijker weliswaar omdat de uitbreiding omvangrijker was. Maar, indien wij nu onder de Vijftien het nieuwe verdrag, het Grondwettelijk Verdrag zouden genegocieerd hebben, dan zouden terecht de nieuwe lidstaten zich voor een stuk bedrogen voelen. Door ze in de Conventie op te nemen, blijkt nu ook heel duidelijk in alle debatten na de Conventie (ten minste nu de Conventie praktisch gedaan is) dat de kandidaat-lidstaten die ook deelgenomen hebben met twee vertegenwoordigers uit hun parlementen en een vertegenwoordiging van hun regeringen, dit verdrag ook als hun verdrag beschouwen. En dit maakt dat dit verdrag een reële kans maakt. De logica daarvan is dat zij, hoewel ze nog niet volwaardig lid zijn en dit pas in mei 2004 zal gebeuren, ook volwaardig deelnemen aan de Intergouvernementele Conferentie die normaal in oktober zal starten.

*(verder in het Frans)*

Ik denk dat de methode van de Conventie een nieuw elan aan de Europese Unie heeft gegeven. Dankzij de Conventie zal de Intergouvernementele Conferentie, in

très large déclaration de Laeken, a réussi, sur le fond, à mener une discussion très ouverte sur l'avenir de l'Europe (après la réunification, grâce à l'élargissement, l'avenir de l'Europe unifiée au 21e siècle, dans un monde globalisé). Je ne crains pas d'affirmer que le résultat de cette convention représente davantage que le plus petit dénominateur commun qui était le résultat des deux dernières conférences intergouvernementales.

Un deuxième élément que je voudrais mettre en exergue est qu'on constatera ultérieurement, plus encore sans doute qu'aujourd'hui, à quel point il était important d'inviter les pays candidats à l'adhésion. En effet, lorsque, au sein du groupe de Laeken, nous préparions la déclaration de Laeken avec le premier ministre, Monsieur Verhofstadt, et jetions la base de cette Convention, l'une des questions que nous nous posions était de savoir s'il fallait convier les candidats à l'adhésion. Nous avons résolument répondu par l'affirmative. Et je crois que cela s'avérera très important car nous sous-estimons la position dans laquelle nous avons mis les pays candidats. Nous avons négocié avec les pays candidats un traité d'élargissement qui résulte du Traité de Nice. Alors qu'ils ont organisé des référendums sur la base de ce Traité, nous leur disons en fait qu'ils sont en réalité sans importance parce que nous allons élaborer un traité totalement différent. Si les Quinze avaient mis ce traité au point avant le traité d'élargissement, la procédure aurait été acceptable. Mais nous n'avons pas été en mesure de le faire et nous avons en fait échoué à Nice pour n'avoir inséré au Traité que les aménagements quantitatifs requis lors de tout élargissement. Un peu plus largement sans doute parce que l'élargissement était plus important. Mais, si les Quinze avaient négocié entre eux le Traité Constitutionnel, les nouveaux Etats membres se seraient, à juste titre, sentis en partie trompés. A présent qu'ils ont été associés à la Convention, on constate très clairement dans tous les débats consécutifs à la Convention (du moins à présent que la Convention est pratiquement terminée) que les Etats candidats, qui ont également participé avec deux représentants issus de leurs parlements et une représentation de leur gouvernement, considèrent aussi ce Traité comme le leur. Et ce Traité a dès lors une chance réelle de réussite. La logique voudrait que, bien qu'ils ne soient pas encore membres à part entière et qu'ils ne le seront qu'en mai 2004, ils participent pleinement à la Conférence intergouvernementale qui doit normalement démarrer en octobre.

*(Poursuivant en français)*

Je pense que la méthode conventionnelle a réussi à donner un nouveau souffle à l'Union européenne. Ainsi, grâce à la Convention, en octobre, et pour la première

oktober, en voor het eerst sinds Maastricht, haar werkzaamheden aan de hand van een vooraf voorbereid document kunnen beginnen. Dat was het geval te Maastricht voor de monetaire Unie, maar helaas niet voor de tweede en de derde pijler. Dat was evenmin het geval te Amsterdam en te Nice aangezien de vraag «Wat wil u?» noodzakelijkerwijs in de kleinste gemene deler moest uitmonden.

Minister Michel heeft u een overzicht van het tweede element gegeven. De Conventie heeft geleid tot een ontwerp van Grondwet voor Europa waarin alle verdragen worden samengevoegd, de hergroeperingen in een transparante en begrijpelijke structuur worden ondergebracht, de Unie een rechtspersoonlijkheid krijgt, het handvast van de grondrechten wordt opgenomen en de pijlers worden weggewerkt. De bevoegdheden worden aldus op een veel duidelijker manier omschreven, maar tegelijkertijd wordt de flexibiliteit behouden en komt er een versterking van het subsidiariteitsbeginsel dat ook door de nationale parlementen kan worden gecontroleerd. Tevens worden de instrumenten van de Unie vereenvoudigd en haar instellingen gemoderniseerd en versterkt.

Ondanks het enthousiasme dat het ontwerp van Grondwet wekt en het zeer positief onthaal door de Europese Raad te Thessaloniki, vind ik dat men realistisch moet zijn en dient te beseffen dat wat door de Conventie wordt voorgesteld, een vergelijk blijft. Sommigen onder ons - onder meer de heer Timmermans, lid van de Conventie die hier aanwezig is - hadden verder willen gaan.

*(verder in het Nederlands)*

Men moet er zich nochtans bewust van zijn dat Europa met stappen vooruit gaat. En, wanneer de mogelijkheid bestaat een stap vooruit te zetten en je weigert die stap te zetten omdat je vindt dat hij niet ver genoeg gaat, dan is het resultaat meestal dat je niet alleen die stap vooruit niet zet, maar dat je achteruit gaat. Dus moet je afwegen: is dit inderdaad een stap vooruit? En dan zeg ik, vergeleken met Nice, is dit een reuzenstap vooruit. Vergeleken met de ambitie die ik persoonlijk voor Europa heb, is dit een belangrijke stap vooruit. Maar, ik kan u zo omschrijven welke andere stappen ik zou willen zetten. En, ik ben overtuigd dat we die een dag zullen zetten. Europa, vanaf het begin, vanaf de visie van Monet, Schuman, Adenauer en andere, was een realisatie die pragmatisch stap voor stap moest worden verwezenlijkt.

Meer concreet, een aantal zaken die wij hier vandaag in dit constitutionele verdrag realiseren stonden in het programma van de Benelux reeds in Maastricht. We

fois depuis Maastricht, la Conférence intergouvernementale pourra entamer ses travaux sur la base d'un document préparé. C'était le cas à Maastricht pour l'Union monétaire mais malheureusement pas pour les deuxième et troisième piliers. Ce n'était pas le cas non plus à Amsterdam et à Nice puisque le questionnaire: «Que voulez-vous?» devait nécessairement se terminer par le plus petit commun dénominateur.

Le ministre Michel vous a donné un aperçu du deuxième élément. Le produit de la Convention est un projet de Constitution pour l'Europe, qui fusionne l'ensemble des traités, réorganise les regroupements dans une structure transparente et compréhensible, dote l'Union d'une personnalité juridique, intègre la charte des droits fondamentaux et élimine les piliers. On arrive ainsi à une définition des compétences beaucoup plus claire mais avec le maintien d'une flexibilité, d'un renforcement du principe de subsidiarité, qui pourra aussi être contrôlé par les Parlements nationaux, simplifie les instruments de l'Union, modernise et renforce ses institutions.

Malgré l'enthousiasme que suscite ce projet de Constitution, ainsi que l'accueil très positif du Conseil européen à Thessalonique, je pense qu'il faut être réaliste et conscient que ce qui est proposé par la Convention reste un compromis. Certains d'entre nous d'ailleurs - dont M. Timmermans, membre de la Convention, ici présent - auraient préféré aller plus loin.

*(poursuivant en néerlandais)*

Nous devons toutefois être conscients du fait que l'Europe avance par étapes. Et lorsque la possibilité existe de faire un pas en avant et que l'on refuse de faire ce pas parce que l'on estime qu'il n'est pas assez grand, le résultat est généralement que non seulement on fait du sur place, mais que, souvent, on fait un pas en arrière. Il faut donc évaluer la situation: ceci constitue-t-il véritablement un pas en avant? Quant à moi, je considère qu'il s'agit, en comparaison avec Nice, d'un gigantesque pas en avant. A l'aune de mes ambitions personnelles pour l'Europe, il s'agit d'un pas important. Mais je pourrais vous expliquer quels sont tous les autres pas je souhaiterais voir l'Europe accomplir - et que je suis convaincu qu'elle accomplira un jour. D'entrée de jeu, depuis les projets visionnaires de Messieurs Monet, Schuman, Adenauer et d'autres, l'Europe constituait un projet dont la réalisation devait être accomplie pas à pas.

Plus concrètement, plusieurs points que nous mettons aujourd'hui en œuvre dans ce traité constitutionnel figuraient déjà dans le programme du Benelux à

kunnen het pas vandaag realiseren. In Europa moet je een tijdsdimensie hebben. In Europa is tien jaar kort en, als je vijftig jaar neemt, zet je reuzenstappen. Maar, je moet van tijd tot tijd eens afstand durven nemen om de stappen te zien. Ik denk dat, indien we dit grondwettelijk verdrag kunnen realiseren, we dan een reuzenstap vooruit zetten.

Vooraleer een woord te zeggen over de Intergouvernementele Conferentie zou ik thans willen wijzen op wat de zwakke punten kunnen zijn en waarom. Dat is waarschijnlijk een van de enige punten waar ik van mening verschil met President Giscard d'Estaing. Ik voeg er tussen haakjes aan toe dat het een heel goede zaak was voor de Conventie dat hij Voorzitter was, omdat hij met zijn persoonlijkheid en zijn prestige in Europa een dimensie gegeven heeft aan deze Conventie die wellicht niemand anders kon geven en wellicht ook, nu het resultaat er is, de beste verkoper is naar de regeringsleiders van dit resultaat. Maar, op één punt ben ik het met hem niet eens. Hij heeft de gewoonte om te zeggen : «deze grondwet zal vijftig jaar meegaan». Daar geloof ik niets van. Deze grondwet is een heel belangrijke stap, maar zoals ik in België altijd gezegd heb : «de laatste fase van de staats hervorming die ken ik niet». Zo zeg ik ook nu : «Dit is een belangrijke stap, maar het is een tussenstap».

*(vervolgt in het Frans)*

Volgens mij dient men de komende jaren verder te gaan. We hebben op dit gebied reeds een grote stap gezet maar Europa heeft er behoefte aan dat het op een groter aantal gebieden met een gekwalificeerde meerderheid kan beslissen.

Er is trouwens nog een essentieel probleem waaraan wij niet hebben geraakt omdat het momenteel nog tabou is, namelijk de financiering van de Unie. In 2006 dient aan de hand van het huidige stelsel een eenparig akkoord te worden bereikt over het toekomstig financieel pakket. Dat is een onmogelijke opdracht. Sommige bijdragebetalers zijn niet bereid meer te betalen; anderen, gerechtigden, willen niet dat hun toelagen afnemen. Tevens zal de uitbreiding van de Unie ertoe leiden dat nieuwe leden, zoals destijds het geval was met Spanje, Portugal, Ierland of Griekenland, op de solidariteit van de Europese Unie rekenen, wat ik persoonlijk als een investering beschouw. De Unie heeft er inderdaad alle belang bij dat de groei van deze nieuwe landen wordt versneld om tot een alomvattende coherentie van een verruimde Unie te komen. Dat realiseren aan de hand van de huidige bedragen, die in feite dotaties van de nationale begrotingen zijn

Maastricht. Nous ne pouvons les réaliser qu'aujourd'hui. Pour l'Europe, vous devez nécessairement tenir compte de la dimension temps. Pour l'Europe, dix ans, c'est peu, mais si vous considérez les étapes réalisées en cinquante ans, vous avez accompli des pas de géant. Mais, de temps en temps, il faut oser prendre du recul pour considérer les étapes accomplies. Je pense que si nous pouvons mettre en œuvre ce traité constitutionnel, nous aurons accompli un pas de géant.

Avant de m'attarder un instant à la Conférence intergouvernementale, je souhaiterais à présent indiquer quels pourraient être les points faibles de l'entreprise et expliquer pourquoi je les considère comme tels. Il s'agit probablement là d'un des seuls aspects sur lesquels je suis en désaccord avec le président Giscard d'Estaing. J'ajouterais, entre parenthèses, que sa désignation à la présidence de la Convention a constitué une excellente chose, en ce sens que nul autre que lui n'aurait pu conférer une telle dimension à l'entreprise et n'aurait pu, à présent que le résultat est sur la table, mieux vendre ce résultat aux chefs de gouvernement. Toutefois, sur un point précis, je suis en désaccord avec lui. Il a coutume de dire : «Cette Constitution aura une durée de vie de cinquante ans». Pour ma part, je n'en crois rien. Cette Constitution est, certes, une étape importante mais, comme je l'ai toujours dit à propos de la Belgique : «Jamais on ne peut considérer qu'une phase de la réforme de l'Etat ne constitue la dernière ». Ainsi, je dis aujourd'hui : «Il s'agit d'une étape importante, mais d'une étape intermédiaire».

*(poursuivant en français)*

Pour moi, il faudrait, dans les années qui viennent, aller plus loin. Même si nous avons déjà fait un pas important dans ce domaine, l'Europe a besoin de l'accroissement des décisions à majorité qualifiée.

D'autre part, il reste un problème crucial auquel nous n'avons pas touché puisqu'il est encore actuellement tabou. Il concerne le financement de l'Union. En 2006, il faudra négocier à l'unanimité le prochain paquet financier sur la base du système actuel. C'est une mission impossible. Certains contributeurs ne sont pas disposés à payer davantage ; d'autres, bénéficiaires, ne veulent pas voir diminuer leurs subventions. En outre, l'élargissement de l'Union amènera de nouveaux membres qui, comme cela a été le cas auparavant pour l'Espagne, le Portugal, l'Irlande ou la Grèce, attendent une solidarité de l'Union européenne, ce que je considère, personnellement, comme un investissement. En effet, l'Union a tout intérêt à accélérer la croissance de ces nouveaux pays afin d'arriver à une cohérence globale de l'Union élargie. Faire cela sur la base des montants actuels, qui sont en fait des dotations des budgets nationaux, et comptent par conséquent dans

en bijgevolg meetellen voor het stabiliteitspact met betrekking tot het tekort van de lidstaten, is, zoals ik al heb gezegd, een volkomen onmogelijke opgave. Op zekere dag zal men de moed moeten hebben om te zeggen dat de Unie behoefte heeft aan een eigen financiering, met een eigen belastinggrondslag waarover op Europees niveau wordt beslist. Dat is trouwens geen nieuw begrip aangezien de Europese Gemeenschap door het innen van de douanerechten zonder meer daartoe een aanzet heeft gegeven. Men moet dus terugkeren naar wat reeds bestond toen de grondslagen van de Europese Unie werden gelegd, namelijk een eigen financiering.

Met betrekking tot de instellingen, ten slotte, hebben wij een compromis bereikt dat, volgens mij, eigenlijk in twee opzichten mankt loopt.

Ten eerste, hebben wij ingestemd met een voorzitter van de Europese Raad die, in werkelijkheid, geen president van Europa maar een «chairman» van een Europese Raad is, waarvan de bevoegdheden duidelijk zijn afgebakend. Dat belet niet - en veel zal afhangen van de personen die in dat ambt zullen worden benoemd - dat er een mogelijke spanning bestaat tussen de voorzitter van de Europese Raad, de voorzitter van de Commissie en de minister van Buitenlandse Zaken. Ik ben ervan overtuigd dat wij op termijn tot een president en een minister van Buitenlandse Zaken zullen komen. De president zal aan het hoofd staan van de Commissie en van de Europese Raad. Men zal hetzelfde doen als wat men voor de minister van Buitenlandse Zaken heeft gedaan die de taken zal overnemen welke momenteel door de heren Solana en Patten worden uitgeoefend. Iedereen voelt aan dat we tot één ambt moeten komen. We zullen dus beginnen met een persoon die twee functies cumuleert om vervolgens tot een enkele te komen. Maar daarvoor is tijd nodig. We moeten de dynamiek en de ervaring hun werk laten doen.

Het tweede punt is delicaat en ik aarzel niet het hier in het Beneluxparlement aan te kaarten. Het verdrag van Nice heeft een perfide nieuwigheid ingevoerd waardoor de kleine landen - maar gelukkig niet de Benelux - de indruk krijgen dat de Europese Unie stoelt op een gelijkheid tussen alle landen. Dat heeft nooit bestaan. De nieuwe kandidaten en de nieuwe «kleine» landen hebben de indruk dat de akte van Nice voor iedereen gelijkheid waarborgt. Ik zeg u duidelijk dat, indien men die weg blijft bewandelen, de communautaire methode ten dode is opgeschreven. Deze methode is slechts leefbaar indien men vertrouwen stelt in sterke Europese instellingen en dan bedoel ik de Commissie, de Bank, het Hof, het Parlement, met andere woorden de instellingen die als vertrekpunt het Europees algemeen belang en niet het nationaal belang hebben. De Raad van Ministers bestaat uit vertegenwoordigers van het algemeen belang die on-

le pacte de stabilité pour le déficit des pays membres, est, comme je l'ai déjà dit, une mission totalement impossible. Il faudra que l'on ait un jour le courage de dire que l'Union a besoin d'un financement propre, avec une assiette fiscale propre, décidée au plan européen. Ce n'est d'ailleurs pas une notion nouvelle puisque la Communauté européenne a commencé tout simplement en percevant les droits de douane. Il faut donc en revenir à ce qui était déjà le cas à l'origine de l'Union européenne, à savoir, un financement propre.

Enfin, au niveau des institutions, nous avons conclu un compromis. En fait, je le considère comme boiteux sur deux plans :

En premier lieu, nous avons accepté un président du Conseil européen qui, en réalité, n'est pas un président de l'Europe, mais un «chairman» d'un Conseil européen, dont les compétences sont clairement limitées. Il n'empêche - et beaucoup dépendra des personnalités qui seront nommées à ce poste - qu'existe une tension potentielle entre le président du Conseil européen, le président de la Commission et le ministre des Affaires étrangères. Je suis persuadé qu'à terme, nous aboutirons à un président et à un ministre des Affaires étrangères. Ce président sera à la tête de la Commission et du Conseil européen. On accomplira le même cheminement que celui que l'on a fait avec le ministre des Affaires étrangères, dont les missions regrouperont celles dévolues actuellement à MM. Solana et Patten. Chacun ressent la nécessité d'arriver à une seule fonction. Nous commencerons donc avec une personne cumulant deux fonctions pour aboutir à une seule. Mais il faudra du temps. Laissons donc jouer la dynamique et l'expérience.

Le second point est plus délicat et je n'hésite pas à en traiter ici, au Parlement Benelux. Dans le traité de Nice, quelque chose de vicieux a été introduit, donnant l'impression aux petits pays - mais heureusement pas au Benelux - que l'Union européenne était basée sur l'égalité de tous les pays. Cela n'a jamais existé. Les nouveaux candidats et les nouveaux « petits » membres ont l'impression que l'acte de Nice donne l'égalité à tous. Je vous dit clairement que si l'on continue sur cette base, ce sera la fin de la méthode communautaire. Cette méthode ne vit que par la confiance dans des institutions européennes fortes. J'entends par là la Commission, la Banque, la Cour, le Parlement, c'est-à-dire les institutions qui ont pour mission de prendre comme point de départ l'intérêt général européen et non l'intérêt national. Le Conseil des Ministres est composé de représentants d'intérêt national cherchant des compromis entre eux.

der elkaar een vergelijk zoeken. Het Europees algemeen belang is een optelsom van het nationaal belang van de lidstaten. Het is een waarborg zowel voor de kleine als voor de grote landen; het stelt hen gerust. Maar daarvoor zijn sterke instellingen vereist waarin men vertrouwen kan hebben. Indien men morgen denkt dat in de communautaire instellingen alle lidstaten op een gelijke basis aanwezig moeten zijn, zal dat om twee redenen faliekant aflopen: ten eerste veronderstelt dat instellingen die veel te talrijk zullen zijn en, ten tweede, zullen de grote landen hun vertrouwen in deze instellingen verliezen. Ik verklaar me nader.

*(vervolgt in het Nederlands)*

Indien je de Commissie, het Gerechtshof, de Bank maakt op basis van «iedere lidstaat een lid», dan kom je tot veel te talrijke instellingen die onmogelijk collegiaal kunnen functioneren. Daarenboven, indien je dan zegt «één per lidstaat», heb je het gevaar dat het allemaal verdoken «CoRepairs» worden. Want je zult niet vermijden dat de leden van de Commissie, de Bank, het Hof en zo meer, gezien worden als de vertegenwoordigers van hun land. En ten slotte zul je tot verhoudingen binnen die instellingen komen tussen groot en klein die onhoudbaar zijn.

Misschien kan ik dit verduidelijken met de Commissie. Toen de Commissie startte, had ze 9 leden : 6 van de grote lidstaten en 3 van de kleine. En ze werkte als een college in functie van het algemeen Europees belang. Door de uitbreiding zijn we vandaag aan een Commissie met 20 leden. Dat is twee keer zoveel, en een verhouding tussen groot en klein 10/10. Als je morgen naar een Commissie gaat met 25, 27 of 30, ten eerste zit je dan aan een veel te talrijke Commissie. Delors heeft me altijd gezegd, reeds in 1993 : boven de 15 is het onleefbaar. Maar, daarenboven kom je tot een Commissie waar je 19 kleine lidstaten hebt en 6 grote. Als daar ooit uitlekt dat een beslissing door de Commissie genomen is met bijvoorbeeld 11 kleine lidstaten tegen 8 voor de rest, dan is binnen de kortste keren de credibiliteit van de Commissie verloren. Indien je dus de communautaire methode wil handhaven, dan moet je af van de vertegenwoordiging van elke lidstaat, of ten minste van de aanwezigheid (want het is geen vertegenwoordiging) van elke lidstaat en van elke instelling. Je kunt wel zorgen dat elke lidstaat in het geheel van de instellingen zit, maar je kunt niet zeggen in elke instelling. En op dit ogenblik begaan de kleine lidstaten een vergissing. Ik herhaal het : gelukkig heeft de Benelux daar niet aan meegedaan, en dat is het belang van wat de Benelux in de Conventie heeft gedaan. Benelux heeft daar niet aan meegedaan. De kleine lidstaten zijn zich gaan vastzetten op de gelijkheid en dat is voor hen het belangrijkste. Met andere woorden : de visibiliteit is belangrijker

L'intérêt général européen, lui, additionne les intérêts nationaux des pays membres. Il constitue une garantie autant pour les petits pays que pour les grands ; il les rassure. Mais pour cela, il faut des institutions fortes dans lesquelles on peut avoir confiance. Si demain on pense que dans les institutions communautaires tous les pays membres doivent être présents sur une base égalitaire, cela ne marchera pas, pour deux raisons : en premier lieu, cela sous-entendra des institutions beaucoup trop nombreuses et, en deuxième lieu, les grands pays n'auront plus confiance dans ces institutions. Je m'explique.

*(poursuivant en néerlandais)*

Si l'on composait la Commission, la Cour de Justice, la Banque selon le principe « à chaque Etat son membre », on obtiendrait des institutions surpeuplées incapables de fonctionner collégialement. En outre, en disant « un membre par Etat », on risque d'obtenir des « CoRepairs » qui ne veulent pas s'annoncer comme tels. Car on n'évitera pas que les membres de la Commission, de la Banque, de la Cour, etc. soient considérés comme représentant leur pays. Enfin, on en arrivera au sein des institutions à des rapports intenable entre les grands et les petits Etats.

Peut-être pourrais-je apporter une précision à propos de la Commission. Initialement, la Commission comptait 9 membres, 6 appartenant aux grands Etats et 3 aux petits. Elle fonctionnait comme un collège, au service de l'intérêt général de l'Europe. Avec l'extension, la Commission est aujourd'hui forte de 20 membres. C'est deux fois plus et le rapport entre les grands et les petits Etats est de 10/10. Si, demain, la Commission devait compter 25, 27 et 30 membres, elle serait trop nombreuse. M. Delors m'a toujours dit, et pour la première fois en 1993, que la situation devient impossible au-delà de 15. En outre, on aurait une commission avec 19 petits Etats et 6 grands. S'il devait jamais apparaître qu'une décision de la Commission a par exemple été prise par 11 petits Etats contre 8 pour le reste, la crédibilité de la Commission serait réduite à néant dans les plus brefs délais. Si donc on veut préserver la méthode communautaire, il faut renoncer à la représentation de chaque Etat membre ou du moins à la présence (car il ne s'agit pas d'une représentation) de chaque Etat membre dans chaque institution. On peut faire en sorte que chaque Etat membre soit représenté globalement dans l'ensemble des institutions mais on ne peut pas exiger qu'il le soit dans chacune d'elles. Actuellement, les petits Etats commettent une erreur. Je répète que, fort heureusement, le Benelux ne s'est pas prêté au jeu et c'est là qu'on voit toute l'importance de ce que le Benelux a réalisé au sein de la Convention. Le Benelux n'a pas tenu le même discours. Les

dan de efficaciteit. En dat is het einde ! Wij zullen dat debat dus moeten heropenen en ik denk dat de Benelux het best geplaatst is om dat debat te heropenen, omdat de Benelux weet wat de communautaire methode is en wat de sterkte van de communautaire methode is. Wij moeten pleiten voor instellingen die de efficaciteit van de communautaire methode bovenaan de agenda zetten, met een evenwichtige samenstelling van de instellingen, als ook met een evenwicht tussen groot en klein want de gelijkheid heeft nooit bestaan en bestaat ook niet. Je moet dus een evenwicht vinden in openheid en in vertrouwen, maar dat vooral tot doel heeft dat er vertrouwen is in de Europese instellingen en dat is voor groot en klein exact hetzelfde. Europa zal maar een rol spelen in de globale wereld van morgen als het als eenheid optreedt en dat heeft ook de kwestie Irak bewezen. Dat eenheidsoptreden van Europa in de globale wereld zal des te sterker zijn als Europa ook intern, zowel economisch als inzake binnenlandse veiligheid en justitie, als een hecht geïntegreerd geheel werkt voor datgene wat we veel beter kunnen doen op het Europese vlak. Daarom denk ik dat de Conventie een goede basis heeft gelegd. Maar, mij hoor je niet zeggen dat daarmee de eindfase bereikt is. Wij moeten de moed hebben, vanuit de Benelux, vanuit die oorspronkelijkheid van dat Europees model, die communautaire methode met hand en tand te verdedigen want slechts een communautair Europa is een Europa waar de kleine landen evengoed als de grote hun zeg hebben en waar ze samen ook iets in die globale wereld betekenen.

Ik dank U.

**De Voorzitter.** — Dank U wel, Mijnheer Dehaene.

Ik neem deze onderbreking te baat om de voorzitter van de Senaat, de heer Armand De Decker, te danken die zo vriendelijk is de lokalen van de Senaat ter beschikking te stellen waarmee hij het bewijs levert hoezeer hij in de Benelux is geïnteresseerd.

Ik verzoek de leden die in deze bespreking het woord wensen te voeren, zich kenbaar te maken.

Mijnheer Van den Brande, u hebt het woord.

**De heer Van den Brande (B) N.** — Voorzitter, Collega's. Ik denk dat dit agendapunt heel goed op zijn tijd komt en ik wil Minister Michel bijzonder danken, maar ook inzonderheid Jean-Luc Dehaene die opnieuw met groot gezag, met inzicht en ook met politieke moed, dingen naar voor heeft gezet. Ik heb de niet-verbale expressie van een aantal collega's gadegeslagen en daaruit heb

petits Etats ont revendiqué envers et contre tout l'égalité, ce qui était le plus important à leurs yeux. En d'autres termes, la visibilité prime l'efficacité. Et cela signifie la fin ! Nous allons donc devoir rouvrir le débat et je crois que le Benelux est le mieux placé pour le faire parce qu'il sait en quoi consiste la méthode communautaire et ce qui en fait la force. Nous devons préconiser des institutions où l'efficacité de la méthode communautaire figure en tête des préoccupations, avec une composition équilibrée des institutions et un équilibre entre les grands et les petits car l'égalité n'a jamais existé et n'existe pas. Il faut donc tendre vers un équilibre dans un esprit d'ouverture et de confiance, dans le but surtout de susciter la confiance dans les institutions européennes et la situation est exactement la même pour les grands et les petits. L'Europe ne jouera un rôle dans le monde global de demain que si elle agit comme une entité et la preuve en a été apportée par le dossier irakien. L'action de l'Europe en tant qu'entité dans le monde global sera d'autant plus forte que, sur le plan interne aussi, tant économiquement économique qu'en ce qui concerne la sécurité intérieure et la justice, l'Europe fonctionnera comme un ensemble intégré soudé pour réaliser ce qui peut être beaucoup mieux fait au niveau européen. C'est pourquoi je crois que la Convention a jeté de bonnes bases. Mais je ne veux pas dire par là que nous en sommes à la phase finale. Au sein du Benelux, nous devons avoir le courage, sur la base de l'originalité du modèle européen, de défendre la méthode communautaire bec et ongles car les petits pays n'auront voix au chapitre au même titre que les grands et ne représenteront, ensemble, quelque chose dans ce monde global que dans une Europe communautaire.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Merci, Monsieur Dehaene.

Je profite de cette interruption pour remercier le président du Sénat, M. Armand De Decker, qui nous a aimablement autorisé à profiter des locaux du Sénat et de l'intérêt qu'il porte au Benelux.

Si des membres souhaitent intervenir dans le débat, je leur demande de me le faire savoir.

Monsieur Van den Brande, vous avez la parole.

**M. Van den Brande (B) N.** — Monsieur le Président, Chers Collègues, je pense que ce point de notre ordre du jour vient en temps opportun et je souhaiterais remercier le ministre Michel mais également, en particulier, Jean-Luc Dehaene qui, une fois de plus avec l'autorité et le courage politiques que nous lui connaissons, a dressé le bilan de la situation. J'ai observé la gestuelle de plusieurs



ik afgeleid dat er niet op alle banken instemming is. Zo is het nu eenmaal.

Wij willen vooruitgang boeken in een project dat de moeite loont, in het belang van de gemeenschap die we als Europese burgers samen vormen. Dan moet men een aantal zaken op wat langere termijn durven zien. Ik denk dat de Vice-Voorzitter van de Conventie - en ik zeg dat niet uit vriendelijkheid - aangetoond heeft dat door te werken aan Europa *step by step, Schritt bei Schritt*, je komt tot het realiseren van een aantal doelstellingen. Ik geloof, Voorzitter, Collega's, dat - zonder dat dit het ultieme debat is, dat we in Benelux daarover voeren en ook hier moeten voeren - toch een aantal beschouwingen moeten gemaakt worden over de manier van aanpak, de inhoud en de verdere uitdagingen.

Vooreerst is het juist dat de idee van een Conventie (de Duitsers noemen dat nogal eigenaardig een *Convent* en zij geven daar soms nog een andere betekenis aan) heeft bewezen dat op een open, transparante wijze op het publieke forum een aantal thema's naar voor zetten van groot belang is om, ik zeg niet alle burgers, te motiveren maar alleszins om te zien dat Europa geen *Fremdkörper* is, geen vreemd lichaam waar we niks zouden mee te maken hebben. En, ik denk dus dat dit brede forum een trendbreuk is geweest met de IGC's. Het was dus een belangrijke keuze om zo te werken. Ik stel vast, en ik wil het ook naar de parlementsleden vanuit Benelux heel klaar zeggen en Jean-Luc Dehaene zal het niet tegenspreken, dat een aantal leden van de nationale delegaties bijzonder sterk gewerkt heeft en dat een aantal politieke groepen dat evenzeer gedaan heeft, eenieder vanuit zijn opvatting en zijn overtuiging.

Een tweede belangrijk punt is het risico dat bestond, dat de Conventie een aantal alternatieven zou aanbieden en eigenlijk een beetje de mogelijkheid zou geven om *à la carte* er iets uit te nemen zonder dat het tot een samenhangend voorstel zou komen.

Ik wil, Voorzitter, Collega's, in afspraak met Jean-Luc Dehaene, zeggen dat het voorzien was dat hij dit debat niet zou kunnen bijwonen. Hij heeft er in ieder geval aan gehouden hier zijn mening te geven.

Ik zei dus, Voorzitter, dat het risico bestond dat er geen duidelijke, globale optie zou naar voor gebracht worden, maar dat men wel drie of vier keuzemogelijkheden zou laten. Dat is dus niet gebeurd en dat is een goede zaak. Daarmee is natuurlijk niet gezegd dat we de staats- en regeringsleiders opzadelen met een situatie waarbij ze nog alleen maar ja kunnen zeggen en zelfs niet meer zouden

de nos collègues et j'en ai déduit que l'unanimité ne règne pas sur tous les bancs. Il en va en effet ainsi.

Nous souhaitons engranger des avancées dans le cadre d'un projet qui en vaut la peine dans l'intérêt de la communauté que nous constituons ensemble, en notre qualité de citoyens européens. Dans ce cas, nous devons oser considérer un certain nombre d'enjeux à plus long terme. Je pense que le vice-président de la Convention - et je ne dis pas cela par courtoisie - a démontré qu'œuvrer en faveur de l'Europe pas à pas - *step by step, Schritt bei Schritt* - permet de réaliser un certain nombre d'objectifs. Je pense, Monsieur le Président, Chers Collègues que - sans que ceci ne constitue l'ultime débat que nous consacrons et devons consacrer à l'Europe - il nous appartient de formuler une série de considérations à propos de l'approche mise en œuvre, du fond du dossier et des défis auxquels nous devons faire face.

Premièrement, il est exact de dire que l'idée d'une Convention (les Allemands parlent, assez curieusement, de *Convent* et y donnent parfois une autre signification) a démontré l'importance d'un débat public, ouvert et transparent sur une série de thèmes, et ce, pour prouver aux citoyens européens - même si nous ne parviendrons jamais à les convaincre tous - que l'Europe ne constitue pas un *Fremdkörper*, un corps étranger avec lequel nous n'aurions strictement rien à voir. Je pense donc que le large forum que constituait la Convention a marqué une rupture de tendance par rapport aux conférences intergouvernementales antérieures. Le choix de travailler de la sorte fut donc important. Je crois également, et je souhaite le dire très clairement aux membres du Parlement Benelux - Jean-Luc Dehaene ne me contredira pas - que plusieurs membres des délégations nationales ont joué un rôle prépondérant, tout comme plusieurs groupes politiques, d'ailleurs, chacun sous l'angle de ses conceptions et convictions.

Deuxièmement, le risque de voir la Convention offrir une série d'alternatives et proposer une sorte de choix *à la carte*, sans mettre en avant un tout cohérent, était réel.

Monsieur le Président, Chers Collègues, en concertation avec Jean-Luc Dehaene, je souhaite vous dire qu'il était prévu, dès le départ, qu'il ne pourrait assister à notre débat. Il tenait toutefois à vous faire part de son sentiment.

Je vous disais donc, Monsieur le Président, que le risque de voir la Convention proposer, non une option claire, globale et cohérente, mais trois ou quatre possibilités de choix, était réel. Cette crainte s'est révélée vaine et je m'en réjouis. Ceci ne signifie pas pour autant que nous placions les chefs d'Etat et de gouvernement dans une situation dans laquelle ils n'ont plus pour unique

mogen nadenken. Ik denk dat we er mogen van uitgaan dat het hun verantwoordelijkheid is om nog na te denken, ook al ligt er een coherent werkstuk voor. Maar, het is een heel belangrijke keuze geweest van het presidium van de Conventie en van de 105 Conventieleden alles te doen om één pakket voor te stellen dat een aantal inhouden heeft waarover men een evaluatie moet uitspreken.

En een derde punt is (en hier deel ik de mening zowel van Minister Michel als van Vice-Voorzitter Dehaene) dat het heel belangrijk is geweest, in heel die discussie die zo lang eigenlijk doorheen alles loopt (het intergouvernementele of het communautaire), dat de Conventie gewerkt heeft vanuit een Europees perspectief. En ik voel mij dan ook heel goed op mijn plek in Benelux omdat, ook al is er wat onderscheid van mening ten gronde, dit kenmerkend is voor de regeringen van Benelux in de afgelopen decennia, van welke coalitie zij ook waren. Er was immers een grote ondersteuning naar de Commissie als drijfveer om Europa meer te verdiepen en de zaken vanuit Europees perspectief te zien. Het is dus geen houding geweest in de afgelopen decennia om niet zelf verantwoordelijkheid te nemen, maar wel om de Commissie een belangrijke taak toe te vertrouwen omdat de Commissie (volgens de verdragteksten en wat we gewild hebben in de verschillende fasen van Europa) heel duidelijk het algemeen Europees belang moet voorstaan. Dat wil dus zeggen (en dat is meteen ook mijn laatste beschouwing rond dit eerste punt) dat we er moeten van afstappen, zoals trouwens in veel zaken, nieuwe dingen als een risico te bekijken. Europa is een opportuniteit, want wij zijn Europa-zelf. Ik geloof dus dat dit ook in Beneluxverband, ondanks bepaalde verschillen van opvatting, uitdrukkelijk zo moet blijven.

Over de inhoud zal nog veel geschreven en gewreven worden, maar ontegensprekelijk is er toch belangrijke vooruitgang geboekt. Ik wil dit misschien even in een andere volgorde zetten en niet beginnen met het institutionele.

Ik vind het van heel groot belang dat, in het nieuw Grondwettelijk Verdrag voor Europa, heel nadrukkelijk is aangegeven dat de participatie van de Europese burgers en gemeenschappen (de participatieve gedachte) essentieel is voor het Europees project. Dat wil dus zeggen dat de principes van subsidiariteit, de door ons gehuldigde principes van goed bestuur, te maken hebben met datgene wat de mensen moet beroeren. Want we zouden dat welhaast vergeten. Herinner u de *leftovers* van vorige verdragen. We zien immers – en het heeft natuurlijk niets te

possibilité que de dire oui ou non, sans avoir l'occasion de réfléchir. Je pense que nous pouvons partir du principe qu'il est de la responsabilité de ces derniers de réfléchir, même si le choix qui leur est proposé constitue un ensemble cohérent. Mais – et ce fut un choix délibéré – la présidence de la Convention et ses 105 membres ont tout fait pour présenter un ensemble cohérent comportant une série de contenus devant être évalués.

Troisièmement – et, à cet égard, je partage l'opinion tant du ministre Michel que du vice-président Dehaene – il est essentiel que la Convention ait débattu à propos de l'ensemble des enjeux européens, tant intergouvernementaux que communautaires, dans une perspective européenne. Dès lors, je me sens parfaitement à l'aise au sein du Benelux parce que, même s'il existe quelques dissensions quant au fond, la volonté de privilégier une approche Benelux a caractérisé l'ensemble des gouvernements de nos trois pays au cours des dernières décennies, et ce, indépendamment des coalitions au pouvoir. La volonté de soutenir la Commission dans le sens d'un approfondissement plus avant et de considérer les choses sous un angle européen fut réelle. Pour nos trois pays, il ne s'agissait pas, au cours des décennies -, de ne pas prendre leurs responsabilités, mais de confier un rôle important à la Commission, parce que cette dernière (selon les textes des traités et la volonté que nous avons exprimée au cours des différentes phases de la construction européenne) a très clairement pour mission de défendre l'intérêt général européen. En d'autres termes (et ceci constituera ma dernière considération relativement à ce point), je dirai que – comme c'est le cas dans la vie en général – nous devons cesser de considérer ce qui est nouveau comme un risque. L'Europe constitue une opportunité, car nous faisons partie intégrante de l'Europe. Je suis convaincu qu'il doit, également au sein du Benelux, en rester expressément ainsi, indépendamment des divergences qui nous opposent parfois.

J'en viens à présent au second volet de mon intervention. Les travaux de la Convention feront, certes, encore couler beaucoup d'encre mais une avancée importante a sans aucun doute été engrangée. Je souhaiterais inverser l'ordre habituellement suivi et ne pas m'intéresser d'abord à l'aspect institutionnel.

J'estime qu'il est de la plus haute importance que le nouveau traité constitutionnel de l'Europe indique très expressément que la participation des citoyens européens et des communautés qui constituent l'Europe (l'idée participative) est essentielle pour le projet européen. En d'autres termes, les principes de subsidiarité et de bonne administration, auxquels nous sommes attachés, doivent concerner ce qui intéresse les gens. Nous aurions presque tendance à l'oublier. Souvenez-vous des *leftovers* des traités antérieurs. Nous constatons en effet – et cela n'a,

maken met de landen waar de verdragen gesloten werden, dat geldt dus evengoed voor Amsterdam als voor Nice – dat we een hele tijd in een dialoog gezeten hebben om te zeggen wat daar niet is behandeld : wat is de *leftover* en wat moeten we er nog mee doen. Ik vind dat wat uit de Europese Conventie gekomen is eigenlijk best vergelijkbaar is met het Verdrag van Maastricht. Ik bekijk het even in etappes, ook vóór Maastricht : Maastricht is eigenlijk het laatste moment geweest vóór deze Conventie waar er echt nog een Europese visie is naar voor gebracht, die trouwens ook het gevolg was van een proces van meerdere jaren, aangezet door velen en onder meer door Jacques Delors.

We zullen in de toekomst een gemeenschappelijke grondwet of grondwetgevend kader hebben waarin meteen het Handvest van Grondrechten vervat is. Dat lijkt vanzelfsprekend, maar dat is het natuurlijk niet. De incorporatie, het inbrengen in het Grondwettelijk Verdrag, het toetreden van de Unie tot het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens is toch van uitzonderlijk belang; men overstijgt eigenlijk het traject van een bepaalde economische- en handelsruimte. Zo is de Gemeenschap in zekere zin begonnen en nu gaan we naar, wat ik zou durven noemen, een stukje Europese kathedraal van waarden, beginselen en een aantal zaken die de basis moeten vormen van een moderne rechtsstaat. En, die rechtsstaat heet in de toekomst meer en meer Europa.

Er is vanzelfsprekend terreinwinst op het institutioneel vlak. Niet op alle punten en ik denk dat tot de Conventieleden en tot de nationale parlementen heel klaar mag gezegd worden wat de mindere punten zijn. Maar, het is positief dat er ten minste een wat betere definiëring zal naar voor komen van wie voor wat verantwoordelijk is. De burgers die trekken er zich immers weinig van aan, of het nu een lokaal, een regionaal, een raads- of een Europees bestuur is. Dit moet eigenlijk ten dienste staan van (de vragen van) de mensen. U herinnert zich dat we heel lang gefilterd hebben rond heel de discussie van de *Kompetenzkatalog*, de *Kompetenzabgrenzung*, het afgrenzen van bevoegdheden, zonder eigenlijk in te zien dat we ten volle terechtgekomen zijn in wat men dan toch algemeen noemt een *multilevel government* waarbij het ene bestuur en de ene bestuurslaag moet versterkt en aangesterkt worden door het andere om oplossingen te geven voor de problemen die zich stellen.

Er is ongetwijfeld meer duidelijkheid gekomen in de Raadsinstelling; de bevoegdheid van het Europees Parlement in de co-decisie is groter geworden. Er is gelukkig een akkoord - en dat is ook belangrijk voor de Benelux - om de Commissievoorzitter en de Commissie

évidemment, rien à voir avec les pays où les traités ont été conclus, puisque cela vaut tant pour Amsterdam que pour Nice – que nous avons longtemps discuté pour savoir quelles matières ne ressortissaient pas à ces traités. Quels étaient les *leftovers* et quel sort devions-nous encore leur réserver ? J'estime que le résultat de la Convention européenne est parfaitement comparable au traité de Maastricht. Je considère la situation par étapes, également avant Maastricht : en réalité, Maastricht - qui était d'ailleurs également le fruit d'un processus long de plusieurs années - fut le dernier moment avant cette Convention au cours duquel un véritable projet européen ait été mis en avant, sous l'impulsion, entre autres personnalités, de Jacques Delors.

A l'avenir, nous serons dotés d'une constitution ou d'un cadre constitutionnel commun contenant la Charte des droits fondamentaux. Voilà qui semble évident, mais qui ne l'est évidemment pas. L'incorporation, la rédaction d'un traité constitutionnel, l'adhésion de l'Union à la Convention européenne des droits de l'homme revêtent une importance capitale : nous dépassons ainsi le cadre d'un espace économique et commercial. C'est de la sorte que la Communauté avait commencé et nous allons aujourd'hui vers ce que j'oserais appeler un pan de cathédrale européenne de valeurs, de principes et d'une série d'éléments qui constituent les fondements d'un Etat de droit moderne. Et à l'avenir, cet Etat de droit répondra de plus en plus au nom d'«Europe».

Nous avons donc évidemment gagné du terrain sur le plan institutionnel. Non pas sur l'ensemble des points et je crois qu'il faut préciser très clairement, à l'adresse des membres de la Convention et des parlements nationaux, quels sont les points plus négatifs. Mais il convient de saluer le fait qu'il y ait au moins une meilleure définition des responsabilités respectives des uns et des autres. Les citoyens se préoccupent en effet fort peu de savoir s'il s'agit d'une administration locale, régionale, communautaire ou européenne. Cette administration doit être au service des citoyens et de leurs demandes. Souvenez-vous que nous avons filtré pendant très longtemps bon nombre d'aspects relatifs à la discussion concernant le *Kompetenzkatalog*, la *Kompetenzabgrenzung*, la délimitation des compétences, sans vraiment comprendre que nous avions abouti dans ce qu'on appelle généralement un *multilevel government*, dans le cadre duquel les différents niveaux de pouvoir se renforcent mutuellement et s'offrent mutuellement des solutions aux problèmes qui se posent.

La situation est incontestablement devenue plus claire en ce qui concerne l'institution du Conseil. Les compétences du Parlement européen dans le cadre de la codécision sont également renforcées. Un accord a heureusement été conclu – et voilà qui est également

verder een centrale plaats te geven in het institutionele bouwwerk. Er is de coördinatie wat de algemene raad en de raad voor het buitenland betreft. Het is ook nuttig geweest in twee fazen te werken, want anders was men er nooit uit geraakt. De fase 2004-2009 en na 2009, anders zou men waarschijnlijk nooit een consensus gehad hebben. Belangrijk is ook dat de 10 partners die voortaan zullen deel uitmaken van onze Europese Unie, als volwaardige partners werden gerespecteerd. Deze Conventie kan maar resulteren in een akkoord binnen de Intergouvernementele Conferentie en in een nieuw grondwettelijk verdrag als dat geratificeerd wordt door niet 15, maar 25 lidstaten.

Voorzitter, Collega's, terecht heeft men lang gesproken over de uitbreiding met 10 landen en de 2 die er waarschijnlijk bijkomen; en dan is er nog de moeilijke discussie die we zullen moeten voeren over het al of niet lidmaatschap van Turkije, waarvoor een datum verwacht wordt – of er een verkregen wordt laat ik in het midden – tegen het najaar 2004. Het *acquis communautaire* zou eigenlijk een verlengstuk moeten krijgen in wat ik zou noemen het *acquis conventionnel*. Met andere woorden : de verleiding wordt heel groot dat elk land een stuk van de Conventie en van wat naar de IGC gaat niet aanvaardt. Ik heb het beeld aangehaald en het lijkt of is misschien nogal banaal : de Europese pullover zou uitgetrokken worden en er zou eigenlijk nog wat garen helemaal verpluisd overblijven. Dat risico lopen we. Pleit ik dat er niks mag overdacht worden ? Natuurlijk niet ! Het is van groot belang dat we deze stap een kans geven.

Het is terecht al gezegd : een van de onopgeloste zaken is dat men er tot op heden niet in geslaagd is een nieuw Europees financieringssysteem tot stand te brengen. We kennen het oude adagium «*no taxation without representation*». Maar het omgekeerde is eigenlijk ook waar «*no representation without taxation*». Met andere woorden : je kan de bevoegdheden aan de ene kant en de financiële verantwoordelijkheid aan de andere kant niet totaal los van mekaar zien. En ik denk dus dat dit punt zeker en vast een regeling zal moeten krijgen, met name als basis van de voortgang in de hele Europese constructie. Dat is natuurlijk niet fragmentair, maar men zou met gekwalificeerde meerderheden tot besluitvorming moeten kunnen komen. Er zijn belangrijke thema's zoals het sociale, het fiscale en het buitenlands beleid (en ik maak even abstractie van het defensiebeleid) dat eigenlijk een apart gegeven is en waar de nationale parlementen – ik zeg wel degelijk de nationale parlementen – controle moeten kunnen blijven uitoefenen én de afweging maken

important pour le Benelux – en vue de continuer à conférer, dans l'édifice institutionnel, position centrale à la Commission et à son président. J'évoquerai également la coordination en ce qui concerne le conseil général et le conseil pour l'étranger. Il s'est également révélé utile de travailler en deux phases : la phase 2004-2009 et la phase après 2009. S'il n'avait pas été procédé de la sorte, un consensus n'aurait probablement pas pu être dégagé. Il est également important que les dix partenaires qui feront prochainement partie de l'Union européenne aient été respectés en tant que partenaires à part entière. Cette Convention ne peut que déboucher sur un accord au sein de la Conférence intergouvernementale et sur un nouveau traité constitutionnel qui sera ratifié non par 15 mais par 25 Etats membres.

Monsieur le Président, Chers Collègues, on a longtemps parlé, à juste titre, de l'élargissement aux dix pays et aux deux qui viendront sans doute encore nous rejoindre. N'oublions pas non plus la discussion difficile que nous devons encore mener à propos de l'adhésion ou non de la Turquie, pour laquelle une date devrait être fixée – quant à savoir si elle le sera effectivement, je ne me prononcerai pas – d'ici à l'automne 2004. *L'acquis communautaire* devrait, en réalité, trouver un prolongement dans ce que j'appellerais *l'acquis conventionnel*. En d'autres termes : la tentation pour chaque pays de ne pas accepter l'un ou l'autre volet de la Convention ou des dossiers qui seront examinés par la CIG est grande. J'ai déjà évoqué cette métaphore et elle peut paraître banale : le pullover européen serait enlevé et il ne subsisterait que quelques fils, de surcroît pelucheux. Ce risque est réel. Suis-je en train de plaider pour une acceptation, sans modification aucune ni réflexion nouvelle, de ce qui est proposé ? Evidemment pas ! Il est de la plus haute importance que nous donnions sa chance à cette étape.

Monsieur le Président, j'aborde maintenant le troisième volet de mon intervention. On l'a déjà dit fort justement : l'un des problèmes encore irrésolus est que l'on ne soit pas parvenu, à ce jour, à mettre sur pied un nouveau système de financement européen. Nous connaissons le vieil adage «*No taxation without representation*». L'inverse est toutefois également vrai : «*No representation without taxation*». En d'autres termes : on ne peut dissocier complètement les compétences, d'une part, et la responsabilité financière, d'autre part. Je pense donc que ce point devra, en tout état de cause, être réglé, en particulier comme base de l'avancée de l'ensemble de la construction européenne. La solution ne saurait être fragmentaire et devrait pouvoir être trouvée sur la base de majorités qualifiées. Des thèmes importants, tels que la politique sociale, la politique fiscale et la politique extérieure (et je fais un instant abstraction de la politique en matière de défense qui constitue, en réalité, une donnée à part) à propos desquels les parlements nationaux, je dis

met hun nationale regeringen. Er is het tekort (dat ook verdere aanpassing zal moeten krijgen in de toekomst) dat eigenlijk nog veel te veel bij unanimiteit zal moeten geregeld worden.

En ten slotte denk ik, Voorzitter, dat op de dag van vandaag, 27 juni, we het gevoel hebben dat alles een beetje achter de rug is en dat het verworven is. Niks is verworven in het leven, niks is verworven in het Europese leven. Zo is het toch; het is elke dag opnieuw beginnen. En ik zie dat onder meer een belangrijk domein, het deel III dat nu behandeld wordt in de Conventie en afronding moet krijgen tegen 11 of 12 juli, de zogenaamde «sociale sokkel van Europa» riskeert onder de unanimiteitsregel te blijven. Ik denk daarbij niet alleen aan de stelsels van sociale zekerheid, maar ook aan de algemene arbeidsvoorwaarden. Riskeren we op dit punt veel minder ver te geraken dan wat het zou moeten zijn ?

Er is nog een ander hiaat dat een oplossing moet krijgen. In de visie van mijn fractie, van de christelijke fractie, is het absoluut nodig dat de overheid, en dat geldt voor de verschillende bestuurslagen van een overheid, haar kerntaken heel goed invult. Dat wil zeggen dat ze die kerntaken moet versterken en veel meer vertrouwen moet geven aan de sociaal-economische, welzijns-, gezondheids- en andere factoren in een samenleving en aan hun moet toevertrouwen wat goed is voor de kwaliteit en de organisatie van de samenleving. Er is wel in het ontwerp-grondwettelijk verdrag grote nadruk op gelegd dat uiteraard die participatie, waarmee men is begonnen, als principe wordt aanvaard. Maar, er is nog geen oplossing gevonden om het zgn. «forum van actoren van het sociaal-economische en het welzijnsleven» een eigen en autonome plaats te geven, niet als opponent voor de instellingen, maar wel als medepartner. Ik denk dat ook dit punt een verdere verduidelijking moet krijgen.

Voorzitter, er is heel veel over te zeggen, maar datgene wat uit de Conventie is gekomen wegen wij af als een belangrijke, positieve, maar uiteraard, tussentijdse stap. En ik denk dat Benelux en wij hier, in deze parlementaire assemblee, onze opdracht behouden (het is toch op die manier altijd relevant aangegeven) om een beetje proeftuin te zijn voor datgene wat in een ruimer verband kan gebeuren. (We hoeven niet altijd akkoord te gaan. Ik heb trouwens begrepen dat, binnen bepaalde landen van de Benelux, de verschillende federale Kamers zelfs andere standpunten innemen met betrekking bijvoorbeeld tot de aanwezigheid in de Commissie.) Laat die discussie maar bloeien, er mogen duizend bloemen bloeien in de Europese weide. Maar, ik denk dat het erg belangrijk is dat we - mag ik het een beetje oneerbiedig zeggen ? - Nice achter

bien les parlements nationaux, doivent pouvoir continuer à exercer un contrôle et avoir un débat avec leurs gouvernements respectifs. Se pose également le problème du déficit (qui doit encore être adapté à l'avenir) qui devra être réglé, bien trop souvent encore, sur la base de l'unanimité.

Enfin, je pense, Monsieur le Président, qu'aujourd'hui – nous sommes le 27 juin 2003 – nous avons le sentiment que tout est terminé et acquis. Or, dans la vie, rien n'est jamais acquis définitivement et il n'en va pas autrement dans la vie européenne. Et je constate que, notamment dans un domaine important, à savoir le volet III qui est encore en cours de négociation au sein de la Convention et qui devrait être clôturé d'ici au 11 ou au 12 juillet, ce qu'il est convenu d'appeler le « socle social de l'Europe » risque de rester soumis à la règle de l'unanimité. A cet égard, je songe non seulement aux régimes de sécurité sociale mais également aux conditions générales de travail. Ne risquons-nous pas, de faire des avancées beaucoup plus modestes que nous ne l'avions espéré ?

Un autre hiatus encore doit être comblé. Sous l'angle de la philosophie à laquelle adhère mon groupe, le groupe chrétien, il est absolument nécessaire que les pouvoirs publics – et cela vaut pour les différents niveaux de pouvoir – accomplissent au mieux leurs missions fondamentales. En d'autres termes, ces missions fondamentales doivent être renforcées et une confiance accrue doit être accordée aux acteurs dans les secteurs socio-économiques, du bien-être, de la santé et autres, auxquels il faut confier les tâches qu'ils peuvent accomplir dans l'intérêt de la qualité et de l'organisation de la société. Le projet de texte constitutionnel met évidemment l'accent sur cette participation qui est admise au titre de principe. Mais aucune solution n'a encore été trouvée en vue de doter le « forum des acteurs de la vie socio-économique et du bien-être » d'une place autonome, non en tant qu'opposant aux institutions, mais en tant que partenaire. Je pense que ce point doit être précisé plus avant.

Monsieur le Président, il y aurait encore beaucoup à dire. Les résultats des travaux de la Convention sont évalués par nous comme une étape certes importante et positive, mais également intermédiaire. Je crois que le Benelux, et nous tous, ici, au sein de cette assemblée interparlementaire, conservons notre vocation (c'est ainsi que nous nous sommes toujours définis de manière fort pertinente) de laboratoire de l'Europe, de précurseur de formes de coopération qui pourraient ensuite être élargies à un ensemble plus vaste de pays. Nous ne devons pas nécessairement être toujours d'accord. J'ai cru comprendre que même au sein d'un seul et même pays, différentes assemblées adoptent des points de vue divergents, notamment en ce qui concerne la représentation au sein de la Commission. Que cette

ons hebben kunnen laten. Er is gezegd «*Nice was not nice*». Ja, Nice was eigenlijk een beetje de constructie van brokkenpiloten die op het laatste moment nog wat in mekaar wilden knutselen. Ik overdrijf nu lichtelijk, maar ik denk dat we dus terug moeten aanknopen met die (inderdaad het zijn dure woorden) belangrijke historische momenten. Momenten niet alleen van reflectie, maar van doen. Hier hebben we eigenlijk een kans - en het zou bijzonder jammer zijn mocht u die kans laten liggen - om verdieping van het Europees ideaal mogelijk te maken, in het belang van de mensen en niet van de instellingen of van de politici.

Een laatste zin : in ons westers bestel is er eigenlijk heel vaak de discussie geweest over «*l'esprit des lois*» en wat dat betekent voor een goed georganiseerde en efficiënte samenleving waar mensen basisrechten hebben die onverkort zijn, waar ieder zijn taak en zijn deel heeft. Ik zou zeggen, ik doe een oproep opdat we «*l'esprit de la Convention*» zouden doortrekken en opdat ieder van de nationale regeringen, maar dus ook van de nationale parlementen, het inzicht zou hebben - en wij zeker om te beginnen in Beneluxverband - om, samen met onze nieuwe partners die in 2004 mee lid zullen zijn van onze Unie, deze hervorming een volle kans te geven in de vaste overtuiging dat ze niet het optimum is maar dat ze een realiteitswaarde heeft die in ieder geval een stuk continuïteit geeft aan de Europese droom die gestart is in de na-oorlog, die vrede gebracht heeft, die ook grote welvaart gebracht heeft en die waarschijnlijk een nieuwe solidariteit kan aanbrengen tussen gemeenschappen en mensen in dit deel van de wereld.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Van den Brande.

Minister Michel en de heer Dehaene hebben andere verplichtingen. Zij hebben mij gevraagd hen te verontschuldigen. Aangezien de ministers aanwezig moeten zijn op de besprekingen met het oog op de vorming van de nieuwe regering, zijn zij momenteel niet meteen beschikbaar voor de werkzaamheden van de Benelux.

Ik zal het woord verlenen naarmate de inschrijvingen binnenkomen. Ik ken niet de politieke kleur van elkeen, maar iedereen zal het woord krijgen.

Het woord is nu aan de heer de Nérée tot Babberich.

discussion s'épanouisse, des milliers de fleurs peuvent s'épanouir dans le pré de l'Europe. Mais je crois qu'il est très important - puis-je m'exprimer en termes quelque peu irrespectueux ? - que nous soyons parvenus à sortir de la logique de Nice. On a dit «*Nice was not nice*». Oui, en réalité, Nice était un peu la construction de bricoleurs qui voulaient encore ajouter dans la précipitation l'une ou l'autre pièce à l'ensemble. J'exagère sans doute un peu mais je crois que nous devons renouer avec les moments historiquement importants que j'évoquais tout à l'heure, et ce ne sont pas là de vains propos. Des moments non seulement de réflexion, mais également d'action. Aujourd'hui, une chance nous est offerte - et ce serait particulièrement regrettable que nous ne la saisissons pas - de permettre l'approfondissement de l'idéal européen, dans l'intérêt non des institutions et des responsables politiques, mais des citoyens.

Une réflexion encore avant de conclure : dans nos systèmes occidentaux, nous avons connu de nombreuses discussions à propos de «*l'esprit des lois*» et de ce que cela signifie pour une société bien organisée et efficace, dans laquelle les citoyens jouissent de droits fondamentaux mais chacun doit jouer un rôle et a sa part de responsabilité. Je lance un appel pour que nous inaugurons l'ère de «*l'esprit de la Convention*» et pour que chacun des gouvernements nationaux, et donc également les parlements nationaux, comprenne - et cela nous concerne particulièrement, dans le contexte Benelux - qu'avec les partenaires qui nous rejoindront en 2004 au sein de l'Union, nous devons donner pleinement sa chance à cette réforme, dans la conviction profonde qu'elle ne constitue pas la formule optimale mais qu'elle revêt une dimension de réalisme qui garantit, pour une grande part, la continuité du rêve européen dont les débuts remontent à l'immédiate après-guerre, qui nous a apporté la paix, une grande prospérité et, sans doute, une nouvelle solidarité entre communautés et citoyens de cette partie du monde.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Dank u, Mijnheer Van den Brande.

Appelés par d'autres obligations, le ministre Michel et M. Dehaene m'ont prié d'excuser leur départ. La formation du nouveau Gouvernement nécessitant la présence des ministres, nous avons des difficultés à les associer actuellement aux travaux du Benelux.

Je donnerai la parole au fur et à mesure aux personnes qui se sont inscrites. Je ne connais pas l'appartenance politique de chacun mais tout le monde aura la parole.

La parole est à M. de Nérée tot Babberich.

**De heer de Nérée tot Babberich**, (NL) *N.* — Dank u Voorzitter. Ik zal het tot troost van de heer Timmermans, erg kort houden. De heer Van den Brande heeft perfect verwoord wat er binnen de christelijke fractie leeft. Het enige dat ik zou willen opmerken, zijn een paar actualiteiten die voornamelijk Nederland betreffen.

Ik moet zeggen dat met de activiteiten rond de Conventie een enorm werk verzet is en een enorm resultaat tot stand is gebracht. Het is nu aan de regeringsleiders om te gaan onderhandelen en te bezien wat er nog overeind gehouden kan worden binnen de Intergouvernementele Conferentie (IGC).

Voorzitter, in Nederland is in de Tweede Kamer met meerderheid een motie aangenomen waarin de Kamer verzoekt aan de regering om zijn uiterste best te doen toch nog één Commissaris per lidstaat te krijgen met vol stemrecht. Ik breng het naar voren omdat ik weet dat dit afwijkt van het Beneluxmemorandum, maar de Tweede Kamer vindt dit een punt dat nagestreefd dient te worden. Wij hopen ook dat dit in de Intergouvernementele Conferentie naar voren komt. De eerlijkheid gebiedt mij te vertellen dat in de Nederlandse senaat een motie is aangenomen die precies tegenovergesteld is, en waarin staat dat er akkoord gegaan kan worden met het resultaat dat nu in die Conventie is neergelegd.

Voorzitter, ik wil nog op twee andere punten wijzen, namelijk dat er in Nederland nog steeds een referendum over de uitkomsten van de IGC in de lucht hangt. Binnenkort komt er wellicht een voorstel waar onze Conseil d'Etat zich over moet buigen, waarna het naar het parlement gaat. Ik denk dat afhankelijk van welke kant het uit gaat met de IGC, de mogelijkheid niet uitgesloten is, dat het voorstel om een raadplegend referendum te houden het eventueel haalt in het Nederlandse parlement. Weliswaar afhankelijk van de uitkomsten en van hetgeen nog tot stand gebracht moet worden.

Het derde punt is dat er mooie dingen gezegd zijn over de integratie van het Handvest in het Verdrag. Het probleem dat daar echter rijst is, en dat is bij ons in het parlement toch al min of meer naar voren gebracht, dat wij goed moeten kijken of de bepalingen die daarin opgenomen zijn, niet in strijd zijn, of niet aanvullend zijn op de Nederlandse grondwet. Mocht dat het geval zijn, dan schrijft de Nederlandse regelgeving voor dat één en ander met tweederde meerderheid van de stemmen aangenomen zou moeten worden.

Voorzitter ik breng dit naar voren omdat het actualiteiten zijn en problemen die bij de verdere afhandeling van de onderhandelingen over het nieuwe Verdrag zouden kunnen rijzen. De Conventie, zoals die er ligt, is een voorstel aan de regeringsleiders en het aardige is dat een grote groep mensen deelgenomen heeft aan die Conventie.

**M. de Nérée tot Babberich**, (NL) *N.* — Je vous remercie, Monsieur le président. Pour faire plaisir à M. Timmermans, je serai bref. M. Van den Brande a parfaitement exprimé l'opinion du groupe chrétien. Les seules observations que je souhaiterais formuler concernent des points d'actualité concernant essentiellement les Pays-Bas.

Je dois vous dire que les activités relatives à la Convention ont demandé beaucoup de travail pour un résultat considérable. Il appartient à présent aux chefs de gouvernement de négocier et d'évaluer ce qui peut être maintenu au sein de la Conférence intergouvernementale.

Monsieur le président, aux Pays-Bas, la Tweede Kamer a adopté une motion invitant le gouvernement à mettre tout en œuvre pour obtenir le maintien d'un commissaire par Etat membre, doté d'un droit de vote à part entière. J'évoque cette question parce que je sais que ce point déroge au mémorandum du Benelux. La Tweede Kamer estime malgré tout qu'il faut œuvrer en faveur de cette formule. L'honnêteté me contraint à vous dire que le Sénat néerlandais a adopté une motion demandant exactement le contraire, par laquelle il adhère au résultat de la Convention.

Monsieur le président, je souhaiterais attirer votre attention sur deux points encore, à savoir que l'idée de l'organisation d'un référendum à propos de l'issue de la CIG est encore régulièrement évoquée. Une proposition en ce sens, sur laquelle notre Conseil d'Etat devra se pencher, sera sans doute prochainement formulée et transmise au Parlement. Je crois qu'en fonction de l'évolution des discussions au sein de la CIG, il n'est pas exclu qu'une proposition tendant à l'organisation d'un référendum consultatif soit adoptée par le Parlement néerlandais. Tout dépendra évidemment de l'issue de la CIG et des évolutions qui se produiront.

Le troisième point concerne le fait que l'on a dit de fort belles choses à propos de l'intégration de la Charte dans le Traité. Le problème qui se pose, et qui a déjà peu ou prou été évoqué au sein de notre Parlement, est que nous devons vérifier si les dispositions de la Charte ne sont pas contraires ou complémentaires à celles de la Constitution néerlandaise. Si tel devait être le cas, la réglementation néerlandaise prévoit une majorité de deux tiers des voix.

Monsieur le président, si j'évoque ces problèmes, c'est d'abord parce qu'ils sont d'actualité et, ensuite, parce qu'ils pourraient se poser dans le cadre des négociations à venir. Le texte de la Convention, tel qu'il nous est aujourd'hui proposé, constitue une proposition adressée aux chefs de gouvernement. Il convient, par ailleurs, de

tie maar dat, in ieder geval voor wat Nederland betreft, de afgevaardigde van de parlementen naar de Conventie niet op stap gestuurd zijn met een mandaat van het parlement om bepaalde zaken voor elkaar te krijgen. Naast alle positieve dingen die gezegd zijn wilde ik in het kader van de actualiteit dit even aan de orde stellen.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer de Nérée tot Babberich. Het woord is nu aan de heer Timmermans.

**De heer F. Timmermans (NL) N.** — Dank u wel Mijnheer de Voorzitter. Mijn onrust net over de spreektijd, wil ik even aan de collega's uitleggen. Mijn dochter krijgt vanmiddag haar diploma voor de middelbare school, en ik wil als goede vader dat niet missen. Ik zal mij dus straks zo spoedig mogelijk huiswaarts begeven.

De sociaal democraten, de socialisten in onze familie zijn van oordeel dat de Conventie een evenwichtig compromis heeft weten te bereiken. Er is evenwicht ontstaan tussen de belangen van grote en kleine lidstaten en er is ook evenwicht ontstaan tussen hetgeen de Europese overheid in de toekomst voor haar rekening zal moeten nemen en hetgeen de nationale overheden zullen moeten doen. Al met al kan Europa met het resultaat van de Conventie slagvaardiger zijn dan nu in de toekomst, en kan Europa ook beter haar burgers vertegenwoordigen.

Het wordt transparanter en democratischer en voor de burgers wordt het begrijpelijker. Als de Europese overheid kan rekenen op het vertrouwen van haar burgers, kan zij ook slagvaardiger optreden en de uitdagingen aangaan die de lidstaten individueel niet meer alleen aankunnen.

Het gaat dus niet zo zeer om het overdragen van macht van de nationale overheid naar een Europese overheid, maar het gaat om het op Europees niveau organiseren van datgene wat wij op nationaal niveau zelf niet meer voor onze burgers kunnen regelen.

Het is een evenwichtig geheel, maar dat betekent niet dat wij op alle punten tevreden zijn. Wij zijn teleurgesteld over het feit dat men op het punt van het sociaal beleid vlak voor het einde van de Conventie na een diner van het Presidium met de heer Blair, voor talloze bepalingen waarvoor meerderheidsbesluitvorming was voorzien, is teruggegaan naar unanimité. Wij vinden dat zeer jammer en wij hopen dat in de komende laatste weken van de Conventie, waar wij nu voorstaan, op deze punten nog vooruitgang te boeken is.

In het algemeen denk ik dat het voor sociaal democraten en socialisten toch nog teveel handhaven van de

relever qu'un groupe nombreux de personnes a participé à cette convention — c'est en tout cas vrai pour les Pays-Bas — sans mandat. Ainsi, les parlementaires néerlandais assistaient à la Convention sans mandat précis de leur Assemblée. Outre toutes les considérations positives qui ont été formulées à propos de la Convention, je tenais rappeler ces faits dans le cadre de l'actualité.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur de Nérée tot Babberich. La parole est à M. Timmermans.

**M. F. Timmermans, (NL) N.** — Je vous remercie, Monsieur le Président. Je voudrais expliquer aux collègues les raisons de mon inquiétude à propos du temps de parole. Ma fille va se voir décerner cet après-midi son diplôme de l'enseignement moyen et, en bon père, je ne voudrais pas manquer cela. Je vais donc rentrer au plus vite tout à l'heure.

Les sociaux démocrates, les socialistes au sein de notre famille, estiment que la Convention a abouti à un compromis équilibré. Un équilibre a été réalisé entre les intérêts des petits et des grands pays et il y a également un équilibre entre ce que les autorités européennes et nationales devront chacune prendre en charge à l'avenir. Globalement, le résultat de la Convention permettra à l'Europe d'être plus efficace qu'actuellement et de mieux représenter ses citoyens.

L'Europe sera plus transparente, plus démocratique et plus compréhensible pour le citoyen. Si les autorités européennes peuvent tabler sur la confiance de ses citoyens, elles pourront aussi agir plus énergiquement et relever les défis auxquels les Etats membres ne peuvent plus faire face individuellement.

Il ne s'agit donc pas tellement de transférer des compétences des autorités nationales à une autorité européenne mais il s'agit de l'organisation au niveau européen de ce que nous ne pouvons plus régler nous-mêmes pour nos concitoyens au niveau national.

L'ensemble est équilibré mais cela ne signifie pas que nous soyons satisfaits sur toute la ligne. Nous déplorons qu'en matière de politique sociale, on en soit revenu tout à la fin de la Convention, après un dîner du Présidium avec M. Blair, à la règle de l'unanimité pour de nombreuses dispositions pour lesquelles était prévue la décision à la majorité. Nous le regrettons et nous espérons que dans les semaines à venir pour la Convention, des progrès pourront encore être enregistrés sur ces points.

D'une manière générale, je crois qu'aux yeux des sociaux démocrates et des socialistes, le maintien jusqu'à



unanimiteitsregel, de grootste teleurstelling is ten aanzien van het resultaat van de Conventie en ik hoop dat wij op deze punten in de komende weken nog vooruitgang kunnen boeken.

Over de Benelux wil ik nog een aantal dingen zeggen. De Benelux heeft een cruciale rol gespeeld om te komen tot de resultaten in de Conventie. Ik durf de stelling wel aan dat als de Benelux niet op een cruciaal moment met voorstellen was gekomen voor compromissen voor de oplossing van de institutionele veranderingen, de Conventie zou hebben gefaald en er geen oplossingen zouden zijn gekomen. Dat is denk ik een groot compliment aan de Benelux, waarbij ik niet wil verhehlen dat dat nog eerder aan België en Luxemburg te danken is dan aan Nederland omdat het voor Nederland heel lang een «dubbeltje op zijn kant was» of de Nederlandse regering onverkort zou kiezen voor Beneluxsamenwerking, of zich toch zou opwerpen tot, wat in de Franse pers is gaan heten, leider van de smurfen, dwz leider van al die kleine landen die heel sterk inzetten op de pariteit van de lidstaten. Ik deel woord voor woord de analyse van vice-president Dehaene op dit punt. De pariteit tussen lidstaten is een fictie in een communautair Europa en ook een fictie in een Europa van 25 en meer lidstaten, en alleen een communautair Europa kan de belangen van onze burgers het beste waarborgen en kan ertoe leiden dat de Europese overheid op een evenwichtige manier de burger vertegenwoordigd.

Ik kan het dus geheel eens zijn met Jean-Luc Dehaene. Ik heb in mijn eigen parlement grote moeite de meerderheid van de collega's te overtuigen. De meerderheid van het Nederlandse parlement zit sterk op de lijn van het bevorderen van het belang van de eigen lidstaat, waarbij er symbolen worden gebruikt als per se één stem hebbende Commissaris per lidstaat, onder alle omstandigheden.

Deze discussie zullen wij thuis nog moeten voeren.

Over de Conventiemethode wil ik nog een paar kleine dingen kwijt. In de eerste plaats is de rol van parlementariërs cruciaal geweest. Meer dan de helft van de conventieleden waren parlementariërs. Wij hebben op cruciale momenten als nationale parlementariërs, toen de regeringsvertegenwoordigers in een totale blokkade zaten, op een aantal punten een doorbraak kunnen forceren. Dat heeft ook de Conventie over een dood punt heen geholpen, twee weken voor het einde. Wij moeten als nationale parlementariërs denk ik, onze verantwoordelijkheid duidelijker onder ogen zien. Ik vind, en dat zeg ik niet alleen als lid van de Conventie maar nog meer als lid van de Nederlandse Tweede Kamer, dat zij hun verantwoordelijkheid voor Europees beleid verwaarlozen, om geen

l'excès de la règle de l'unanimité constitue la grande dé-sillusion dans le résultat de la Convention et j'espère que nous pourrons encore avancer sur ces points au cours des prochaines semaines.

Je voudrais encore dire quelques mots sur le Benelux. Le Benelux a joué un rôle déterminant dans les résultats de la Convention. Je n'hésite pas à dire que si le Benelux n'avait pas formulé au moment crucial des propositions de compromis pour résoudre le problèmes relatifs aux modifications institutionnelles, la Convention aurait échoué et il n'y aurait pas eu de solutions. Je crois que c'est là un grand compliment que l'on peut adresser au Benelux et je ne cacherai pas que le mérite en revient plus encore à la Belgique et au Luxembourg qu'aux Pays-Bas parce que les Pays-Bas ont longtemps hésité quant à savoir si le gouvernement néerlandais allait opter sans détours pour la coopération Benelux ou allait se profiler, comme on a pu lire dans la presse française, comme le leader des schtroumpfs, c'est-à-dire le leader des petits pays qui défendent énergiquement le principe de la parité des Etats membres. Je partage entièrement l'analyse du Vice-Président, M. Dehaene. La parité entre les Etats est une fiction dans une Europe communautaire de même que dans une Europe de 25 Etats membres, voire plus. Seule une Europe communautaire peut garantir au mieux les intérêts des citoyens et faire en sorte que les autorités européennes représentent le citoyen de manière équilibrée.

Je suis donc entièrement d'accord avec Jean-Luc Dehaene. J'éprouve les plus grandes difficultés au sein de mon propre parlement à convaincre une majorité de collègues. La majorité au Parlement néerlandais est largement gagnée à l'idée de défendre les intérêts de son propre Etat et recourt à des symboles comme la présence d'un Commissaire par Etat membre, en toutes circonstances.

Nous devons encore mener cette discussion chez nous.

Quelques mots encore à propos de la méthode de la Convention. Avant tout, le rôle des parlementaires a été déterminant. Plus de la moitié des membres de la Convention étaient des parlementaires. A des moments clés, alors que les représentants des gouvernements étaient totalement dans l'impasse, nous avons su, en tant que parlementaires, forcer les choses sur un certain nombre de points. La Convention a ainsi pu passer des caps, à deux semaines de la fin. En qualité de parlementaires nationaux, nous devons me semble-t-il clairement distinguer notre responsabilité. J'estime, et ne le dis pas seulement en tant que membre de la Convention mais plus encore comme membre de la Deuxième Chambre, que les responsabilités en matière de politique européenne sont

zwaardere termen te gebruiken. In mijn parlement wordt Europa onvoldoende behandeld. Ik denk dat dat geldt voor de meeste parlementen in de Europese Unie. Ik kan niet oordelen over anderen, maar in ons parlement is het schandelijk hoe weinig Europa aandacht krijgt. Dat kan verbeteren nu het protocol over de rol van nationale parlementen en over de subsidiariteitstoets in de Conventie is aangenomen. Nu worden parlementen gedwongen meer verantwoordelijkheid te nemen en omdat de Europese Unie transparanter wordt, zal het ook duidelijker worden wanneer parlementen hun verantwoordelijkheid ontlopen.

Voorzitter, tot slot nog een paar korte opmerkingen.

Ik wil door middel van één voorbeeld illustreren waarom de heer Dehaene gelijk heeft als hij zegt dat de pariteit van lidstaten bij alle instellingen ons op een totaal verkeerd pad kan brengen. Neem de Europese Rekenkamer. Als wij daar vasthouden aan één lid per lidstaat bij een totaal van 25 lidstaten, en je telt vervolgens de leden van de Rekenkamer en hun kabinetten bij elkaar op, dan zijn dat meer mensen dan de hele staf van de Rekenkamer bij elkaar. Dat is toch absurd om zover de pariteit van de lidstaten te willen doordragen. Daar heeft de Europese Unie toch geen belang bij.

Een laatste punt. Ik heb al gezegd dat wij als sociaal democraten, als socialisten teleurgesteld zijn dat er niet meer meerderheidsbesluitvorming is over het sociaal beleid. Dat geldt ook nadrukkelijk voor het buitenlands beleid. Europa veroordeelt zichzelf tot zwakte als bij ieder onderwerp van het buitenlands beleid één van de 25, 27 of meer lidstaten een veto kan gebruiken. Dat zal vroeg of laat moeten leiden tot een verandering van deze regel.

Tot slot ben ik met de heer Dehaene van oordeel dat, als wij nu er niet in slagen creatiever te zijn over de wijze waarop Europa betaald wordt en naar onze burgers toe kunnen laten zien wat Europa kost in verhouding tot wat Europa oplevert, dit systeem een keer vastloopt.

Wij hebben in Berlijn gezien tot wat voor een aberraties het systeem van meerjarig financiële perspectieven kan leiden. Straks zullen wij dat opnieuw zien. Wij hebben het nu bij de landbouwpolitiek weer gezien, de rekening loopt alleen maar op. Compromissen worden afgekocht met steeds meer geld. Dat kunnen wij alleen maar doorbreken door de burger, zoals dat in de Verenigde Staten bestaat, via een systeem van federal sales tax, of via een andere directe of indirecte belasting te laten zien, dit is wat Europa mij kost en dit is wat Europa mij oplevert.

négligées, pour ne pas utiliser des termes plus durs encore. Le thème de l'Europe est insuffisamment traité au sein de mon Parlement et je crois que c'est le cas de la plupart des Parlements en Europe. Je ne puis juger les autres mais, dans notre Parlement, l'attention qui est portée à l'Europe est scandaleusement faible. La situation pourrait s'améliorer, à présent que le protocole sur le rôle des parlements nationaux et sur le contrôle de la subsidiarité a été adopté à la Convention. Les parlements vont désormais être contraints de prendre davantage leurs responsabilités et, l'union européenne devenant plus transparente, on verra plus distinctement si des parlements éludent leurs responsabilités.

Enfin, Monsieur le Président, quelques brèves observations.

Je voudrais montrer, au moyen d'un exemple, que M. Dehaene a raison lorsqu'il dit que la parité des Etats membres dans toutes les institutions pourrait nous mener sur une voie totalement erronée. Prenons le cas de la Cour des Comptes européenne. Si nous nous en tenons au principe d'un membre pour chacun des 25 Etats membres, et si nous totalisons le nombre de membres de la Cour des Comptes et de leurs cabinets, nous obtenons un total de personnes supérieur à l'ensemble de l'effectif de la Cour des Comptes. Il est absurde de vouloir pousser aussi loin la parité des Etats membres. Car enfin, l'Union européenne n'y a aucun intérêt.

J'en viens au dernier point. Ainsi que je l'ai déjà dit, nous sommes déçus, en tant que sociaux démocrates et socialistes, que le processus décisionnel à la majorité ne s'applique pas davantage dans le domaine de la politique sociale. Et il en va de même pour la politique extérieure. L'Europe se condamne elle-même à être faible si, pour chaque sujet qui touche à la politique étrangère, un des 25, 27 Etats ou plus peut opposer son veto. Il faudra tôt ou tard revoir cette règle.

Enfin, je pense comme M. Dehaene que si nous n'arrivons pas à faire preuve de plus de créativité à propos du mode de financement de l'Europe et si nous ne montrons pas au citoyens ce que coûte l'Europe en regard de ce qu'elle apporte, le système finira un jour par s'enliser.

Nous avons vu à Berlin à quelles aberrations peut conduire le système des perspectives financières pluriannuelles. Et la situation se répétera. Nous en avons encore fait le constat à propos de la politique agricole dont la facture ne fait que gonfler. Des compromis ont été achetés de plus en plus chers. Nous ne pourrions résoudre la question qu'en montrant au citoyen, comme cela se fait aux Etats-Unis au-travers du système fédéral de la sales tax ou d'un autre impôt direct ou indirect, ce que lui coûte et ce qu'elle lui apporte. L'Europe

In Nederland raakt men in paniek als je dit zegt omdat men er dan van uitgaat dat er meer belasting betaald moet worden. Nee, dat is niet zo. Het betekent alleen een ander soort belasting.

Europa kost nu ook geld, alleen is het nu verstoppt. Het gaat niet meer geld kosten, maar de burger kan het nu niet zien en wij kunnen er onvoldoende verantwoording over afleggen.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan de heer Van Eekelen.

**De heer Van Eekelen, (NL) N.** — Voorzitter, dank voor de uiteenzettingen waar ik mij in grote lijnen bij aansluit. Dat is trouwens ook het geval bij de andere collega's die zojuist gesproken hebben. Een enkel punt waar ik een andere mening heb, zal ik zometeen toelichten.

In de eerste plaats nog een woord over de Conventiemethode. Het was eigenlijk een vreemd gezelschap dat bijeen was. Regeringsvertegenwoordigers, nationale parlementariërs, Europarlementariërs en een paar Eurocommissarissen. Als ik kijk naar de rol van de regeringsvertegenwoordigers, dan heb ik die toch meestal als remmend ervaren. Misschien was dat zo omdat zij gebonden waren aan duidelijke regeringsstandpunten en de parlementariërs meestal niet, maar het kwam bij mij toch over als een variant op Julius Caesar: zij kwamen, zij spraken en gingen weg. Misschien dachten zij vervolgens dat zij gewonnen hadden, maar dat was ons in ieder geval niet duidelijk geworden.

Een tweede punt is dat deze conventiemethode dankzij oud-president Giscard, is omgebogen in een grondwetgevende vergadering en dat vind ik nog steeds een grote verdienste van het Belgische Voorzitterschap. Tijdens de Europese Raad van Laken, zijn de vier thema's uitgebreid tot achtenvijftig vragen, zodat wij over alles konden spreken. Giscard heeft toen, overigens met steun van Dehaene, Amato en anderen, kunnen zeggen, dat de beste manier om op die vragen te antwoorden is, een Grondwet te maken want dan heb je alles in een keer coherent meegenomen. Dat is uiteindelijk ook gebeurd. Ik ben het met de heer Dehaene overigens eens, dat dit niet voor vijftig jaar is. Europa is een werk in uitvoering en zal zich voortdurend moeten aanpassen.

Wat de Conventie zelf betreft, de laatste twee ronden voelde ik mij een beetje als een jojo, in die zin dat ik aan het begin van de week dacht, dit wordt niks, en aan het

Dire cela aux Pays-Bas, c'est susciter la panique parce qu'on craint de devoir payer plus d'impôts. Il n'en est rien, il s'agit seulement d'un autre type de contributions.

Actuellement aussi, l'Europe coûte de l'argent mais cela ne se voit pas. Elle ne va pas coûter davantage mais le citoyen ne peut se rendre compte et nous ne sommes pas en mesure de fournir les justifications nécessaires.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur Timmermans. La parole et à Monsieur Van Eekelen.

**M. Van Eekelen, (NL) N.** — Monsieur le Président, je remercie les orateurs précédents pour leurs interventions auxquelles je puis me rallier dans les grandes lignes. C'est d'ailleurs également le cas en ce qui concerne les interventions de nos collègues il y a quelques instants. Sur un point toutefois, mon opinion diverge de celle des orateurs précédents et je me propose de m'en expliquer.

D'abord un mot encore sur la méthode de la Convention. Etrange compagnie que celle qui fut réunie à cette occasion : représentants de gouvernements, parlementaires nationaux, parlementaires européens et quelques commissaires européens. Si je considère le rôle joué par les représentants de gouvernements, j'ai le sentiment qu'ils ont plutôt freiné l'entreprise. Peut-être était-ce parce qu'ils étaient liés par des points de vue clairs adoptés par leur gouvernement, ce qui n'était généralement pas le cas des parlementaires, mais ils m'ont fait l'effet d'une variante de Jules César : ils sont venus, ils ont parlé et ils sont repartis. Peut-être pensaient-ils avoir gagné, mais nous ne l'avions en tout cas pas compris clairement.

Une deuxième réflexion concerne le fait que grâce à l'ancien président Giscard d'Estaing la Convention s'est muée en une assemblée constitutionnelle. J'en profite pour dire qu'à mes yeux, lors du Sommet européen de Laeken, la présidence belge a eu réellement pour mérite d'avoir élargi l'ordre du jour, limité à quatre thèmes lors du Sommet de Nice, à 58 questions, ce qui nous a permis d'aborder l'ensemble des matières. M. Giscard, appuyé d'ailleurs en cela par MM. Dehaene, Damato et d'autres, a pu dire que la meilleure manière de répondre à ces questions était de rédiger une Constitution permettant d'embrasser l'ensemble des matières d'une manière cohérente. Et c'est ce qui s'est finalement produit. Je suis d'ailleurs d'accord avec M. Dehaene pour dire que cette Constitution n'est pas vouée à durer cinquante ans. L'Europe est un processus en devenir et devra constamment s'adapter.

Quant à la Convention elle-même, je me suis un peu senti comme un yo-yo au cours des deux derniers tours, en ce sens qu'au début de la semaine, je me disais que

eind van de week toch redelijk positief was over het resultaat, en in het bijzonder aan het eind van de laatste week het compromis als zodanig ook kon aanvaarden.

Minister Michel heeft er al op geduid, de constitutie is leesbaarder, democratischer, transparanter en eenvoudiger geworden. De pijlerstructuur verdwijnt. Wij krijgen wel verschillende procedures naar gelang van verschillende onderwerpen, maar dat is toch aanzienlijk duidelijker geworden. Ook het subsidiariteitselement en de plicht van de Commissie toe te lichten waarom een bepaald onderwerp op Europees vlak moet worden behandeld, is dacht ik op een bevredigende manier geregeld, zonder dat nationale parlementen zich echt als obstakels voor de Europese integratie zullen kunnen opwerpen.

Tenslotte, uiteraard het punt van de rechtspersoonlijkheid wat toch ook de zichtbaarheid van de Europese Unie zal verbeteren.

Het resultaat, waarvan aanvankelijk iedereen a) het institutioneel evenwicht niet wilde veranderen en vervolgens zijn best deed om toch allerlei poten daar onderuit te zagen en b) te zeggen wij vinden dit een goede basis voor een Intergouvernementele Conferentie, maar meteen al begon te praten over verfijning, en sommigen zelfs over amendering, dat stemt mij toch niet vrolijk. Mijn stelling is, en ik denk dat de Nederlandse Conventieleden dat met mij eens zijn, dat wat wij niet hebben kunnen bereiken in de Conventie, in een Intergouvernementele Conferentie helemaal niet zal lukken. Met andere woorden: deze methode was aanzienlijk constructiever dan een IGC en daar moeten wij dan ook maar aan vasthouden. Natuurlijk heb ik ook vragen. Zo stel ik mij de vraag of het trio van Voorzitter van Europese Raad, Voorzitter Europese Commissie en Minister van Buitenlandse Zaken wel zal werken. Ik ben het met de heer Dehaene eens dat dat van de persoonlijkheden af zal hangen, maar toch, drie kapiteins op een schip dat is iets wat Nederland met zijn maritieme traditie niet meteen als de beste oplossing ziet. De vraag blijft dus bestaan of de besluitkracht van de Unie die ongetwijfeld verbeterd zal moeten worden met 25 lidstaten inderdaad zal verbeteren.

Voorzitter, ik wil eerst nog iets zeggen over de Voorzitter van de Europese Raad. Giscard heeft in de laatste periode gezegd dat dit eigenlijk niet een «Président» is maar meer een Voorzitter. Op zichzelf is dat een goede benadering, geen Zonnekoning, maar iemand die gewoon de agenda op basis van een meerjarenprogramma, dat door de Europese Commissie is voorgesteld en door de Euro-

l'entreprise n'aboutirait pas et qu'à la fin de la semaine, j'éprouvais des sentiments assez positifs à propos du résultat et, en particulier, à la fin de la dernière semaine, lorsque je fus en mesure d'accepter le compromis que l'on sait.

Comme le ministre Michel l'a déjà indiqué, la Constitution est devenue plus lisible, plus démocratique, plus transparente et plus simple. La structure en piliers disparaît, il y a certes plusieurs procédures en fonction des matières concernées mais la situation s'est considérablement clarifiée. L'élément de la subsidiarité et l'obligation d'informer la Commission sur la raison pour laquelle une matière donnée doit être traitée au niveau européen ont été, me semble-t-il, correctement réglés, sans que les parlements nationaux ne puissent s'ériger en obstacle à l'intégration européenne.

Enfin – et évidemment – il y a la question de la personnalité juridique, qui améliorera la visibilité de l'Union européenne.

Toutefois, le résultat effectif ne m'enchanté guère. Premièrement, alors que chacun prétendait ne pas vouloir toucher à l'équilibre institutionnel, on a vu se multiplier les tentatives de le miner de l'intérieur et, deuxièmement, alors qu'on saluait le texte de la Convention comme une bonne base pour la prochaine Conférence intergouvernementale, on a commencé à parler d'emblée d'affinements, voire d'amendements. Quant à moi, je suis convaincu que les membres néerlandais de la Convention seront d'accord avec moi pour dire que ce que nous n'avons pu réaliser dans le cadre de la Convention, nous ne pourrons en aucun cas le réaliser dans le cadre d'une conférence intergouvernementale. En d'autres termes, la méthode de la Convention était beaucoup plus constructive que celle d'une CIG et nous devons donc nous y tenir. Ainsi, je me demande si le trio constitué par le président du Conseil européen, le président de la Commission européenne et le ministre des Affaires étrangères se révélera opérationnel. Avec M. Dehaene, je pense que cela dépendra de la personnalité des intéressés, mais tout de même, trois capitaines pour un même navire, voilà une formule que les marins que nous sommes ne considèrent pas comme optimale. La question subsiste donc de savoir si le pouvoir de décision de l'Union, qui devra nécessairement être renforcé au sein d'une Europe à 25, le sera effectivement.

Monsieur le président, je souhaiterais dire quelques mots encore à propos du président du Conseil européen. M. Giscard d'Estaing a déclaré au cours de la dernière période qu'il ne s'agissait pas – et voilà une approche louable – d'un Roi-Soleil, mais d'une personne simplement chargée de mettre en œuvre l'ordre du jour sur la base d'un programme pluriannuel présenté par la

pese Raad is besloten, tot uitvoering moet brengen. Dan is die rol denk ik, binnen aanvaardbare proporties geformuleerd. Bovendien vind ik het van groot belang, en dat werd ook pas op het laatst toegevoegd, dat de Europese Raad geen wetgevende rol heeft en ook geen uitvoerende bevoegdheden. Aan de andere kant kun je zeggen «die Raad is wel genoemd als een instelling», en dat doet sommige van ons vrezen dat daar dan ook weer een bureaucratie aan zal worden toegevoegd, wat wij heel jammer zouden vinden. Wij hopen dat het secretariaat van de Raad van Ministers óók die Europese Raad zal bedienen.

Voorzitter, dan nog een woord over de Europese Commissie. Ik geloof, Collega's, dat wij ons in een volgende ronde eens zouden moeten bezinnen over hoe wij nu de rol van de Europese Commissie zien. Zien wij die als een technocratisch college dat op een min of meer objectieve wetenschappelijke manier probeert Europese belangen te behartigen en daar voorstellen voor te doen, of zien wij het toch meer als een embryonaal begin van een Europese regering die dan als zodanig meer politiek zou moeten zijn. Ik ben er zelf nog niet helemaal uit, moet ik u bekennen, maar ik geloof dat dit als nieuw denkwerk ook voor de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad belangrijk zou kunnen zijn.

De vraag die daarbij rijst, en wat dat betreft was ik het niet helemaal met Dehaene en collega Timmermans eens, is of het goed is dat in een rotatiesysteem sommige grote landen een periode van vijf jaar helemaal niet in die Commissie vertegenwoordigd zullen zijn. Als men uitgaat van het beginsel van een zekere gelijkwaardigheid, ben ik eigenlijk geneigd te zeggen dat wij veel te veel aandacht aan dit probleem besteed hebben. Wij hadden het aan de Commissie moeten overlaten om zijn eigen werk te verdelen met coördinerende Commissarissen, en clusters van drie of vier Commissarissen die op een bepaald terrein samenwerken. Een Commissaris zonder stemrecht vind ik toch eigenlijk een Commissaris voor spek en bonen, om het in goed Nederlands uit te drukken.

Bovendien, als collega Timmermans zegt dat er geen gelijkheid is tussen de landen, dan zou ik hem erop willen wijzen dat als de nieuwe lidstaten iets willen, dan is het juist die gelijkheid. Gelijkheid bij de rotatie van Voorzitterschappen en gelijkheid in de zin van allemaal een Commissaris. Wij hebben dit nu opgelost door alle landen tot 2009 allemaal een eigen Commissaris te laten behouden. Maar is het dan zo logisch dat, als ze daar eenmaal aan geroken hebben, vervolgens de helft van hen moet opschuiven naar een post als Commissaris zonder stemrecht? Ik aarzel daarover, maar aan de andere kant zie ik ook wel dat het compromis zoals wij dat nu bereikt hebben, waarschijnlijk niet erg veel verbeterd kan worden.

Commission et ayant fait l'objet d'une décision du Conseil. Définie en ces termes, la fonction de président du Conseil est tout à fait acceptable. Par ailleurs, j'estime qu'il est d'une importance capitale, et cet aspect n'a été abordé qu'à la fin du processus, que le Conseil européen ne soit doté de compétences ni législatives ni exécutives. Par ailleurs, cette fonction a bel et bien été désignée comme une institution, ce qui fait craindre à certains un surcroît de bureaucratie, ce qui serait regrettable. Nous espérons que le secrétariat du Conseil de ministres assurera également le secrétariat du Conseil européen.

Monsieur le président, un mot encore à propos de la Commission européenne. Chers collègues, j'estime qu'à l'occasion d'un prochain tour, nous devrions nous pencher sur la manière dont nous considérons le rôle de la Commission. La considérons-nous comme un collègue technocratique qui tente, d'une manière plus ou moins scientifique, de défendre les intérêts européens ou la voyons-nous comme un embryon de gouvernement européen qui devrait, en tant que tel, voir renforcée sa dimension politique. Quant à moi, je ne me suis pas encore forgé d'opinion définitive à ce sujet, je vous l'avoue, mais je crois qu'une réflexion à ce sujet pourrait se révéler importante également pour notre Conseil interparlementaire de Benelux.

A cet égard, se pose la question de savoir – et, sur ce point, je ne suis pas entièrement d'accord avec MM. Dehaene et Timmermans – s'il est opportun que, dans le cadre d'un système de rotation – certains grands pays soient exclus de la représentation au sein de la Commission pour une période de cinq ans. Si l'on s'inspire du principe d'équité, j'aurais tendance à dire que nous nous intéressons beaucoup trop à ce problème. Nous aurions dû laisser à la Commission le soin d'organiser son propre travail avec des commissaires coordinateurs, des équipes de trois ou quatre commissaires travaillant de concert dans un même domaine. A mes yeux, un commissaire sans droit de vote est un commissaire pour du beurre, si j'ose dire.

De plus, lorsque mon collègue Timmermans dit qu'il n'y a pas d'égalité entre les pays, je souhaiterais attirer son attention sur le fait que s'il y a une chose que désirent les nouveaux pays, c'est bien l'égalité. L'égalité de la rotation des présidences et d'un commissaire pour chacun. Nous avons résolu ce problème en permettant à chaque pays de conserver un commissaire jusqu'en 2009, mais peut-on raisonnablement s'attendre à ce que, une fois qu'ils auront pris goût à la fonction de commissaire à part entière, ils acceptent ensuite de faire un pas en arrière et de se contenter d'un commissaire sans droit de vote? J'hésite encore à ce propos mais, par ailleurs, je conçois également fort bien que le compromis qui a été réalisé ne pourra pas vraiment être amélioré.

Tot slot Voorzitter, nog twee vragen. In de eerste plaats, komt Europa met deze constitutie dichterbij de burger? Dat wilden wij en dat was ook eigenlijk onze opgave, maar men kan natuurlijk altijd zeggen dat zoiets als het maken van een grondwet niet iets is waar de gemiddelde burger zich voor interesseert. Ik beantwoord die vraag dan ook door te zeggen dat dit zal liggen aan hoe wij in de toekomst als nationale parlementariërs omgaan met Europa.

De Nederlandse parlementariërs hebben het voorstel gedaan dat wij allen, 25 landen in de toekomst, in dezelfde week van onze parlementaire agenda zullen praten over het programma van de Europese Commissie en over het verslag dat de Minister van Buitenlandse Zaken zal uitbrengen over het buitenlands beleid. Op die manier hebben wij op hetzelfde moment in Europa een bewustwording van de grote vraagstukken waar wij allemaal mee geconfronteerd zijn. Ik denk dat dan in de eerste plaats de media daar belangstelling voor zal tonen waardoor dit ook tot de burger zal doordringen. Wat dat betreft is dan de transparantie die wij nu hebben bereikt toch een voorwaarde voor het dichterbij de burger brengen.

Wat nu, Voorzitter? Nu gaat een Intergouvernementele Conferentie in oktober beginnen. U hebt misschien in de verklaring van Thessaloniki gelezen dat die zal plaatsvinden op het niveau van de regeringsleiders en de ministers van Buitenlandse Zaken. Ik vind dat een groot voordeel. Dat betekent dat de zaak niet opnieuw in ambtelijke verkokering verdwijnt, maar dat het op politiek niveau blijft en dat de Ministers en Regeringsleiders persoonlijk verantwoordelijk zijn voor de afweging, willen wij hier nu echt veel aan sleutelen, of is dit als totaal compromis aanvaardbaar. Ik denk dat er dan ook weer een rol voor de Benelux ligt. Als wij die lijn gezamenlijk zouden kunnen uitdragen, dan brengt ons dat opnieuw wat dichterbij elkaar, want laten we wel wezen, de Benelux heeft spanningen gekend de laatste maanden op het gebied van de buitenlandse politiek, maar ook op sommige van de onderdelen van de Conventie. Wat dat betreft zie ik hier heel duidelijk een taak.

Collega's dit is de laatste keer dat ik in uw midden ben, ik wens u veel succes en ik dank u voor de buitengewoon vruchtbare samenwerking in Beneluxverband.

**De Voorzitter.** — Dank U wel, Mijnheer Van Eekelen. Het woord is aan de heer Van Bommel.

**De heer Van Bommel (NL) N.** — Dank u wel, Voorzitter. Ik voer apart het woord, omdat de fractie van de

Enfin, Monsieur le président, deux questions encore. Premièrement, une Europe dotée d'une Constitution sera-t-elle plus proche du citoyen ? C'était ce que nous voulions et c'était la mission qui nous avait été confiée. Evidemment, d'aucuns diront que la rédaction d'une Constitution n'est pas le genre d'exercice qui intéresse au plus haut chef le citoyen. Je répondrai à cela que tout dépendra de la manière dont, nous, parlementaires nationaux, considéreront nos rapports avec l'Europe.

Les parlementaires néerlandais ont proposé que les 25 parlements nationaux organisent au cours de la même semaine un débat sur le programme de la Commission européenne et sur le rapport qui sera fait par le ministre des Affaires étrangères sur la politique extérieure. Ainsi, nous favoriserons, au sein de l'Europe, une prise de conscience simultanée des grandes questions auxquelles nous sommes tous confrontés. Je pense qu'une telle initiative pourrait susciter l'intérêt des médias et, par voie de conséquence, également le citoyen. En outre, la transparence de nos travaux constitue une condition de rapprochement du citoyen.

Qu'advient-il maintenant, Monsieur le président ? Une Conférence intergouvernementale entamera ses travaux début octobre. Vous avez peut-être lu dans la déclaration de Thessalonique qu'elle se déroulera au niveau des chefs de gouvernement et des ministres des Affaires étrangères. A mes yeux, il s'agit là d'un atout important. Cela signifie que le dossier reste éloigné de l'enlisement administratif et demeure à l'ordre du jour politique et que les chefs de gouvernement et les ministres seront personnellement responsables du choix à faire : faut-il modifier fondamentalement le texte de la Convention ou celui-ci est-il acceptable comme un compromis global ? Je suis convaincu que le Benelux a un rôle à jouer à cet égard. La défense d'une ligne commune favoriserait un rapprochement entre nos pays car, soyons francs, le Benelux a été en proie, ces derniers mois, à des tensions, non seulement dans le domaine de la politique étrangère, mais également à propos de certains volets de la Convention. Une mission particulière nous attend donc.

Chers collègues, c'est la dernière fois que j'interviens à cette tribune. Je vous souhaite beaucoup de succès et vous remercie pour la coopération particulièrement fructueuse sur laquelle j'ai toujours pu compter au sein du Benelux.

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur Van Eekelen. La parole et à Monsieur Van Bommel.

**M. Van Bommel (NL) N.** — Je vous remercie, Monsieur le président. J'interviens séparément parce que le

socialistische Partij een afwijkend standpunt heeft, van de fractie van sociaal democraten en socialisten hier in het Beneluxparlement.

Voorzitter, de Socialistische Partij van Nederland is geen voorstander van een Europese grondwet. Wij zien daartoe geen noodzaak, omdat er geen Europese staat is en wat ons betreft op het bouwwerk dat er op dit moment in Europa bestaat, er ook niet komt. Het proces van de overdracht van bevoegdheden, is wat ons betreft op dit moment al te ver doorgesloten, en vandaar dat de Europese burger zich niet kan herkennen in dit Europa.

Naast dit principiële aspect, hebben wij ook bezwaar tegen belangrijke onderdelen uit deze grondwet.

Twee hoofdpunten wil ik hier kort noemen.

Ons eerste bezwaar betreft het uitgangspunt dat lidstaten hun basis moeten hebben in de vrije markt en concurrentie. De Nederlandse grondwet kent zo'n bepaling niet en voor zover mij bekend hebben de meeste grondwetten van lidstaten in Europa een dergelijke bepaling ook niet. Het dwingend vastleggen van een economisch stelsel, in sectoren als onderwijs, gezondheidszorg en openbaar vervoer om slechts enkelen te noemen, zijn wat ons betreft te belangrijk voor alle burgers om aan die vrije markt bloot te stellen. Wij vrezen dat dit ten koste zal gaan van de algemene toegankelijkheid van die sectoren en uiteindelijk ook ten koste van de kwaliteit in die sectoren.

Een tweede bezwaar ten aanzien van de grondwet zoals die nu binnen de conventie besproken wordt, betreft het gemeenschappelijk buitenlands- en veiligheidsbeleid. Wij vrezen dat de grote landen, de kleine landen in dit beleid zullen gaan overheersen. De discussie zoals die nu gevoerd wordt binnen de Conventie over unanimiteit en meerderheidsbesluitvorming, is een discussie die deze vrees voedt.

Voorzitter, de huidige Europese ontwikkeling is wat de Socialistische Partij betreft strijdig met de soevereiniteit die lidstaten nu nog hebben en waar zij wat ons betreft aan vast zouden moeten houden. Wij geven dan ook geen steun aan deze ontwikkeling, niet in het Nederlandse parlement en ook niet in het Europees parlement, waar wij vertegenwoordigd zijn. Wij dringen in het Nederlandse parlement en ook in het Europees parlement aan op een referendum over die grondwet, zodat de Europese burger, en wij gaan natuurlijk in eerste instantie alleen over de Nederlandse burger, zich kan uitspreken over de wenselijkheid van die grondwet.

Socialistische Partij défend un point de vue dissident par rapport à celui des sociaux-démocrates et des socialistes au sein du Parlement Benelux.

Monsieur le président, le Socialistische Partij néerlandais n'est pas favorable à une Constitution européenne. Nous n'en voyons pas la nécessité, parce qu'il n'existe pas d'Etat européen et, en ce qui nous concerne, il n'en émergera pas davantage du chantier qui est actuellement en cours. Le processus du transfert de compétences est déjà, en ce qui nous concerne, beaucoup trop avancé et c'est là la raison pour laquelle le citoyen européen ne parvient pas à s'identifier à l'Europe.

Parallèlement à cette position de principe, nous avons également des objections à l'encontre de volets importants de cette Constitution.

Je souhaiterais évoquer brièvement deux chapitres.

Notre première objection concerne le principe selon lequel les Etats membres doivent être ancrés dans un marché libre concurrentiel. La Constitution néerlandaise ne connaît pas de principe de ce genre et, que je sache, ce n'est pas davantage le cas des Constitutions des autres Etats membres. L'ancrage contraignant, dans un système économique déterminé, de matières telles que l'enseignement, les soins de santé et les transports publics, pour ne citer que quelques exemples, est inacceptable à nos yeux. Ces matières sont en effet d'une importance telle pour les citoyens que nous ne pouvons les exposer au marché libre. Nous craignons qu'une telle libéralisation se fasse au détriment de l'accès général à ces secteurs et, en dernier ressort, également de leur qualité.

Une deuxième objection que nous nourrissons à l'égard de la Constitution, telle qu'elle a été rédigée par la Convention, concerne la politique extérieure et de sécurité commune. Nous craignons de voir les petits pays submergés par les grands. La discussion, telle qu'elle s'est déroulée au sein de la Convention, sur la prise de décisions à l'unanimité ou à la majorité, alimente cette crainte.

Monsieur le président, les développements actuels de l'Europe sont, aux yeux du Socialistische Partij, contraires à la souveraineté des Etats membres, à laquelle nous devons — c'est en tout cas notre opinion — rester attachés. Nous ne soutenons donc pas cette évolution, ni au Parlement néerlandais, ni au Parlement européen, où nous sommes également représentés. Au sein de ces deux assemblées, nous plaidons avec insistance en faveur de l'organisation d'un referendum à propos de la Constitution pour que le citoyen européen, et nous songeons évidemment d'abord au citoyen néerlandais, puisse se prononcer sur l'opportunité d'une telle Constitution.

De bevolking van de Europese staten is te lang buiten schot gebleven. Dat verklaart ook het gebrek aan draagvlak voor de Unie. Wat onder andere tot uiting komt in de geringe opkomst bij de verkiezingen bij het Europees parlement.

Ten slot, Voorzitter. Behalve principieel zijn wij ook realistisch. Ik deel de opvatting van de meesten hier ongetwijfeld dat de Europese grondwet er wel zal komen. Vandaar dat wij steun geven aan alle voorstellen zoals zij voorgelegd worden, die de grondwet democratischer maken.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** – Vraagt nog iemand het woord?

De werkzaamheden werden bij het begin van de vergadering plots gewijzigd aangezien we aan de heren Michel en Dehaene die over weinig tijd beschikten, voorrang moesten geven.

Dat is de reden waarom ik niet eerder heb kunnen zeggen welk genoeg het voor mij is een afvaardiging van de Baltische Assemblee alsook de secretaris-generaal van de Noordse Raad te verwelkomen. Mevrouw de Voorzitter wil iets zeggen over het punt dat wij bespreken.

Mevrouw de Voorzitter, u hebt het woord.

La population des Etats européens a été mise trop longtemps hors jeu. Voilà qui explique le manque d'adhésion à l'idée européenne et se traduit par le faible taux de participation aux élections européennes.

Enfin, Monsieur le président, nous avons certes des principes, mais nous sommes également réalistes. Je partage le sentiment exprimé par beaucoup que la Constitution européenne verra le jour. Nous appuyons donc toutes les propositions qui tendent à renforcer la dimension démocratique de cette Constitution.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Quelqu'un demande-t-il encore la parole ?

Nous avons été un peu bousculés en début de séance puisque MM. Michel et Dehaene ont eu la priorité, vu le peu de temps dont ils disposaient.

C'est pourquoi je n'ai pas pu exprimer plus tôt tout le plaisir que j'éprouve à accueillir aujourd'hui une délégation de l'Assemblée balte ainsi que la secrétaire générale du Conseil nordique. La Présidente désire s'exprimer sur le point qui nous occupe.

Madame la Présidente, vous avez la parole.

**Mrs. Purvaneckiené, President of the Baltic Assembly** – Mr. President, Excellencies, Ladies and gentlemen, Mr. President, allow me, on behalf of all the Baltic Assembly Presidium members, to pay my sincere respect and to thank you for the possibility to attend this session of the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council.

The Baltic States have succeeded in meeting a number of challenges over the past few years. The enlargement of NATO and the European Union entrusted us with new tasks, which became additional factors, providing a stimulus for reforms. The Baltic Assembly has also made a contribution towards Lithuania, Estonia and Latvia's accession to the European Union and NATO in the belief that the membership will restore historic justice and enhance Europe's cultural and social integrity. The spring of 2004 will see the completion of a long accession process of the Baltic States to the EU and NATO.

Lithuania's referendum on the membership of the EU, which took place on May 10<sup>th</sup> through 11<sup>th</sup> of this year, showed that Lithuania has cleared another hurdle on the way towards the membership, with as much as 91 % voters who came supporting the country's policy of European integration. The Baltic Assembly hopes that the people of Latvia and Estonia will show their strong resolve on this issue in the referenda in September.

And here I would like a little bit to interfere to the discussion which was so interesting for us. I must say that during all accession discussions our countries, the discussions were mainly on economic issue. And of course the Convention was the first time when it dealt with some other issues, not only political, but even spiritual issues and emotional. You know that countries like Lithuania, Latvia and Estonia, who restored their independence only a little bit more than 10 years ago, it's very difficult for them to join Union if there will not be equality between big countries and small countries. Therefore this Convention, probably it was the first time that people started to think about European Union, maybe with a little bit different attitude than earlier because everyone would like to be in Europe. They have cultural affiliation with Europe. Everyone knows that it is economically, it will be good for our country's development. But I must say that even now we didn't discuss deeply, neither in our Parliament. Although they have discussions and our



members of convention they always make reports and there are some discussions but they don't feel so deep as they told here how everyone is committed to this issues. I think that, of course I don't want to prognose, but I think that it will be maybe even more discussion about future of later on then our people will acknowledge that also it could be some loose of independence which we are so committed now in our countries. But it was just my interference and I would like to tell some more about our co-operation of Benelux.

I think that co-operation between the three Baltic states and the Benelux countries have also proved to be lively. The Benelux countries have provided extensive support in the implementation of reforms aimed at European integration. We would like to express our most sincere gratitude for this. We now feel the duty to pass our experience of reforms to our neighbours who would like also some time in future to join European Union.

Co-operation between the Baltic Assembly and the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council has a long history and recent events show that this co-operation is expanding by taking new forms and meeting new objectives. Participation of representatives of both the organisations in each other's sessions has grown into joint committee sittings, seminars and conferences.

This year, cultural committees of both the organisations carried out extensive work and dealt with problems regarding the protection of heritage in the Baltic States and the Benelux countries, as in the process of globalisation these issues have to be tackled in view of the benefit to small European states. A joint seminar of the Baltic Assembly Committee of Education, Science and Culture as well as the Committee of Culture, Education and Health Care of the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council, which took place on 30<sup>th</sup> May this year in Klaipėda, discussed the uniqueness and importance of the maritime culture and the maritime cultural heritage of the Baltic Sea, as well as an ever increasing vulnerability of the maritime cultural heritage and approved a draft resolution on the maritime cultural heritage in Lithuania, Latvia and Estonia, drawn up by the Baltic Assembly Committee of Education, Science and Culture, which will have a positive impact on the protection of the maritime cultural heritage.

This year, the Baltic Assembly decided to put forward a proposal to the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council to define the priorities of joint activities for the years 2003 – 2005 with a view to introducing a co-ordinated procedure of identifying and solving problems, namely enhancing economic co-operation among the Baltic States and the Benelux countries, particularly collaboration between the ports of the Baltic States and the Benelux countries as well as strengthening co-operation between cities and municipal authorities of the Baltic States and the Benelux countries and sharing experience of inter-parliamentary work, when representing regions in the European Union.

During the Lithuanian chairmanship in the Baltic Assembly this year the development of energy and transport infrastructure was one of the main priorities, as we understand that the enlargement of the European Union will not be comprehensive if it is only a political enlargement without ensuring the integration of the new members into a single infrastructure of the EU. Also, we cannot speak about regional integrity as long as all the countries in the region are not linked by modern energy and transport infrastructure and as long as we have long queues on the borders of our states. The Baltic States believe that modern ports, roads, railway lines and a single energy market are among the main instruments of regional integration ensuring economic development and contacts of the people. As the Baltic States value the experience of the Benelux countries, in particular in the area of the development of ports, we have proposed, as I have already mentioned, to consider this issue as one of the priorities of the Baltic Assembly and the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council for the years 2003 – 2005.

Dear Colleagues, the Baltic Assembly greatly appreciates the co-operation of the three organisations : the Nordic Council, the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council and the Baltic Assembly acting according to the formula of 5+3+3. Our experience has shown that this is the main and the greatest value.

We remember joint events and documents adopted by these three organisations. Having looked at the fields of our common activities, it has become obvious that the issues of climate change (Brussels, 2001) or food safety and environment (Vilnius, 2002) as well as the future of small countries are of importance not only to the region but to all European, and not only European, states. These activities show the ability of parliamentarians of small countries to view local problems in the international context.

Looking forward to the enlargement of the European Union the Baltic Assembly feels ready to use and to share its experience in the new situation and hopes that it will have an opportunity to do it together with the Nordic Council and the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council for the Europe to feel its threefold effect. From being used to thing about themselves as small countries, it will be possible to become part of a much bigger group in which they will have a voice, and influence policy-making.

We do not part for long and we hope that towards the end of this year we will meet members from the Benelux Inter-parliamentary Consultative Council when the session of the Baltic Assembly will be held in Vilnius on 28<sup>th</sup> – 30<sup>th</sup> November where the chairmanship of the Baltic Assembly for the year 2004 will be taken over by Latvia.

And at the end of my speech I would like to thank everyone for the common work, pleasant and successful co-operation, which we have led this year. With your timely help and support we have succeeded in achieving most of the aims set; the positions of our countries have become stronger. I deeply believe that co-operation between the Baltic and Benelux countries will continue in the spirit of trust and good will towards the common aim – democratic, prosperous, united, secure and peaceful Europe.

Thank you for your attention.

**Mevr. Purvaneckiené**, *voorzitter van de Baltische Assemblée, E.* – Mijnheer de Voorzitter, sta me toe u namens al de leden van het Voorzitterschap van de Baltische Assemblée hartelijk te groeten en te danken voor de mogelijkheid die u ons biedt deze zitting van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad bij te wonen.

De Baltische Staten zijn erin geslaagd de jongste jaren een aantal uitdagingen te beantwoorden. De uitbreiding van de NAVO en van de Europese Unie legde ons nieuwe taken op die bijkomende factoren werden en tot hervormingen aanzetten. De Baltische Assemblée heeft ook een bijdrage geleverd tot de toetreding van Litouwen, Estland en Letland tot de Europese Unie en de NAVO in de overtuiging dat het lidmaatschap historische gerechtigheid zal brengen en de culturele en sociale integriteit van Europa zal versterken. In de lente van 2004 zal het aanslepend toetredingsproces van de Baltische Staten tot de EU en de NAVO worden afgerond.

Het referendum over het lidmaatschap van de EU dat op 10 en 11 mei van dit jaar in Litouwen werd gehouden, leverde het bewijs dat dat land opnieuw een hinderpaal op de weg naar het lidmaatschap heeft genomen, aangezien 91% van de kiezers zich uitsprak voor het door Litouwen gevoerde Europees integratiebeleid. De Baltische Assemblée hoopt dat de bevolking van Letland en Estland met de referenda die in september worden gehouden, ter zake een duidelijk signaal zal geven.

En hier zou ik een woordje willen zeggen in de bespreking die voor ons zo interessant was. Elke bespreking over de toetreding die in onze landen werd gevoerd, was op economische onderwerpen toegespitst. Uiteraard was het op de Conventie dat voor het eerst niet enkel politieke, maar zelfs spirituele en emotionele onderwerpen aan bod kwamen. U weet dat het voor landen zoals Litouwen,

**Mme Purvaneckiené**, *Présidente de l'Assemblée Balte, E.* – Permettez-moi, Monsieur le président, d'exprimer ma très haute considération et de vous remercier au nom de tous les membres du Présidium de l'Assemblée balte pour cette opportunité de prendre part à la session du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Depuis quelques dernières années les pays baltes ont réussi à relever plusieurs défis. L'élargissement de l'OTAN et de l'Union Européenne nous ont présenté de nouveaux objectifs qui sont devenus des facteurs supplémentaires nous incitant aux réformes. L'Assemblée balte a joué un rôle signifiant en vue de l'adhésion de la Lituanie, de l'Estonie et de la Lettonie à l'Union Européenne et à l'OTAN et nous sommes convaincus que cette adhésion rétablira la justice historique et renforcera l'unité culturelle et sociale de l'Europe. La longue route des pays baltes vers l'adhésion à l'UE et à l'OTAN se terminera au printemps 2004.

Les résultats du referendum du 10-11 mai 2003 sur l'adhésion de la Lituanie à l'UE ont prouvé que la Lituanie a franchi avec succès une barrière de plus sur cette route et que 91 % des électeurs Lituaniens approuvent la politique lituanienne d'intégration à l'Europe. L'Assemblée balte espère que les Lettons et les Estoniens exprimeront au mois de septembre leur ferme décision concernant l'adhésion de leurs pays à l'UE.

J'aimerais intervenir dans ce débat si intéressant pour nous. Dans nos pays, chaque débat portant sur l'adhésion était principalement axé sur des sujets économiques. C'est lors des travaux de la Convention que pour la première fois nous avons abordé non seulement des problèmes politiques, mais aussi des thèmes spirituels et émotionnels. Vous n'ignorez pas que pour des pays tels que la Lituanie,

Letland en Estland die slechts iets meer dan 10 jaar geleden onafhankelijk zijn geworden, zeer moeilijk is om tot de Unie toe te treden indien grote en kleine landen niet op een gelijke manier worden behandeld. Daarom was het waarschijnlijk voor het eerst op de Conventie dat men op een lichtjes andere wijze dan voorheen over de Europese Unie begon na te denken aangezien iedereen deel wil uitmaken van Europa. Cultureel zijn zij met Europa verwant. Iedereen weet dat de toetreding in economisch opzicht een goede zaak zal zijn voor de ontwikkeling van onze landen. Maar, ik moet zeggen dat we zelfs nu geen diepgaande bespreking hebben gevoerd, zelfs niet in ons parlement. Er wordt gediscussieerd, onze leden van de Conventie brengen steeds verslag uit en er wordt soms van gedachten gewisseld. Maar hier hebben we vastgesteld dat iedereen zich nauw bij deze onderwerpen betrokken voelt, bij ons is dat anders. Ik wil natuurlijk niet op de gebeurtenissen vooruitlopen, maar ik denk dat de toekomst meer discussie zal uitlokken. Onze bevolking zal beseffen dat zij ook een deel van haar onafhankelijkheid waarop ze zozeer gesteld is, zou kunnen verliezen. Na deze parenthesis zou ik iets willen zeggen over onze samenwerking met de Benelux.

Ik denk dat de drie Baltische Staten en de Beneluxlanden intens hebben samengewerkt. De Beneluxlanden hebben de implementering van de hervormingen die de Europese integratie in de hand moeten werken, sterk gesteund. Wij wensen hen daarvoor zeer hartelijk te danken. We achten het nu onze plicht onze ervaring op het gebied van de hervormingen te delen met onze bureaus die op een bepaald ogenblik ook tot de Europese Unie zullen willen toetreden.

Dat zal onze bijdrage zijn aan de schepping van een verenigd Europa. Om die reden werd de samenwerking met de derde landen inzake bijstand, uitwisseling en uitvoering van de hervormingen door de Baltische Assemblée bestempeld als één der prioriteiten voor 2004.

De Baltische Assemblée en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad werken al lange tijd samen en recente gebeurtenissen tonen aan dat deze samenwerking uitbreiding neemt, nieuwe vormen aanneemt en het mogelijk maakt nieuwe doelstellingen te realiseren. De wederzijdse deelname van vertegenwoordigers van beide organisaties aan de zittingen is uitgegroeid tot gezamenlijke commissievergaderingen, seminaries en conferenties.

Dit jaar hebben de commissies voor cultuur van beide organisaties intens werk geleverd en problemen besproken met betrekking tot de bescherming van het erfgoed in de Baltische Staten en de Beneluxlanden, aangezien in het kader van het globalisatieproces deze uitdagingen in het

la Lettonie et l' Estonie, qui n'ont recouvré leur indépendance que depuis une bonne dizaine d'années, il est difficile d'adhérer à l'union si petits et grands pays ne sont pas traités sur pied d'égalité. Ceci explique pourquoi, lors de la Convention, l'on a pour la première fois réfléchi à l'Union européenne en termes différents par rapport au passé puisque tout le monde désire en faire partie. Il existe un sentiment de rattachement culturel avec l'Europe. L'adhésion sera au point de vue économique une bonne chose pour le développement de nos pays. Je dois vous avouer que même à ce stade il n'existe pas de débat approfondi sur ce sujet, pas même au Parlement. Il y a bien des discussions et nos membres délégués à la Convention font systématiquement rapport et parfois des échanges de vue ont lieu. Nous avons cependant constaté qu'ici tout le monde se sent étroitement concerné par ces sujets, chez nous la situation est différente. Je ne veux certes pas anticiper les événements, mais je suis d'avis que l'avenir de l'Union suscitera davantage de réactions dans ( l'opinion publique. Notre population prendra conscience du fait qu'elle pourrait perdre une part de l'indépendance à laquelle elle est farouchement attachée. Après cette parenthesis, je voudrais évoquer la coopération avec le Benelux.

La coopération entre les trois pays baltes et les pays de Benelux s'est avéré aussi fructueuse. Les pays de Benelux nous ont beaucoup aidés dans nos réformes et dans nos efforts de l'intégration à l'Europe. Nous vous en sommes très reconnaissants. Désormais notre devoir est de transmettre à nos voisins notre expérience de mise en œuvre des réformes et de l'intégration à l'Europe.

Ce sera notre contribution à la création de l'Europe unie. C'est pour cette raison que la coopération avec les pays tiers en matière d'assistance et de partage d'expérience de mise en œuvre des réformes a été nommée par l'Assemblée balte parmi ses priorités pour 2004.

L'expérience de la coopération entre l'Assemblée balte et le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux est déjà assez longue, et les dernières activités ont prouvé que notre coopération s'élargit, prend de nouvelles formes et définit de nouveaux objectifs. La participation réciproque des représentants des deux organisations dans leurs sessions s'est transformée en réunions mixtes des commissions des deux organisations, en séminaires et conférences communes.

Cette année les commissions de culture des deux organisations ont mené un travail actif dans les domaines relatifs à la protection du patrimoine dans les pays baltes et en Benelux, car dans le contexte de mondialisation ces questions revêtent une grande importance pour tous les

belang van de kleine Europese Staten moeten worden aangegaan. Op een gezamenlijk seminarie van de Commissie voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur van de Baltische Assemblee en van de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad die op 30 mei van dit jaar in Klaipeda doorging, werden de uniciteit en het belang van de maritieme cultuur en van het maritieme cultureel erfgoed van de Baltische Zee alsmede de toenemende kwetsbaarheid van het maritieme cultureel erfgoed besproken en werd een ontwerp-resolutie over het maritieme cultureel erfgoed in Litouwen, Letland en Estland die was opgesteld door de Commissie voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur van de Baltische Assemblee, goedgekeurd. Deze resolutie zal een positieve weerslag hebben op de bescherming van het maritieme cultureel erfgoed.

Dit jaar besloot de Baltische Assemblee een voorstel te doen aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad om de prioriteiten van de gezamenlijke activiteiten voor de jaren 2003-2005 te omschrijven met het oog op een gecoördineerde procedure voor het identificeren en het oplossen van problemen. Het is meer bepaald de bedoeling aldus de economische samenwerking tussen de Baltische Staten en de Beneluxlanden en inzonderheid tussen de havens van de Baltische Staten en van de Beneluxlanden en de samenwerking tussen steden en gemeentebesturen van de Baltische Staten en de Beneluxlanden te verbeteren, alsook de ervaring op het gebied van interparlementair werk ten aanzien van de vertegenwoordiging van de regio's in de Europese Unie te verbeteren.

Dit jaar, gedurende het Litouws voorzitterschap van de Baltische Assemblee, was de ontwikkeling van een energie- en transportinfrastructuur een van de grootste prioriteiten. We beseffen immers dat de uitbreiding van de Europese Unie onafgewerkt zal zijn indien ze beperkt blijft tot het politieke zonder dat de nieuwe leden in een enkele EU-infrastructuur worden geïntegreerd. Men kan niet spreken van regionale integratie zolang alle landen uit de regio niet verbonden zijn door een moderne energie- en transportinfrastructuur en zolang er aan de grenzen van onze Staten lange files staan. De Baltische Staten zijn de mening toegedaan dat moderne havens, wegen, spoorwegen en een eenheidsmarkt voor energie belangrijke middelen zijn om te komen tot een gewestelijke integratie die borg staat voor economische ontwikkeling en contact met het volk. Aangezien de Baltische Staten de ervaring die de Beneluxlanden, inzonderheid op het gebied van de ontwikkeling van havens, hebben opgedaan naar waarde weten te schatten, hebben we voorgesteld, zoals ik al heb vermeld, deze kwestie als een van de prioriteiten van de Baltische Assemblee en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad voor de jaren 2003-2005 te beschouwen.

petits pays de l'Europe. Le 30 mai 2003 à Klaipeda les membres du séminaire mixte de la Commission Education, science et culture de l'Assemblée balte et de la Commission Culture, éducation et santé publique du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux ont discuté de l'importance de la culture maritime et du patrimoine maritime de la mer Baltique et de leur caractère unique ainsi que de la vulnérabilité croissante du patrimoine maritime et ont donné leur avis favorable au projet de la résolution de la Commission Education, science et culture de l'Assemblée balte sur le patrimoine culturel maritime en Lituanie, Estonie et Lettonie qui aura une influence positive sur la protection du patrimoine culturel maritime.

L'Assemblée balte a pris une décision cette année de proposer au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux de définir les priorités communes pour la période 2003-2005 qui permettraient de mettre en place un modèle coordonné pour la détermination et la solution des problèmes ce qui rendrait la coopération économique entre les pays baltes et le Benelux plus efficace, surtout dans le domaine de la coopération entre les ports des pays baltes et du Benelux, et grâce auquel la coopération entre les villes et les municipalités et l'échange d'expérience du travail interparlementaire dans le domaine de représentation régionale en UE deviendront plus intensifs.

Le développement de l'infrastructure de l'énergie et du transport pendant cette année de la présidence de la Lituanie à l'Assemblée balte a été une des priorités les plus importantes, car nous sommes conscients du fait que seul l'élargissement politique ne suffit pas pour un élargissement complet de l'Union européenne : il faut assurer l'intégration de nouveaux pays membres à l'espace commun de l'infrastructure de l'UE. L'unité de la région n'est pas possible s'il n'y a pas de l'infrastructure moderne de l'énergie et des transports reliant tous les états de cette région, si nos frontières restent bouchées par des files de voitures attendant le droit de passage. Pour les états baltes, les ports, les routes, les chemins de fer modernes, un marché de l'énergie commun sont un des moyens les plus importants de l'intégration régionale, assurant le développement économique et les relations humaines. Comme l'expérience des pays du Benelux nous est importante, surtout dans le domaine du développement des ports, nous avons proposé, comme je l'ai déjà dit, de l'inscrire parmi les priorités de l'Assemblée balte et du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux pour la période 2003-2005.

Geachte collega's, de Baltische Assemblée apprecieert ten eerste de samenwerking op grond van de formule 5+3+3 tussen de drie organisaties, namelijk de Noordse Raad, de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en de Baltische Assemblée. Uit onze ervaring blijkt dat dit het belangrijkste en het grootste pluspunt is.

We herinneren aan de gezamenlijke evenementen en documenten die door de drie organisaties werden aangenomen. Wanneer we onze gezamenlijke activiteiten overlopen, is het duidelijk dat de kwesties klimaatverandering (Brussel, 2001) of voedselveiligheid en leefmilieu (Vilnius, 2002), alsook de toekomst van kleine Staten belangrijk zijn, niet enkel in de regio maar ook voor alle Europese, en niet enkel Europese Staten. Uit deze activiteiten blijkt dat parlementsleden van kleine landen bij machte zijn plaatselijke problemen in een internationale context te plaatsen.

De Baltische Assemblée die uitkijkt naar de uitbreiding van de Europese Unie, is klaar om haar ervaring in deze nieuwe situatie te benutten en aan anderen door te geven. Zij hoopt dat zij dat samen met de Noordse Raad en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad zal kunnen doen zodat Europa in dit driedig effect zal kunnen delen. De betrokken landen die het gewoon zijn zichzelf als kleine landen te zien, zullen tot een veel grotere groep kunnen toetreden waar zij hun stem zullen kunnen laten horen en mede het beleid zullen helpen bepalen.

We gaan niet voor lang uiteen en we hopen dat we tegen het einde van dit jaar leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad zullen ontmoeten wanneer de Baltische Assemblée van 28 tot 30 november zal bijeenkomen in Vilnius waar het voorzitterschap van de Baltische Assemblée voor het jaar 2004 door Letland zal worden overgenomen.

Tot slot zou ik iedereen willen danken voor het gezamenlijke werk, de aangename en succesvolle samenwerking die we dit jaar hebben gekend. Dankzij uw adequate hulp en steun zijn we erin geslaagd de meeste oogmerken die we ons hadden gesteld, te verwezenlijken; de positie van onze landen is sterker geworden. Ik ben er stellig van overtuigd dat de samenwerking tussen de Baltische Staten en de Beneluxlanden in een geest van vertrouwen en goede wil ten aanzien van het gezamenlijk doel, namelijk een democratisch, welvarend, verenigd, veilig en vreedzaam Europa, zal worden voortgezet.

Ik dank u voor uw aandacht.

**De Voorzitter.** – Dank U wel, Mevrouw de Voorzitter.

Vraagt nog iemand het woord?

Mijnheer Van den Brande, u hebt het woord.

Chefs collègues, l'Assemblée balte attache beaucoup d'importance à la coopération d'après une formule 5+3+3 entre trois organisations – Conseil nordique, Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et Assemblée balte – et considère cette coopération comme étant une des meilleures valeurs de notre longue expérience de travail commun.

Rappelons-nous les manifestations communes et les documents adoptés par ces trois organisations. Il est évident, que les questions du changement climatique, discutées en 2001 à Bruxelles, les problèmes de la sécurité alimentaire et les questions de l'environnement, touchées à Vilnius en 2002 ainsi que l'avenir de tous les petits états sont des questions qui n'inquiètent pas que notre région, mais aussi tous les états européens et non européens. Cela prouve la capacité des parlements des petits états de concevoir les problèmes locaux dans le contexte mondial.

En attendant de devenir membres de l'Union Européenne, les états de l'Assemblée balte sont prêts à user de leur expérience et à en faire part dans un nouveau contexte, et ils espèrent de le faire ensemble avec le Conseil nordique et le CICB afin que l'Europe puisse voir la triple force. Habités à être considérés comme des petits états, voilà que nous aurons une opportunité de devenir membres d'un groupe plus grand au sein duquel nous aurons toute la force de notre voix et toutes les chances d'influencer les décisions politiques.

Nous ne nous quittons pas pour longtemps, car nous attendons voir les membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux à la fin de l'année, le 28-30 novembre à Vilnius, à la session de l'Assemblée balte lors de laquelle la présidence de l'Assemblée balte pour l'année 2004 sera transmise à la Lettonie.

Afin de finir mon intervention, je voudrais vous remercier tous pour le travail commun, pour cette coopération agréable et fructueuse qui nous accompagnait cette année. Avec votre aide et support qui venaient toujours au bon moment nous avons réussi à atteindre la plupart de nos objectifs, et les positions de nos états sont devenues plus fortes. Je suis sûre que la coopération entre les états baltes et le Benelux continuera à se développer dans l'ambiance de confiance et de bonne volonté car notre objectif est le même: la création d'une Europe de démocratie et de prospérité, unie, vivant en paix et en sécurité.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Merci beaucoup, Madame la Présidente.

Quelqu'un souhaite-t-il encore intervenir ?

Monsieur Van den Brande, vous avez la parole.

**De heer Van den Brande** (B) *N.* — Over de orde van onze werkzaamheden : ik probeer natuurlijk de agenda te begrijpen. Twee punten (ik heb het ook even met collega D'hondt bekeken) zijn niet geagendeerd : document nr. 696/1 over de Irak-kwestie en de institutionele hervorming van de Europese Unie. Dan is er nog een ander rapport, dat van onze vergadering van 16 juni II. Wanneer en hoe zullen deze punten geagendeerd worden ? Het is immers nogal bizar dat daar geen spoor van terug te vinden is.

**De Voorzitter.** — Mijnheer Van den Brande, we zullen dit punt op de agenda plaatsen van de vergadering van de maand november. Aangezien de verslagen in de maand juni werden opgesteld, lijkt het me moeilijk haalbaar dit punt in ons huidig programma op te nemen. Indien u echter gehaast bent, kan het punt altijd in de rondvraag worden opgenomen.

**De heer Van den Brande** (B) *N.* — Voor mij is dat goed.

Over de Irak-kwestie zijn er een aantal interessante beschouwingen gemaakt. Waarschijnlijk zullen die in de maand november nog enige waarde hebben, tenzij collega Geens denkt dat dan de wederopbouw van Irak dank zij de Belgische Regering helemaal zal gebeurd zijn. Maar, ik kan er mee leven dat dit alsook het andere rapport in november komen. Dat is dan klaar voor de agenda in november en zo mengen we de zaken niet.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** — We zullen het dus als eerste punt agenderen op de zitting van november. Ik dank u.

JAARVERSLAG VAN DE BIJZONDERE  
COMMISSIE VOOR HET PERSONENVERVOER  
(Doc. 680/7)

**De Voorzitter.** — We bespreken nu punt 8: het jaarverslag van de Bijzondere Commissie voor het personenverkeer. De heer Dees zal mondeling verslag uitbrengen.

*(De heer Baarda, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)*

**De heer Dees, rapporteur,** (NL) *N.* — Mijnheer de Voorzitter, de Commissie voor Justitie en Openbare Orde heeft op 9 mei een overleg gehad over het jaarlijks verslag van

**M. Van den Brande,** (B) *N.* — A propos de l'ordre de nos travaux : j'essaye évidemment de comprendre l'ordre du jour. Deux points (j'ai vérifié avec mon collègue D'Hondt) ne sont pas inscrits à l'ordre du jour : le document n° 696/1 sur la question de l'Irak et la réforme institutionnelle de l'Union européenne. Il y a également un rapport, celui de notre réunion du 16 juin dernier. Quand et comment ces points seront-ils inscrits à l'ordre du jour ? Il est en effet bizarre que l'on ne retrouve trace de ces points.

**Le Président.** — Monsieur Van den Brande, nous introduirons ce point à l'ordre du jour de la séance du mois de novembre. Les rapports étant établis au mois de juin, il me paraît difficile de l'inscrire dans notre programme actuel. Cependant, si vous êtes pressé, nous pouvons toujours l'ajouter dans les divers.

**M. Van den Brande,** (B) *N.* — Cela me convient.

Des considérations intéressantes ont été formulées à propos de l'Irak. Sans doute auront-elles conservé quelque pertinence en novembre, à moins que M. Geens ne pense que la reconstruction de l'Irak aura été entièrement menée à bien grâce au gouvernement belge. Mais j'accepte que ceci soit examiné en novembre, avec l'autre rapport. Les points seront alors prêts pour l'ordre du jour de novembre et, de la sorte, nous éviterons de mélanger les dossiers.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Nous l'inscrivons donc au premier point de l'ordre du jour de la session de novembre. Je vous remercie.

RAPPORT ANNUEL DE LA COMMISSION  
SPÉCIALE POUR LA CIRCULATION  
DES PERSONNES  
(Doc. 680/7)

**Le Président.** — Nous passons maintenant au point n° 8 : Rapport annuel de la Commission spéciale pour la circulation des personnes. Le rapport oral sera présenté par M. Dees.

*(Monsieur Baarda, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)*

**M. Dees, rapporteur** (NL) *N.* — Monsieur le Président, la commission de la Justice et de l'Ordre public s'est réunie le 9 mai pour examiner le rapport annuel de la

de bijzondere commissie voor Personenverkeer. Daarbij was aanwezig namens het Belgische Ministerie, de heer Gilard.

In het algemeen valt op dat in het verslag dat wij hebben ontvangen erg veel feiten staan, terwijl wij eigenlijk weinig krijgen te horen over de verschillende beleidsproblemen die hier spelen. Ze worden wel genoemd, maar er wordt eigenlijk niet zo diep op ingegaan.

Ik zou daarom willen voorstellen dat door degenen die bevoegd zijn om dit verslag op te stellen, nog eens gekeken wordt of niet elk jaar eerst een beleidsbeschouwing kan worden gegeven t.a.v. wat de algemene problemen zijn die zich voordoen om vervolgens meer de concrete paragrafen in te vullen.

Uit het rapport blijkt overigens wel dat er problemen zijn en die worden ook genoemd. Toch had ik graag wat uitvoeriger informatie hierover gekregen. Daarom is het denk ik goed om die punten toch nog even te belichten, waarbij ook de mogelijkheid moet worden bekeken of wij vooruitlopend op een volgend jaarverslag nader informatie zouden kunnen krijgen over een aantal moeilijkheden en problemen die zich nu voordoen.

Ik denk in de eerste plaats aan het visumbeleid. Het visumbeleid als zodanig is een bevoegdheid van de Europese Unie geworden via het Verdrag van Amsterdam. Nu blijkt dat, waar het gaat om de uitoefening van die bevoegdheden voor het visumbeleid door de Europese Unie, er zich problemen voordoen. Er is in de Europese Unie een ontwerprichtlijn in bespreking die voor meerdere landen, waaronder de landen van de Benelux, niet erg aanvaardbaar lijkt te zijn. Ik haal er één punt uit, wellicht zijn er meer, maar dit punt is ons gemeld en houdt in dat een burger uit een derde land nu een visum kan krijgen, als hij visumplichtig is, voor drie maanden bijvoorbeeld in Nederland. Vervolgens kan hij ook een visum vragen voor België, Frankrijk of voor andere landen en elke keer is er dan een maximum van drie maanden. Als ik het goed heb begrepen is het zo dat in de Europese richtlijn nu wordt voorgesteld om een visum te verlenen uitsluitend voor drie maanden in Europa. Dat lijkt dus een stap terug te zijn. Waar men eerder in verschillende lidstaten afzonderlijk drie maanden kon verblijven, zou het nu, volgens de informatie die ik heb gekregen, drie maanden voor de gehele Europese Unie worden.

Dat lijkt mij toch politiek en diplomatiek een moeilijk punt. In het rapport wordt ook gesuggereerd dat er rondom die Europese richtlijn één van de gevolgen misschien zou kunnen zijn, het staat er wat voorzichtig in, dat je eigenlijk het Verdrag van Amsterdam zou moeten aanpassen om het probleem op te lossen. Dat lijkt mij nogal een ingewikkelde procedure, een aanpassing van het Verdrag van Amsterdam, maar ik zou er in het algemeen nog eens extra de aandacht van onze bewindslieden willen vragen voor dit probleem.

commission spéciale Circulation des Personnes, en la présence de M. Gilard qui représentait le ministère belge.

D'une manière générale, on observera que le rapport que nous avons reçu mentionne de nombreux éléments mais qu'il ne traite en fait guère des différents problèmes politiques qui se posent. Ces problèmes sont évoqués mais ne sont pas traités en détail.

Je voudrais proposer à ceux qui sont compétents pour la rédaction de ce rapport d'envisager une fois encore de formuler chaque année des considérations politiques à propos des problèmes généraux qui sont rencontrés avant de les traiter en détail dans la suite du rapport.

Le rapport fait état de problèmes et les cite. J'aurais toutefois souhaité de plus amples informations. C'est pourquoi il me paraît utile de revenir sur ces points et d'évoquer la possibilité, en vue d'un prochain rapport annuel, d'obtenir des précisions sur un certain nombre de problèmes et de difficultés.

Je songe en premier lieu à la politique des visas dont le Traité d'Amsterdam a fait une compétence de l'Union européenne. Il s'avère que des problèmes se posent dans l'exercice de cette compétence par l'Union européenne. Un projet de directive, qui semble inacceptable pour plusieurs pays, dont ceux du Benelux, est actuellement à l'examen au sein de l'Union européenne. Je vais citer, sans doute parmi d'autres, un point qui nous a été signalé. Actuellement, un citoyen d'un pays tiers soumis à l'obligation en la matière peut obtenir un visa valable maximum trois mois, par exemple pour les Pays-Bas. Il peut ensuite demander pour la Belgique, la France ou un autre Etat, un visa qui sera à chaque fois valable pour une période de trois mois. Si j'ai bien compris, il est proposé dans le projet de directive européenne de ne plus octroyer qu'un seul visa d'une validité de trois mois pour toute l'Europe. Cela me paraît constituer un recul. Là où on peut actuellement séjourner dans différents Etats membres pour des périodes respectives de trois mois, on ne pourrait plus, si mes informations sont correctes, séjourner que trois mois dans l'ensemble de l'Europe.

Politiquement et diplomatiquement, le point me paraît être délicat. Selon le rapport, la directive pourrait également avoir pour conséquence, mais il est fait preuve de prudence, qu'il faudrait en fait adapter le Traité d'Amsterdam pour résoudre le problème. Un tel aménagement me semble constituer une procédure complexe mais, d'une manière générale, je voudrais une fois encore tout particulièrement attirer l'attention des ministres sur cette question.

Het feit dat het probleem hier genoemd wordt, toont nog eens aan hoe belangrijk het is, om als Beneluxlanden samen in de Benelux op te trekken, ook in het voorportaal naar de Europese Unie toe. Ik wens ook onze ministers veel sterkte om dit punt, waar zij naar mijn mening terecht kritiek hebben, op te lossen en stel nogmaals de vraag of wij hier als Beneluxparlement tussentijds over kunnen worden geïnformeerd omdat het een erg belangrijk punt is.

Het tweede punt betreft de samenwerking tussen ambassades en consulaten van Nederland, België en Luxemburg en dan vooral op het gebied van de visumverlening.

Aanvankelijk zagen wij de afgelopen jaren vooruitgang bij de samenwerkingsprojecten. Ik heb nu begrepen dat de problemen met de dag toenemen. In het rapport wordt gemeld dat die problemen vaak van praktische, organisatorische en financiële aard zijn, o.a. doordat informatiesystemen technologisch niet op elkaar zijn afgestemd. Ik vind het erg merkwaardig dat veelbelovende samenwerkingsprojecten om zulke reden mislukken, terwijl politiek altijd is gezegd dat wij ons best zullen doen daar samen te werken waar wij kunnen.

In het rapport worden concrete posten genoemd. Ik heb begrepen dat de Beneluxkantoren die er waren in Rabat en Casablanca in Marokko waarmee toch veel verkeer is, zijn gesloten. In het rapport staat dan dat er praktische problemen zijn, maar wat zijn die problemen dan precies. In dat verband zouden wij ook meer opheldering willen hebben over het feit dat het steeds moeilijker wordt en dat in de praktijk de samenwerking eerder slechter dan beter wordt, terwijl op papier en met de mond beleden wordt dat er samenwerking moet kunnen zijn.

In dat verband wijs ik ook nog op een aanbeveling die de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad aangenomen heeft op 22 juni 2002 over gemeenschappelijke ambassades en consulaten, een aanbeveling van de heer Siquet. Ik meen begrepen te hebben dat hierop nog geen reactie van het Comité van Ministers is geweest. Dat kan een misverstand zijn, maar men heeft mij van ambtelijke zijde laten weten dat die reactie er nog niet is.

Ik zal de drie punten nog even samenvatten:

1. Hoe zit het met de Europese richtlijn en hoe loopt het met het verzet van de Beneluxministers tegen bepaalde onderdelen van die richtlijn?

2. De concrete samenwerkingsprojecten bij het verstrekken van visa, en waarom loopt het samen vervullen van de consulaire taken zo moeilijk en worden er kantoren gesloten?

3. Gaarne een reactie op de aanbeveling van de heer Siquet.

Le fait que le problème soit évoqué ici montre à quel point il est important que les pays du Benelux s'expriment d'une même voix dans le Benelux, également dans l'antichambre de l'Union européenne. Je forme le vœu que nos ministres tiennent bon à propos de la solution à apporter à ce point qui fait l'objet de leurs critiques légitimes et je réitère la demande d'informer le Parlement Benelux sur ce sujet qui revêt une très grande importance.

Le deuxième point concerne la coopération entre les ambassades et les consulats des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg, en particulier dans le domaine de l'octroi de visas.

Dans un premier temps, au cours des dernières années, on avait enregistré des progrès dans le cadre des projets de coopération. J'ai compris qu'aujourd'hui, les problèmes croissent de jour en jour. Le rapport relève que ces problèmes sont souvent de nature pratique, organisationnelle et financière, notamment en raison de l'incompatibilité technologique des systèmes informatiques. Je suis surpris que des projets de coopération prometteurs échouent pour de tels motifs alors que, politiquement, il a toujours été dit que tout serait mis en œuvre pour coopérer là où c'est possible.

Le rapport cite des points concrets. J'ai noté que les bureaux Benelux à Rabat et à Casablanca, au Maroc, qui sont très actifs, sont fermés. Le rapport fait état de problèmes pratiques mais en quoi consistent-ils précisément ? A cet égard, nous souhaiterions des éclaircissements à propos de l'aggravation des problèmes et du fait que la coopération régresserait plutôt qu'elle ne progresserait alors qu'on lit et qu'on entend que la coopération doit être rendue possible.

A ce sujet, je rappellerai la recommandation de M. Siquet sur les ambassades et les consulats communs, qui a été approuvée par le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux le 22 juin 2002. J'ai cru comprendre que le Comité de ministres n'y a pas encore répondu. Il peut s'agir d'un malentendu mais l'administration m'a informé de l'absence de toute réaction.

Je vais résumer les trois points :

1. Qu'en est-il de la directive européenne et de l'opposition des ministres du Benelux à certains de ses éléments?

2. Où en sont les projets concrets de coopération en matière d'octroi de visas ? Pourquoi est-il aussi difficile de s'acquitter en commun de tâches consulaires ? Pourquoi ferme-t-on des bureaux ?;

3. Nous souhaiterions une réaction à la recommandation de M. Siquet.



Als wij voor de komende plenaire vergadering in november nog een nader bericht hierover kunnen krijgen, dan zouden wij dat erg op prijs stellen. Het is natuurlijk ook mogelijk, maar dat kunnen wij in overleg met de secretaris-generaal bekijken dat wij dit dossier dat vrij technisch en juridische ingewikkeld is, in commissieverband nog eens apart bespreken met degenen die hier deskundig en bevoegd zijn.

Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter.

**De Voorzitter.** — Ik dank de heer Dees voor dit verslag.

Wenst iemand daarover het woord? *Dat is niet het geval.*

DE ECONOMISCHE VERTRAGING DIE  
DE BENELUXLANDEN TREFT OP HET GEBIED  
VAN DE ECONOMIE, DE LANDBOUW EN  
DE VISSERIJ  
(Doc.693/1)

**De Voorzitter.** — Dan gaan wij over naar het volgende punt. Punt 2. van de agenda : de economische vertraging die de Beneluxlanden treft op het gebied van de economie, de landbouw en de visserij.

Ik geef het woord aan de rapporteur, de heer Platteau.

**De heer Platteau (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's. Op 10 maart werd een eerste vergadering gewijd aan deze problematiek. Men is hierover minder optimistisch dan over de vorige punten. Daarom is dit niet minder belangrijk.

Een tweede vergadering heeft plaatsgevonden op 9 mei. Daarover zal ik hier eveneens rapporteren.

De bespreking gewijd aan de economische vertraging die de Beneluxlanden treft op het gebied van de economie, de landbouw en de visserij was zeer uitgebreid en werd ingeleid door twee deskundigen.

Een deskundige van het Belgisch Federaal Planbureau, de heer Bart Hertveldt, hield een inleidende uiteenzetting aan de hand van de recentste cijfers. Volgens de deskundige blijkt uit een analyse van de twee jongste jaren dat België, een klein land met een open economie, meedrijft op de zee van de internationale conjunctuur, net zoals andere Europese landen trouwens. De heer Hertveldt heeft zijn exposé geïllustreerd met een serie grafieken die aan het rapport zijn toegevoegd en waarnaar ik verwijs.

Nous aimerions recevoir une réponse d'ici à la prochaine session plénière qui se tiendra en novembre. Nous pourrions aussi examiner ce dossier, qui est techniquement et juridiquement très complexe, séparément en commission avec ceux parmi nous qui possèdent l'expertise et la compétence requises mais nous devrions examiner cette éventualité avec le Secrétariat Général.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

**Le Président.** — Je remercie Monsieur Dees pour son rapport.

Quelqu'un souhaite-t-il prendre la parole à ce sujet ? *Tel n'est pas le cas.*

LE RALENTISSEMENT ÉCONOMIQUE QUI  
TOUCHE LES PAYS DU BENELUX SUR LES  
PLANS DE L'ÉCONOMIE, DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PÊCHE  
(Doc. 693/1)

**Le Président.** — Nous passons donc au point suivant, le point 2 de l'ordre du jour : le ralentissement qui touche les pays du Benelux dans le domaine de l'économie, de l'agriculture et de la pêche.

La parole est au rapporteur, Monsieur Platteau.

**M. Platteau (B) N.** — Le 10 mars, une première réunion a été consacrée à cette question qui suscite moins l'optimisme que les points précédents. Elle n'en est pas moins importante.

Une deuxième réunion s'est tenue le 9 mai. Je ferai également rapport à ce sujet.

Le ralentissement économique qui touche les pays du Benelux sur les plans de l'économie, de l'agriculture et de la pêche a fait l'objet d'une très large discussion qui a été introduite par deux experts.

Un expert du Bureau fédéral du Plan de la Belgique, M. Bart Hertveldt, a présenté à cette occasion un exposé introductif, fondé sur les chiffres les plus récents. Selon l'expert, une analyse portant sur les deux dernières années a montré que la Belgique, qui est un petit pays à l'économie ouverte, vogue sur la mer de la conjoncture internationale au même titre du reste que les autres pays européens. M. Hertveldt a illustré son exposé au moyen de plusieurs graphiques qui sont joints au rapport et auquel je renvoie.

Grafiek 1 bijvoorbeeld toont een aantal kwalitatieve indicatoren, «*soft indicators*» genaamd. Er zijn tal van dergelijke indicatoren, maar de deskundige heeft er twee uitgekozen : het vertrouwen van de consumenten in de eurozone en het conjunctuuronderzoek van de NBB. Die indicatoren kunnen de punten in de conjunctuur op een maandelijkse basis aangeven, maar kunnen ook inlichtingen verstrekken over de omvang van de cyclussen en over de punten waar de cyclus omslaat. Ik zal u de ganse bespreking besparen. Ik verwijs nogmaals naar het schriftelijk verslag. Maar ik zal daaruit wel een paar interessante krachtlijnen pikken. Grafiek 1 leidt immers tot een eerste belangrijke vaststelling : de daling van de conjunctuur gedurende de twee jongste jaren is eigenlijk begonnen tijdens de laatste maanden van het jaar 2000 dat doorgaans nochtans als een uitstekend jaar werd beschouwd.

Een tweede belangrijke vaststelling is dat de conjunctuurbewegingen tijdens de jongste jaren blijkbaar parallel lopen met de evolutie van de beurzen. Vroeger wat dat niet steeds het geval. Die evolutie is begonnen eind 2000 en heeft zich doorgezet gedurende het hele jaar 2001. In de eerste helft van het jaar 2002 was er dan een bescheiden stijging, die evenwel niet lang heeft geduurd. Sinds medio 2002 zijn we in een vrije val beland.

Kenmerkend, en dat is dan een derde belangrijk punt, voor deze dalende cyclus is dat hij zeer lang duurt. De beweging is inderdaad al meer dan twee jaar aan de gang, afgezien van de bescheiden tijdelijke hausse, terwijl in de jaren 90 de dalende cyclussen slechts vier of vijf kwartalen duurden.

Een ander gevolg van deze geopolitieke onzekerheid, zo blijkt uit grafiek 2, is de plotse stijging van de brandstofprijzen eind 2002/begin 2003.

Vanuit kwantitatief oogpunt, toont grafiek 3, die de evolutie van het bruto binnenlands product (het BBP) per kwartaal voor België, de eurozone, Japan en de Verenigde Staten weergeeft, de amplitude van de cyclussen. Ik zal u de ganse uitleg besparen, maar ik kan u zeggen dat er eigenlijk in het geheel van de eurozone geen recessie was in 2001 ondanks een forse daling. Men kan niet zeggen dat er een echte recessie is ontstaan.

Uit grafiek 3 blijkt eveneens, en dat is opmerkelijk, dat de vrije val zich tegelijkertijd voordoet in de grote traditionele blokken, namelijk de VSA, Japan en Europa. Dit parallelisme is een belangrijk kenmerk van de huidige recessie dat, in vergelijking met wat vroeger werd geconstateerd, ook een trendbreuk betekent. Dus we spreken van recessie, niet van een crisis.

Indien we inzonderheid de toestand in België bekijken, blijkt uit grafiek 4 dat de conjunctuur in 2000 een

Le graphique n° 1 contient certains indicateurs qualitatifs, appelés «*soft indicators*», qui sont nombreux mais parmi lesquels l'expert en a sélectionné 2 : la confiance des consommateurs dans la zone euro et l'indicateur de l'enquête de conjuncture de la NBB. Ces indicateurs peuvent montrer les points dans la conjuncture sur une base mensuelle, mais ils peuvent aussi fournir des informations sur l'amplitude des cycles et sur les points où le cycle prend son tournant. Je vais vous épargner toute la discussion. Une fois encore, je me réfère au rapport écrit. Mais j'en soulignerai quelques lignes de force intéressantes. La première constatation importante qui se dégage du graphique 1 est que la baisse de conjuncture de ces 2 dernières années a en fait commencé dans les derniers mois de l'an 2000, qui classiquement est considérée comme une année de grand cru.

La deuxième constatation remarquable est que vraisemblablement pendant les années récentes, les mouvements de conjuncture sont en parallèle avec l'évolution des bourses. Cela n'a pas toujours été le cas avant. Cette évolution a débuté fin 2000 et s'est étendue sur toute l'année 2001, puis il y a eu dans la première moitié de 2002 une hausse modeste qui n'a toutefois pas duré. Depuis le milieu de l'an 2002, nous sommes en chute libre.

Ce qui est caractéristique pour ce cycle en baisse est qu'il est en fait de très longue durée. Le mouvement dure en effet depuis plus de 2 ans, hormis la modeste hausse temporaire, alors que dans les années 1990, les cycles de baisse ne duraient que 4 ou 5 trimestres.

Une autre conséquence de cette incertitude géopolitique, qui ressort du graphique n° 2, est l'augmentation abrupte des prix des carburants fin 2002 début 2003.

D'un point de vue quantitatif, le graphique n° 3 montre l'évolution du produit intérieur brut, le PIB («GDP»), par trimestre pour la Belgique, la zone euro, le Japon et les Etats-Unis et fait ressortir l'amplitude des cycles. Je vais vous épargner toute l'explication mais je puis vous dire qu'il n'y a pas eu de récession dans l'ensemble de la zone euro en 2001, malgré une forte baisse. On ne peut pas parler d'une véritable récession.

Ce qui frappe encore dans le 3ème graphique, c'est que cette chute libre se déroule de façon parallèle dans les grands blocs traditionnels, à savoir les USA, le Japon et l'Europe. Ce parallélisme est une caractéristique importante de la récession actuelle et elle est différente de ce qu'on a pu constater auparavant. On est donc en présence d'une récession et non d'une crise.

Si on examine plus particulièrement la situation en Belgique, il ressort du graphique n°4 qu'en l'an 2000, la

onhoudbaar peil had bereikt, een té hoog peil. Het BBP lag merkkelijk hoger dan de algemene trend. In 2001 werd een correctie ingezet die in 2002 werd aangehouden.

Om het belang van het tweede semester van 2003 aan te tonen heeft de expert een tabel voorgelegd met twee scenario's voor België. Ik verwijs naar grafiek 7.

Het eerste scenario stoelt op de huidige vooruitzichten van het Planbureau met een groeivoet van 0,25 % tijdens het eerste semester van 2003 en een lichte heropleving van de conjunctuur tijdens het tweede semester van 2003 met een groeivoet van 0,5 %. Indien het BBP tijdens het jaar 2004 die groeitrend blijft volgen, zal de groeivoet 1,3 % bedragen in 2003 en 2,4 % in 2004, wat een serieus optimisme toelaat.

In het tweede scenario bedraagt de groeivoet 0 in het derde en vierde kwartaal van 2003 en ook in 2004. De jaarlijkse gemiddelde groeivoet zou dan minder groot zijn in 2003 (0,9 % of iets minder dan 1 % in plaats van 1,3 %) en in 2004 (1,7 % in plaats van 2,4 %).

Deze uiteenzetting werd gevolgd door een ruim debat. Mevrouw Van Loon, de heer Kelchtermans en de heer Doesburg stelden eveneens vragen. Ikzelf heb ook vragen gesteld.

Ik verwijs naar de vraag van de heer Kelchtermans, om er maar een uit te pikken. Gevraagd werd of de benadering van België verschilt van die van Nederland en Luxemburg en of de drie Beneluxlanden ter zake overleg pleegden. Gelet op haar Beneluxkarakter, wil ik deze vraag speciaal toelichten. Tevens merkte de heer Kelchtermans op dat de belastingverlaging een structurele maatregel is en dat deze maatregel van de Belgische regering de toekomst dreigt te hypothekeren aangezien daardoor een structureel onevenwicht kan ontstaan.

De heer Hertveldt antwoordde, dat een zekere samenwerkingsinspanning in Europees verband aan de hand van bepaalde programma's wordt gedaan, maar dat zulks niet geldt voor de Benelux. Wat de tweede opmerking van de heer Kelchtermans betreft, oordeelt de deskundige dat men een zekere afstand dient te nemen. De belastingverlaging is een element om de huidige toestand te corrigeren en die toestand is trouwens minder slecht in België dan in Frankrijk, Duitsland of zelfs Nederland. Toch dient men verder vooruit te kijken en er zich rekenschap van te geven dat wij de komende jaren geconfronteerd zullen worden met het probleem van de vergrijzing dat ernstig zal moeten worden aangepakt.

De commissie, voorgezeten door de heer Jung, heeft zich dan een tweede maal over dit onderwerp gebogen en, meer bepaald, voor wat het Groothertogdom Luxemburg betreft en Nederland. Over het eerste punt werd ge-

conjuncture se trouvait à un niveau insoutenable, le PIB étant bien au-dessus de sa tendance générale. En 2001 la correction s'amorce pour se poursuivre en 2002.

Pour montrer l'importance du 2ème semestre de 2003, l'expert a préparé un tableau comparant deux scénarios pour la Belgique. Je renvoie à cet égard au graphique 7.

Le premier scénario est celui des prévisions actuelles du Bureau du Plan avec un taux de croissance de 0,25% au cours du 1er semestre 2003 et une légère reprise conjoncturelle au 2ème trimestre 2003 avec un taux de croissance de 0,5 ou 0,6%. Si le PIB au cours de l'année 2004 continue à suivre sa tendance à la croissance, ceci va aboutir à un taux de croissance de 1,3% pour 2003 et 2,4% pour 2004, ce qui justifie un large optimisme.

Dans le second scénario, le taux de croissance est nul pour le 3ème et 4ème semestre ainsi qu'en 2004 ; le taux de croissance annuel moyen serait moins important en 2003 (0,9%, soit un peu moins d'un pour cent au lieu de 1,3%) et en 2004 (1,7% au lieu de 2,4%).

Cet exposé a été suivi d'un large débat. Mme Van Loon, M. Kelchtermans et M. Doesburg ont posé des questions. J'ai fait de même.

Je ferai référence à une question de M. Kelchtermans, pour n'en retenir qu'une. M. Kelchtermans a demandé si l'approche de la Belgique est différente de celle des Pays-Bas et du Luxembourg, respectivement s'il y a une concertation en la matière entre les trois pays du Benelux. Par ailleurs il fait observer que la réduction fiscale est une mesure structurelle et qu'avec cette mesure sur laquelle mise le gouvernement belge, on risque d'hypothéquer l'avenir en générant un déséquilibre structurel.

Pour M. Hertveldt, un certain effort de coopération est fait au niveau européen par le biais de certains programmes, mais pas au niveau du Benelux. Quant à la seconde remarque de M. Kelchtermans, il estime qu'il faut prendre une certaine distance. Cette mesure de réduction fiscale est un élément destiné à corriger la situation actuelle, laquelle n'est du reste pas aussi mauvaise en Belgique qu'elle ne l'est en France, en Allemagne ou aux Pays-Bas. Il n'empêche qu'il faut voir plus loin et savoir que dans les années à venir nous aurons à faire face au problème du vieillissement dont il faudra s'occuper sérieusement.

La commission, présidée par M. Jung, s'est penchée une deuxième fois sur ce sujet, plus particulièrement en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas. Le rapport sur le premier point a été présenté

rapporteerd door de heer F. Adam. De heer F. Adam heeft zich gebaseerd op STATEC, het centraal bureau van de statistiek van Luxemburg, dat eveneens analyses verstrekt over de structurele en conjuncturele aspecten van de economie in Luxemburg. Als directeur van STATEC, heeft hij trouwens een nota gepubliceerd. Hij heeft zijn exposé ingedeeld in vijf hoofdstukken : de evolutie van het BBP in 2002, de arbeidsmarkt, de inflatie en de salarissen, de publieke financiën alsmede de vooruitzichten voor het Groothertogdom macro-economisch. Ik verwijs naar het schriftelijk verslag. Hier wil ik nochtans de aandacht vestigen op een conclusie die werd getrokken door de voorzitter van de Commissie, de heer Jung : « ... *terwijl de economische toestand van het kleine Groothertogdom wordt begeerd door de naburige partners, blijft de Luxemburgse economie zeer kwetsbaar en blijven belangrijke inspanningen tot diversificatie noodzakelijk* » (einde van het citaat).

In deze context intervenueerden eveneens verschillende sprekers. Ik vermeld de interventies van de heren Geens, Doesburg, Jung en ikzelf.

Tenslotte hebben we een zeer uitgebreid en goed onderbouwd document gekregen van de heer Johan Verbruggen van het Centraal Planbureau van Nederland. Hij was verhinderd om aan de vergadering deel te nemen, maar hij heeft het document overgezonden. Ik verwijs naar dit document en vooral naar de talrijke interessante grafieken en de statistieken ervan.

De conclusie is dat Nederland eigenlijk de trend volgt van de andere Europese landen, maar dat het wel iets dieper zit en dat de problemen er wel groter zijn. Er is wel enige hoop aan de horizon, er is een lichte stijging waarneembaar vanaf 2003.

Het tweede en derde gedeelte van dit rapport, waarover ik u mondeling rapporteerde, zullen weldra worden rondgedeeld. De vertaling was nog niet beschikbaar. Ik wou toch reeds de nodige uitleg verstrekken.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** – Dank u wel, Mijnheer Platteau voor uw rapportage.

Is er nog een van de leden die hierover het woord vraagt. *Dat is niet het geval.*

par M. F. Adam qui s'est fondé sur STATEC, le Bureau central des statistiques du Luxembourg, qui fournit également des analyses relatives aux aspects structurels et conjoncturels de l'économie au Luxembourg. Il a d'ailleurs publié une note en sa qualité de directeur de STATEC. Il a scindé son exposé en cinq chapitres : l'évolution du PIB en 2002, le marché du travail, l'inflation et les salaires, les finances publiques ainsi que les prévisions macro-économiques pour le Grand-Duché. Je renvoie ici au rapport écrit. Je tiens toutefois à attirer l'attention sur une conclusion qu'a tirée le président de la commission, M. Jung : « ... *si la situation économique du petit Grand-Duché est enviée par ses plus proches partenaires, il n'en reste pas moins vrai que son économie reste très vulnérable et que des efforts importants en vue d'une diversification sont nécessaires* » (fin de citation).

Plusieurs orateurs sont intervenus dans ce contexte. Je signalerai les interventions de MM. Geens, Doesburg, Jung et moi-même.

Enfin, nous avons reçu de M. Johan Verbruggen, du Bureau central des Pays-Bas un document volumineux et bien documenté. M. Verbruggen n'a pas pu assister à la réunion mais a transmis le document. Je renvoie à ce dernier et surtout aux nombreux et intéressants graphiques ainsi qu'aux statistiques qui y figurent.

En conclusion, les Pays-Bas suivent en fait la tendance observée dans les autres pays européens mais que cette tendance y est accentuée et les problèmes plus profonds. Une évolution plus favorable semble s'annoncer puisqu'une légère croissance est perceptible depuis 2003.

Les deuxième et troisième parties de ce rapport à propos duquel j'ai fait rapport oralement, seront distribuées sous peu. La traduction n'était pas encore disponible. Mais je tenais à fournir d'ores et déjà les explications requises.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Je vous remercie pour votre rapport, Monsieur Platteau.

Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet ? *Tel n'est pas le cas.*

HET ECONOMISCH BELANG VAN DE SECTOR  
TOERISME IN DE BENELUXLANDEN  
(Doc. 695/1)

**De Voorzitter.** – Dan gaan wij over naar een volgend agendapunt, namelijk punt 3. van de agenda: het economisch belang van de sector toerisme in de Beneluxlanden. Het gaat hier om een tussentijds verslag en ik geef het woord aan de rapporteur de heer Loes.

**De heer Loes, rapporteur (L) F.** – Mijnheer de Voorzitter, de Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij is op 5 mei 2003 samen met de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid te Brussel bijeengekomen in aanwezigheid van de heer Rober Philippart, directeur van het «Office National du Tourisme (ONT)» van Luxemburg.

De twee commissies hebben niet enkel het economisch belang van de toeristische sector in de Beneluxlanden, en meer bepaald in Luxemburg, maar ook de noodzakelijke promotie-inspanningen besproken. De directeur van de Luxemburgse ONT heeft in die context een uiteenzetting gehouden over het toerisme in het Groothertogdom met als titel «De Benelux, een traditioneel cliënteel in volle verandering».

Ik wijs er meteen op dat het hier slechts om een tussentijds verslag gaat waarin momenteel enkel over de toestand van het toerisme in het Groothertogdom wordt gehandeld. De twee commissies zullen op de komende vergaderingen vertegenwoordigers en deskundigen uit de toeristische sector van Nederland, Vlaanderen en Wallonië horen. De heer Sarens, voorzitter van de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid heeft dat trouwens tijdens de besprekingen in commissie opgemerkt.

Geachte Collega's, ik zal zonder de uiteenzetting van de heer Philippart in detail te willen bespreken, de toestand in het Groothertogdom Luxemburg kort schetsen.

Het toerisme in Luxemburg stelt het goed. Het vertegenwoordigt 6,5 % van het BBP, wat ietwat meer is dan het Europees gemiddelde. De toestand evolueert gunstig aangezien de stijging 20% bedraagt tussen 1980 en 1991 en 8% tussen 1991 en 2002. Met 2,07 toeristen per inwoner en 332 per km<sup>2</sup> staat Luxemburg bijgevolg aan de leiding wat de aankomsten betreft.

Mijnheer de Voorzitter, geachte Collega's, ten aanzien van de situatie in de twee andere Beneluxlanden, namelijk Nederland en België, wijs ik erop dat onze Nederlandse vrienden de eerste cliënten van het Groothertogdom zijn, onmiddellijk gevolgd door de Belgen. In 2002 waren er

L'IMPORTANCE ÉCONOMIQUE DU SECTEUR  
TOURISTIQUE DANS LES PAYS DU BENELUX  
(Doc. 695/1)

**Le Président.** – Nous passons donc à un nouveau point de l'ordre du jour, à savoir le point 3 : l'importance économique du secteur du tourisme dans les pays du Benelux. Il s'agit d'un rapport intérimaire et je donne la parole au rapporteur, Monsieur Loes.

**M. Loes, rapporteur (L) F.** – Monsieur le Président, la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche, s'est réunie à Bruxelles le 5 mai 2003 conjointement avec la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique et en présence de M. Robert Philippart, directeur de l'Office national du tourisme luxembourgeois.

Les deux commissions ont examiné, non seulement l'importance économique du secteur touristique dans les pays du Benelux, et plus spécialement au Luxembourg, mais aussi les nécessaires efforts de promotion. Dans ce contexte, le directeur de l'ONT luxembourgeois a tenu un exposé sur le tourisme au Grand-Duché ayant pour titre «Le Benelux, une clientèle traditionnelle en pleine mutation».

Je tiens à souligner d'emblée qu'il ne s'agit ici que d'un rapport intermédiaire, qui ne reflète actuellement que la situation du tourisme au Grand-Duché. A cet effet, les deux commissions devront entendre, dans les prochaines réunions, des représentants et experts des secteurs touristiques des Pays-Bas, de la Flandre et de la Wallonie. M. Freddy Sarens, président de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, l'a d'ailleurs fait remarquer lors des discussions en commission.

Chers collègues, sans entrer dans les détails de l'exposé de M. Philippart, j'esquisserai brièvement la situation telle qu'elle se présente au Grand-Duché de Luxembourg.

Le tourisme luxembourgeois se porte bien. Il représente 6,5% du PIB, ce qui veut dire qu'il se situe légèrement au-dessus de la moyenne européenne. La situation évolue positivement puisqu'on enregistre un taux de progression de 20% entre 1980 et 1991 et de 8% entre 1991 et 2002, ce qui signifie que le Grand-Duché se trouve en tête en ce qui concerne les arrivées, soit 2,07 touristes par habitant et 332 au km<sup>2</sup>.

Monsieur le Président, chers Collègues, pour ce qui est de la situation des deux autres pays beneluxiens : les Pays-Bas et la Belgique, je souligne que nos amis néerlandais sont les premiers clients du Grand-Duché, suivis directement par les Belges. En 2002, sur un total d'arri-

op een totaal aantal aankomsten van 930.000 personen 249.000 Nederlanders, of 26,5% en 187.000 Belgen of 20,10%. Luxemburg is dus een bestemming die bij de Nederlandse en de Belgische toeristen in trek is. Bij de toeristische vertegenwoordigingen en de ONT in Brussel en in Den Haag werden respectievelijk ongeveer 11.500 en 9000 aanvragen ingediend. De invoering in Luxemburg van de Beneluxclassificaties voor hotels en campings was een goede zaak.

In 2002 werden voor Duitsland en Frankrijk respectievelijk ongeveer 15.000 en 6.600 aanvragen ingediend. Uit deze cijfers blijkt overduidelijk het belang van onze twee Beneluxpartners voor de Luxemburgse toeristische sector.

Geachte Collega's, het is niet mijn bedoeling naar aanleiding van het tussentijds verslag dat ik vandaag voorstel, alle details te verstrekken over het Luxemburgs toerisme in het kader van de Benelux. Het stuk dat u werd verstrekt schetst op een gedetailleerde wijze, aan de hand van cijfers, de situatie, de evolutie en de trends in het gedrag van de Nederlandse, Belgische maar ook Luxemburgse toeristen.

Toch vestig ik uw aandacht op verscheidene aspecten van het gedrag van de Benelux-toeristen op het grondgebied van het Groothertogdom. Wat de keuze van het type verblijf betreft, hebben de Nederlanders een duidelijke voorkeur voor de camping. Tussen 1980 en 2002 verbleef 53 % tot 59 % van de Nederlanders op een camping in Luxemburg. De Belgen daarentegen hebben hun gedrag, wat het verblijfstype betreft, gewijzigd. De Belgische toerist kiest meer en meer voor een hotel, namelijk 70 % in 1978 en 78 % in 2002, maar steeds minder voor een camping, namelijk 22 % in 1980 tegenover 13 % in 2002. Deze evolutie is eveneens merkbaar bij de Luxemburgse toerist die meer voor een hotel kiest: 39,8 % in 1980 en 41,22 % in 2002. We stellen ook vast dat de toeristische cliënteel van de Benelux veel gemeenschappelijke kenmerken vertoont. Sta me toe er enkele te citeren: 40 % van de toeristische cliënteel van de Benelux reist met z'n tweetjes; 55 % van de Belgen, de Nederlanders en de Luxemburgers verblijft in gezinsverband op een camping en 80 % reist met een personenwagen.

Mijnheer de Voorzitter, geachte Collega's, STATEC van het Groothertogdom belast elk jaar het Europees Instituut met een analyse van de Luxemburgers wat het reizen betreft. Ik vind het belangrijk dat de twee andere Beneluxlanden een soortgelijke oefening zouden doen, zodat de ingewonnen gegevens kunnen worden vergeleken. We zouden aldus een strategie kunnen uit-

vées de 930.000 personnes, on comptait 249.000 Néerlandais, soit 26,5% et 187.000 Belges, soit 20,10%. Le Luxembourg est donc une destination recherchée par les touristes néerlandais et belges. Les demandes enregistrées par les représentations touristiques et l'ONT à Bruxelles et à La Haye se situent respectivement aux environs de 11.500 et de 9000. Ainsi, l'instauration au Luxembourg des classifications Benelux pour les hôtels et les campings se révèle un choix judicieux.

En 2002, pour l'Allemagne et la France, les demandes se situent respectivement autour de 15.000 et 6600. Ces chiffres soulignent à merveille l'importance de nos deux partenaires beneluxiens dans le secteur touristique luxembourgeois.

Chers collègues, à l'occasion du rapport intermédiaire que je vous présente aujourd'hui, je ne souhaite pas entrer dans tous les détails se rapportant au tourisme luxembourgeois dans le contexte du Benelux. Le document qui vous a été transmis répond d'une façon détaillée, avec chiffres à l'appui, à la situation, l'évolution et la tendance du comportement des touristes néerlandais, belges mais aussi luxembourgeois.

J'attire cependant votre attention sur plusieurs facteurs qui concernent le comportement des touristes du Benelux sur le territoire du Grand-Duché. Pour ce qui est du choix du type d'établissement de séjour, les Néerlandais marquent une préférence certaine pour le camping. Ainsi, entre 1980 et 2002, de 53% à 59% des Néerlandais ont séjourné sur un des terrains de camping du Luxembourg. Par contre, les Belges ont changé leur comportement dans le choix du type d'établissement de séjour. En effet, si le touriste belge accentue sa présence déjà importante dans l'hôtellerie - de 70% en 1980 à 78% en 2002 -, le choix du camping diminue puisqu'il passe de 22% en 1980 à 13% en 2002. Cette évolution se remarque également chez le touriste luxembourgeois qui renforce sa présence dans l'hôtellerie : 39,8 en 1980 ; 41,22% en 2002. Nous constatons aussi que la clientèle touristique du Benelux a bon nombre de traits en commun. Permettez-moi d'en citer quelques-uns : 40% de la clientèle touristique en provenance du Benelux voyage en couple ; 55% des Belges, Néerlandais et Luxembourgeois se retrouvent en famille sur les campings et 80% se déplacent en voiture personnelle.

Monsieur le Président, chers Collègues, le STATEC du Grand-Duché charge chaque année l'Institut européen de faire une analyse des Luxembourgeois en matière de voyage. Pour moi, il serait important que les deux autres pays du Benelux se livrent à un exercice identique afin de pouvoir comparer les données récoltées. Nous pourrions ainsi nous fixer une stratégie permettant d'envisager une

werken die tot een echt alomvattend Beneluxbeleid ter zake zou kunnen leiden, inzonderheid inzake de toeristische kwaliteitslabels.

Alvorens mijn betoog te beëindigen vestig ik uw aandacht op een zeer belangrijke opmerking van collega Adi Jung met betrekking tot de toeristische commissie van de Benelux waarvan de werking al verscheidene jaren is opgeschort. Een van de taken van deze commissie was het uitwerken van classificatiecriteria voor hotels en campings in de Benelux. De heer Philippart, die ter zake een deskundige is, heeft het belang van deze opdracht bestempeld als een essentieel element van de toeristische marketing van onze drie landen. Dit gezegd zijnde, sluit ik mij aan bij het voorstel van de heer Jung om deze commissie nieuw leven in te blazen of het toerisme op te nemen in het werkingsgebied van de commissie Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij.

Luxemburg is vandaag aantrekkelijker dan ooit. Men kan er actieve vakanties plannen: men kan er aan sport doen, wandelen in de ongerepte, magische bossen en het avontuur opzoeken in berg en dal. Ik nodig u dan ook uit uw vakantie in Luxemburg door te brengen.

Ik dank u voor uw welwillende aandacht.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Loes, pour votre rapport.

Wenst iemand nog het woord over dit onderwerp?  
*Dat is niet het geval.*

BIOTECHNOLOGIE  
RICHTLIJN 98/44EG BETREFFENDE DE  
RECHTSBESCHERMING VAN  
BIOTECHNOLOGISCHE UITVINDINGEN

**De Voorzitter.** — Dan gaan wij verder met onze agenda. Punt 4 : de Biotechnologie, richtlijn 98/44 EG betreffende rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen. Het gaat hier om een tussentijds mondeling verslag, met een voorstel van aanbeveling.

Wij hebben drie rapporteurs, de heren Dees, Doesburg en Ormel. Wie mag ik het woord geven?  
Het woord is aan de heer Ormel.

**De heer Ormel, (NL) N.** - Dank u wel, Voorzitter.

Geachte Collega's, onlangs verscheen er een artikel in de Belgische krant *De Morgen*, dat ook is geplaatst in de *Volkskrant* in Nederland, dat ging over de verhouding tussen Nederland en België. Het botert niet tussen Neder-

véritable politique globale du Benelux en cette matière, notamment dans l'élaboration des labels de qualité touristique.

Avant de terminer mon intervention, j'attire votre attention sur une remarque très importante du collègue Adi Jung, se rapportant à la commission touristique du Benelux, suspendue depuis plusieurs années. Une des missions de cette commission consistait en la confection des critères de classification des hôtels et des campings dans le Benelux. En tant qu'expert en la matière, M. Philippart a souligné amplement l'importance de cette mission comme élément essentiel du marketing touristique de nos trois pays. Cela dit, je me rallie à la proposition de M. Jung de ranimer cette commission ou d'englober le champ d'action du tourisme dans la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche.

Le Luxembourg se présente actuellement sous son aspect le plus charmant. L'on peut y programmer des vacances actives alliant sports, promenades enchantées dans des forêts magiques préservées et aventures à travers monts et vallées. Je vous invite donc à passer vos vacances au Luxembourg.

Je vous remercie de votre bienveillante attention.

**Le Président.** — Je vous remercie pour votre rapport, Monsieur Loes.

Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet ?  
*Tel n'est pas le cas.*

BIOTECHNOLOGIE  
LA DIRECTIVE 98/44/CE CONCERNANT LA  
PROTECTION JURIDIQUE DES INVENTIONS  
BIOTECHNOLOGIQUES

**Le Président.** — Nous passons donc au point 4 de notre ordre du jour, à savoir la biotechnologie, plus particulièrement la directive n° 98/44 CEE concernant les inventions biotechnologiques. Il s'agit d'un rapport oral intérimaire, comportant une proposition de recommandation.

Nous écouterons trois rapporteurs, Messieurs Dees, Doesburg et Ormel. A qui puis-je donner la parole ?  
La parole est à M. Ormel.

**M. Ormel, (NL) N.** — Je vous remercie, Monsieur le Président. Chers Collègues, un article a été publié récemment dans le quotidien belge *De Morgen* ainsi que dans le *Volkskrant* néerlandais à propos des relations entre les Pays-Bas et la Belgique. Les rapports ne sont pas

land en België en de kop van dat artikel luidde: «Zitten arrogantie en achterdocht in de genen?»

U ziet zelfs in onderlinge politieke verhoudingen speelt biotechnologie een zeer belangrijke, zelfs allesbepalende rol.

Dat was niet de reden waarom de verenigde commissies van dit Beneluxparlement bijeen zijn gekomen, maar de reden was dat wij midden in een biotechnologische revolutie zitten en menen dat wij daar als Benelux een mening over dienen te hebben. Wij behoren als politici af te palen wat wel kan en wat niet kan bij de biotechnologische ontwikkelingen.

Daartoe zijn de verenigde Commissies voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij, voor Leefmilieu en Energie, en voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid een aantal malen in gezamenlijke vergadering bijeen geweest.

Daar bleek al heel snel dat praten over biotechnologie zeer breed kan zijn. Wij hebben te maken met biotechnologie in de landbouw, de medische professie en eigenlijk zit het al overal in onze samenleving. Daarom hebben wij besloten ons te beperken tot één gericht onderwerp en dat betreft de Richtlijn 98/44 van de EG. De gezamenlijke commissies hebben drie rapporteurs benoemd: mijn collegae Dees, Doesburg en ikzelf. Het is een grote eer dat ik, mede namens mijn geachte collegae Dees en Doesburg, u in feite een eindrapportage mag aanbieden want het tussentijds verslag heb ik al uitgebracht tijdens onze plenaire vergadering op 15 maart jl. Tevens willen wij u een voorstel tot aanbeveling doen. Mijnheer de Voorzitter wij hopen dat u die aanbeveling morgen in stemming wilt brengen.

De richtlijn 98/44 van de EG is een richtlijn en dat betekent dat die onverkort moet worden vertaald in nationale wetgeving. Het blijkt echter dat deze richtlijn achterdocht oproept. Niet alleen in de landen van de Benelux, ook in andere landen van de Europese Unie. Die achterdocht heeft in het bijzonder te maken met ethische bezwaren tegen artikel 5 van de richtlijn. Artikel 5 van deze richtlijn heeft een aantal subartikelen. Het eerste subartikel zegt dat menselijk materiaal niet octrooieerbaar behoort te zijn. Het tweede subartikel zegt dat menselijk materiaal in bepaalde onderdelen en toepassingen wel octrooieerbaar behoort te zijn. Daar knelt het, geachte Collegae. Het blijkt dat er zwaarwegende bezwaren zijn, zowel in het Nederlandse, als in het Belgische, en in het Luxemburgse parlement tegen het octrooieren van delen van de mens. Die delen kunnen zelfs genen zijn.

au beau fixe entre les deux pays et le titre posait la question de savoir si arrogance et méfiance sont inscrites dans les gènes.

On le voit, la biotechnologie joue un rôle important et même déterminant jusque dans les rapports politiques.

Ce n'est pas pour cette raison que les commissions jointes de ce Parlement Benelux se sont réunies mais plutôt parce que nous sommes en pleine révolution biotechnologique et que nous estimons qu'en tant que Benelux, il nous appartient de nous déterminer à ce propos. Comme politiciens, nous devons décider ce qui est acceptable et ce qui ne l'est pas dans le domaine des développements biotechnologiques.

Les commissions réunies des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche, de l'Environnement et de l'Energie de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique ont consacré plusieurs réunions communes à la biotechnologie.

Il est très vite apparu qu'un débat sur la biotechnologie peut mener très loin. Nous sommes confrontés à la biotechnologie dans l'agriculture et dans la profession médicale et en fait dans toute la société. C'est pourquoi nous avons décidé de nous limiter à un sujet précis, à savoir la directive 98/44 de la CE. Les commissions réunies ont désigné trois rapporteurs, MM. Dees, Doesburg et moi-même. C'est un grand honneur pour moi de pouvoir vous présenter au nom de mes éminents collègues Dees et Doesburg un rapport final après avoir déjà présenté un rapport intermédiaire lors de notre séance plénière du 15 mars dernier. Nous voudrions également vous soumettre une proposition de recommandation dont nous espérons, Monsieur le Président, que vous voudrez bien la mettre aux voix demain.

La directive 98/44 de la CE est une directive, ce qui signifie qu'elle doit être transposée intégralement dans la législation nationale. Mais il semble qu'elle suscite une certaine méfiance. Pas seulement dans les pays du Benelux mais aussi dans d'autres Etats de l'Union européenne. Cette méfiance procède essentiellement d'objections d'ordre éthique à l'encontre de l'article 5 de la directive. L'article 5 de cette directive comporte un certain nombre de dispositions dont la première dit que le matériel humain ne doit plus être brevetable. Aux termes de la deuxième en revanche, le matériel humain est brevetable dans certaines conditions et pour certaines applications. C'est là que le bât blesse chers Collègues. Des objections fondamentales semblent avoir été soulevées au sein des parlements néerlandais, belge et luxembourgeois concernant la brevetabilité de parties du corps humain. Ce matériel humain peut même être constitué de gènes.



Tegelijkertijd staat het wel in de richtlijn en moet het dus geïmplementeerd worden. Het Nederlandse parlement is zelfs zo ver gegaan om naar het Europese Hof van Justitie te gaan om bezwaar tegen deze richtlijn aan te tekenen. Dat bezwaar is verworpen.

Wij moeten dus onverkort deze richtlijn implementeren. Het voorstel dat wij als gezamenlijk commissies aan u willen doen, zal ik u voorlezen.

«De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad in vergadering bijeen (heden 27 juni en morgen besluitvormend 28 juni) te Brussel, stelt vast dat richtlijn 98/44/EG van 6 juli 1998 van de Europese Unie betreffende de rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen in tal van landen, waaronder de landen van de Benelux, nog steeds niet is omgezet in nationale wetgeving,

Overwegende dat deze stagnatie met name verband houdt met ethische bezwaren tegen artikel 5 van de richtlijn,

Van oordeel dat harmonisatie van octrooiering op Europees niveau en implementatie van de richtlijn op nationaal niveau van groot belang zijn voor bijvoorbeeld innovaties in de geneeskunde,

Overwegende dat aan het bezwaar tegen artikel 5 van de richtlijn tegemoet kan worden gekomen door in de nationale wetgeving expliciet te bepalen dat het bij octrooiering dient te gaan om *gen, functie en industriële toepassing* tezamen,

Van oordeel dat daarmee het bezwaar tegen richtlijn 98/44/EG wordt weggenomen :

Nodigt de regeringen en parlementen van België, Nederland en Luxemburg uit de richtlijn overeenkomstig bovengenoemde oplossing terstond te implementeren;

Nodigt de regeringen van de Beneluxlanden uit om in Europees verband te bereiken dat artikel 5 lid 2 van de richtlijn in deze zin wordt aangepast».

Geachte Collegae, als wij deze aanbeveling kunnen doen aan onze nationale regeringen dan kunnen wij daarmee bewerkstelligen dat wij enerzijds voldoen aan datgene wat Europa van ons vraagt, namelijk implementatie van de richtlijn, en tegelijkertijd kunnen wij met een belangwekkend gezamenlijk initiatief komen naar Europa toe om het niet alleen voor onze eigen regeringen en parlementen, maar ook voor de parlementen van andere lidstaten in de Europese Unie, mogelijk te maken deze richtlijn te implementeren.

Mais tel est le texte de la directive, laquelle doit être transposée. Le Parlement néerlandais est même allé jusqu'à saisir la Cour européenne de Justice d'un recours contre cette directive. La demande a été rejetée.

Nous devons donc transposer intégralement la directive. Je vais vous donner lecture de la proposition que voudraient vous faire les commissions réunies.

«Le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, réuni à Bruxelles le 27 juin 2003, constate que la directive 98/44/CE du 6 juillet 1998 de l'Union européenne relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques n'a toujours pas été transposée dans la législation nationale par de nombreux pays, dont ceux du Benelux,

Considérant que cette stagnation est notamment liée aux objections éthiques formulées à l'encontre de l'article 5 de la directive,

Estimant que l'harmonisation de l'octroi de brevets à l'échelle européenne et la transposition de la directive au niveau national revêtent une importance capitale, notamment en ce qui concerne les innovations dans le domaine de la médecine ;

Considérant que l'objection formulée à l'encontre de l'article 5 de la directive peut être rencontrée en précisant expressément dans la législation nationale que, dans le cadre de l'octroi de brevets, il doit s'agir conjointement de *gène, fonction et application industrielle*,

Estimant que cette précision rencontre l'objection formulée à l'encontre de l'article 5 de la directive 98/44/CE :

Invite les Gouvernements et les Parlements des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg à transposer sans délai la directive dans leur législation nationale, compte tenu de la solution précitée ;

Invite les Gouvernements des pays du Benelux à promouvoir, à l'échelle européenne, l'adaptation de l'article 5, §2, de la directive en ce sens».

Chers collègues, si nous adressons cette proposition de recommandation à nos gouvernements, nous pourrions d'une part faire ce que l'Europe attend de nous, à savoir transposer la directive et, en même temps, prendre une importante initiative au niveau de l'Europe pour faire en sorte que nos propres gouvernements et parlements mais aussi les parlements des autres Etats membres de l'Union européenne puissent transposer le texte.

Dat zal recht doen aan de noodzaak om te komen tot octrooiering van bepaalde wetenschappelijke ontdekkingen en dat zal recht doen aan de mogelijkheden van de biotechnologische industrie om in Europa niet alleen mogelijkheden te hebben om te innoveren en te ontdekken, maar het zal ook recht doen aan onze ethische principes namelijk dat wij vinden dat menselijk materiaal geïmplant moet worden. Het kan niet zo zijn dat delen van ons lichaam, of het nu het puntje van onze neus is of een gen dat ergens zit, octrooieerbaar is. Doch de combinatie van *gen, functie en industriële toepassing* daar zien wij geen bezwaar tegen, want dan octrooieren wij geen menselijk materiaal.

Geachte Collegae, biotechnologie roept weerstanden op. Dat is begrijpelijk, het is een nieuwe industrie. Maar, als wij bedenken dat biotechnologie het toepassen is van moleculaire kennis van biologische systemen en die te gebruiken voor het leveren van diensten en het maken van producten, waarbij wij het woordje «moleculair» uit deze definitie weghalen en praten over het toepassen van kennis van biologische systemen, dan praten wij over iets wat wij al jaren doen, namelijk over landbouw en geneeskunde. Dat is immers het toepassen van biologische kennis van biologische systemen om diensten te leveren en producten te maken.

Het is een taak voor ons als politici om enerzijds te waken voor de ethiek en anderzijds nieuwe wegen te verkennen en mogelijk te maken. Wij denken als rapporteurs, en ik spreek mede namens mijn geachte collega's Doesburg en Dees, dat wij met deze aanbeveling weer een stapje op deze weg zullen zetten.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** — Dank u wel Mijnheer Ormel. Wenst een van de leden het woord?

*Dat is niet het geval.* Dan stel ik vast dat wij dit onderwerp voldoende hebben behandeld. Morgen zal aan het eind van de vergadering gestemd worden over de aanbeveling.

#### DE PROBLEMATIEK VAN DE PROTECTIE-MIDDELEN VOOR DE LANDBOUWPRODUCTEN DIE BESTEMD ZIJN VOOR DE VOEDING

**De Voorzitter.** — Dan gaan wij nu verder met agenda-punt 5 en geef ik het woord aan Mevrouw Van Loon.

**Mevr. Van Loon, (NL) N.** — Dank u wel, Voorzitter. Ik wil kort verslag doen van wat de gezamenlijke Commissies Leefmilieu, Economische Aangelegenheden, Land-

La nécessité de breveter certaines découvertes scientifiques pourra être prise en compte et l'industrie biotechnologique européenne pourra innover et découvrir mais, en même temps, il sera fait droit à certains principes éthiques, notamment l'opposition à la brevetabilité de matériel humain en tant que tel. Il n'est pas envisageable que des parties du corps humain, qu'il s'agisse du bout du nez ou de gènes, puissent être brevetés. Toutefois, nous ne voyons pas d'objection à la combinaison de *gène, fonction et application industrielle* car, en pareille hypothèse, il ne s'agit pas de breveter purement et simplement du matériel humain.

Chers Collègues, la biotechnologie suscite des oppositions, ce qui peut se comprendre dans la mesure où il s'agit d'une nouvelle industrie. Mais si nous songeons que la biotechnologie consiste à mettre en oeuvre la connaissance moléculaire de systèmes biologiques et à l'utiliser pour fournir des services et fabriquer des produits et que si nous retirons le terme «moléculaire» de cette définition pour parler de l'application de la connaissance de systèmes biologiques, alors il s'agit de quelque chose que nous faisons depuis des années déjà dans l'agriculture et la médecine. Il s'agit en effet de l'application de la connaissance biologique de systèmes biologiques pour fournir des services et fabriquer des produits.

Il nous appartient, en tant que politiciens, de veiller au respect de l'éthique d'une part et de permettre d'explorer et d'emprunter de nouvelles voies d'autre part. En qualité de rapporteurs, nous pensons, et je m'exprime également au nom de MM. Dees et Doesburg, que cette recommandation constitue un nouveau pas en avant.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur Ormel. Quelqu'un demande-t-il encore la parole ?

*Tel n'est pas le cas.* Nous avons donc suffisamment discuté de ce point et je propose que nous votions demain, à la fin de la séance sur cette recommandation.

#### LA PROBLÉMATIQUE DES MOYENS DE PROTECTION DES PRODUITS AGRICOLES DESTINÉS À L'ALIMENTATION

**Le Président.** — Nous passons au point 5 de l'ordre du jour et je donne la parole à Mme Van Loon.

**Mme Van Loon, (NL) N.** — Je vous remercie, Monsieur le Président. Je voudrais faire brièvement rapport de l'état d'avancement des travaux des commissions réu-

bouw en Visserij tot op heden hebben gedaan op het gebied van de gewasbeschermingsmiddelen.

Wij hebben op 31 maart een eerste bijeenkomst gehad waarin wij gezamenlijk hebben gesproken over wat ons bezighield en wat wij aan eigen kennis en ervaring wisten.

Er is een aantal zaken naar voren gekomen, zoals bijvoorbeeld het belang dat eenieder heeft om het zo min mogelijk gebruiken van gewasbeschermingsmiddelen omdat wij onze natuur en het milieu goed moeten beschermen en uiteraard ook de voedselveiligheid voor onze gezondheid hoog in het vaandel hebben staan.

Wij hebben ook geconstateerd dat boeren altijd spreken over gewasbeschermingsmiddelen, maar dat de milieubeweging daartegenover spreekt over bestrijdingsmiddelen. Vervolgens zijn er allerlei andere zaken aan de orde gekomen zoals de genetisch gemodificeerde organismen en wat de rol daarvan zou kunnen zijn ten aanzien van het overbodig maken van een stukje gewasbescherming. Ook hebben wij gesproken over wat dit betekent voor de import van producten uit bijvoorbeeld derdewereldlanden. Voldoen die aan dezelfde eisen als die wij stellen aan onze eigen producten in Europa? Er zijn zoveel zaken in die vergadering aan de orde gekomen, dat wij besloten hebben een aantal deskundigen te horen omdat wij niet direct voor onszelf konden inperken waar wij ons precies mee bezig wilden houden en wat er in de aanbeveling zou moeten komen te staan.

Wij hebben daartoe op 12 mei jl. weer een bijeenkomst gehad met een deskundige van Belgische zijde, de heer Fontier, die bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid, Voedselketen en Leefmilieu werkzaam is. In eerste instantie heeft de heer Fontier uiteengezet wat het Europese beleid hierin is. Dit beleid gaat uit van één belangrijke richtlijn waaronder nog allerlei andere richtlijnen en wetgeving zitten. Maar die ene belangrijke richtlijn bepaalt dat alle bestrijdingsmiddelen die gebruikt worden, getoetst moeten worden in de periode tussen 1993 en 2003 aan criteria die binnen de EU zijn opgesteld. In diezelfde periode is het aan de nationale overheid om te bepalen of een bepaald middel nog steeds gebruikt mag worden of al in die periode verboden mag worden. Zo kan het dan gebeuren dat bijvoorbeeld de gewasbeschermingsmiddelen voor de uienteelt tot juli vorig jaar in Nederland verboden werden, maar in België wel toegestaan zijn, wat tot zeer frustrerende situaties kan leiden voor bijvoorbeeld de boeren in Zeeuws Vlaanderen die ernstig beperkt worden in hun economische belangen,

nies de l'Environnement, des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche en ce qui concerne les méthodes de protection des cultures.

Le 31 mars, nous avons tenu une première réunion au cours de laquelle nous avons discuté de ce qui nous préoccupait et de ce que nous savions en cette matière, sur la base de nos propres connaissances et expériences.

Ces discussions ont débouché sur une série de considérations, comme l'intérêt pour nous tous de faire appel le moins possible aux méthodes de protection des cultures, car il est primordial de sauvegarder la nature et l'environnement, ainsi que, bien entendu, la sécurité de la chaîne alimentaire sur le plan de la santé.

Nous avons également constaté que le milieu agricole parle toujours de «méthodes de protection des cultures», alors que les mouvements écologistes parlent de «pesticides». Ensuite, d'autres sujets ont été abordés, tels que les organismes génétiquement modifiés et le rôle qu'ils pourraient jouer pour pouvoir éviter, du moins en partie, l'utilisation de méthodes de protection des cultures. Nous avons également évoqué ce que les organismes génétiquement modifiés peuvent signifier en ce qui concerne l'importation de certains produits, par exemple en provenance des pays du tiers monde. Ces produits satisfont-ils aux mêmes exigences que nous posons à nos propres produits européens? Tant de matières ont été abordées lors de cette réunion que nous avons décidé d'entendre un certain nombre d'experts, car nous n'étions pas en mesure de déterminer les sujets auxquels nous devions nous intéresser prioritairement et le contenu proprement dit de la recommandation.

C'est pourquoi nous avons organisé une nouvelle réunion le 12 mai dernier, au cours de laquelle nous avons entendu Monsieur Fontier, fonctionnaire auprès du service fédéral de la Santé publique, de la Sécurité de la chaîne alimentaire et de l'Environnement de Belgique. Celui-ci nous a tout d'abord expliqué quelle est la politique européenne en la matière. Cette politique est basée sur une importante directive, elle-même combinée à d'autres directives et législations, qui stipule que toutes les méthodes de protection des cultures en usage devaient satisfaire, entre les années 1993 et 2003, aux critères établis au sein de l'UE. Au cours de la même période, il appartenait aux autorités nationales de décider si tel ou tel produit pouvait être utilisé ou devait être interdit. Ainsi, il était possible, avant juillet de l'année dernière, que tel ou tel produit pour la protection de la culture des oignons soit interdit aux Pays-Bas mais autorisé en Belgique, ce qui était susceptible de créer des situations délicates, par exemple pour les cultivateurs de la Flandre zélandaise, dont les intérêts économiques pouvaient être compromis,

terwijl 5 km verderop hun Belgische collega's er geen last van hebben.

Vervolgens heeft de heer Fontier het een en ander verteld over wat België al heeft gedaan op dit gebied. U kunt dat allemaal exact nalezen in het verslag dat is opgesteld. Het komt erop neer dat er allerlei onderliggende richtlijnen en regelgeving door de Belgische overheid al zijn geïmplementeerd, maar wij hebben nog niet exact in beeld gekregen hoever men in België is met het toetsen van de bestrijdingsmiddelen.

Voor Nederland is geconstateerd dat vorig jaar nog maar de helft van alle middelen was getoetst en om de klus te klaren is die periode opgerekt tot 2008.

Wij zullen nog gaan spreken met een Nederlandse en een Luxemburgse deskundige op dit gebied. De reden waarom dat nog niet is gedaan is vanwege het afscheid van de heer Jung die tot heden nog Voorzitter is van de Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij en die opgevolgd zal worden door de heer Loes. Afgesproken is om na de zomerperiode de volgende bijeenkomsten te gaan organiseren in overleg met de heer Loes.

Eén ding is al wel duidelijk. Op de vraag van mijn kant in hoeverre de drie landen samenwerken op dit gebied om te komen tot een stukje uniforme hantering van de Europese regels, werd volmondig geantwoord dat er op dit moment geen enkele samenwerking is tussen de drie landen.

Ik denk dat dit een punt is dat in ieder geval, zonder dat ik hierover mijn collega's in de commissie heb geraadpleegd, in de aanbeveling genoemd kan worden om tot samenwerking te komen op dit gebied.

Ik wilde het hierbij laten, Voorzitter. Mochten er nog vragen zijn, dan beantwoord ik ze graag. Het volledige verslag en de tussentijdse rapportage zijn op te vragen en daarin is het complete gesprek dat is gevoerd na te lezen.

*(De heer J.-M. Happart, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)*

**De Voorzitter.** – Vraagt nog iemand het woord?

**De heer Ormel, (NL) N.** – Voorzitter, staat u mij toe nog een enkele opmerking te maken. Het is goed dat wij over dit waardevolle rapport spreken, omdat wij in Nederland in ieder geval merken dat boeren op achterstand worden gezet. Dit vind ik niet terecht. Er wordt gesproken over gewasbescherming en bestrijdingsmiddelen,

alors que cinq kilomètres plus loin leurs collègues belges n'avaient aucun problème.

Ensuite, Monsieur Fontier nous a informés des réalisations déjà mises en œuvre par la Belgique dans ce domaine. Ces aspects sont clairement exposés dans le rapport écrit. En bref, toute une série de directives et de réglementations ont été mises en application par les autorités belges. Nous n'avons cependant pas reçu une image précise de ce qui se fait en Belgique quant aux essais sur les méthodes de protection des cultures.

En ce qui concerne les Pays-Bas, on a constaté que, l'an dernier, la moitié seulement des produits en question avaient été testés et la période prévue pour les essais a donc été prolongée jusqu'en 2008.

Nous devons encore entendre un expert néerlandais et un expert luxembourgeois sur ce sujet. Si cela n'a pas encore été fait, c'est en raison des adieux de Monsieur Jung qui, jusqu'à aujourd'hui, était le président de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche, et dont le successeur sera Monsieur Loes. Nous sommes convenus que les prochaines réunions seront organisées après l'été, en accord avec Monsieur Loes.

Une chose apparaît déjà clairement. A ma question de savoir où en étaient nos trois pays en ce qui concerne une approche commune des règles européennes, il a été répondu clairement qu'à l'heure actuelle, il n'en existe aucune.

Sans avoir consulté mes collègues de la commission à ce sujet, j'estime que ce point doit être mentionné dans la recommandation, dans la perspective de la mise en place d'une coopération dans ce domaine.

Je m'arrêterai là, Monsieur le Président. S'il y a des questions, j'y répondrai volontiers. Le rapport complet et les rapports intérimaires sont à votre disposition. Ils comportent notamment un compte rendu détaillé de nos échanges de vue.

*(M. J.-M. Happart, président, reprend place au fauteuil présidentiel)*

**Le Président.** – Quelqu'un veut-il encore prendre la parole sur ce point ?

**M. Ormel, (NL) N.** – Monsieur le Président, permettez-moi de formuler une observation. Il est bon que ce rapport de grande valeur soit discuté car, du moins aux Pays-Bas, nous devons constater que les agriculteurs sont discriminés et j'estime qu'ils ne le méritent pas. On parle indistinctement de « méthodes de protection » ou de

door elkaar heen. Ik zou willen voorstellen om als officiële terminologie *gewasbeschermingsmiddelen* te gebruiken. Dat was mijn opmerking.

Er wordt voorts ook gesproken over GGO's (Genetische gemodificeerde organismen) waar minder negatief over gedacht moet worden, omdat die gewasbescherming overbodig kunnen maken. Ze kunnen echter ook gewasbescherming meer op de voorgrond laten treden. Wat dat betreft zitten daar twee kanten aan. Ik zou willen voorstellen om het aspect van de GGO's wat terughoudend te behandelen als het gaat over gewasbescherming, omdat het rapport anders te veel de breedte in gaat.

**De Voorzitter.** — Maar de term «beschermingsmiddel» heeft niets te maken met GGO's. Men moet weten wat men zegt. De term «beschermingsmiddel» is een generieke term die zowel slaat op insecticiden als herbiciden, fungiciden en acariciden, kortom op alles wat de bescherming van planten aangaat. Ik herhaal dus nog eens dat «beschermingsmiddelen» niets te maken hebben met GGO's.

**Mevr. Van Loon, (NL) N.** — Voorzitter, ik ben erg blij met de opmerkingen van mijn collega Ormel. Zijn eerste opmerkingen onderschrijf ik. Ook ik heb gepleit om vooral de term «gewasbeschermingsmiddelen» te gebruiken.

Wij gebruiken de term «gewasbeschermingsmiddelen» in ons verslag nog wel en in de discussie ook nog omdat ze juist beiden nog wel gehanteerd worden, maar ik hoop dat wanneer wij over de aanbeveling praten alleen de term «gewasbeschermingsmiddelen» gebruikt zal worden omdat dat positiever klinkt dan «bestrijdingsmiddelen».

De GGO's zijn aan de orde geweest. Ik gaf al aan dat in de eerste bespreking van 31 maart jl. van heel veel kanten opmerkingen en gedachten op tafel kwamen bij het onderwerp gewasbeschermingsmiddelen, waaronder de GGO's. Ik heb ook al aangegeven dat wij een beetje aan het afkaderen zijn. Ik vind het een goede suggestie om hier misschien niet al te diep op in te gaan. Mochten wij wat meer over dit onderwerp willen weten, dan denk ik dat wij een beroep op u kunnen doen om ons daar wat nader over in te lichten.

**M. te Veldhuis (NL) N.** — Voorzitter, ook ik wil Mevrouw Van Loon bedanken voor de inleiding. Mag ik misschien nog twee aanvullende opmerkingen maken. De terminologie is inderdaad verwarrend, daar ben ik het mee eens. Ik hoorde net zelfs iemand spreken over «gewasbestrijdingsmiddelen» om het nog ingewikkelder te maken. Op spreekbeurten voor Greenpeace, heb ik het vaak over «bestrijdingsmiddelen» en bij boerenorganisaties

«pesticides». Je propose que, dans tous les textes, on utilise l'appellation «méthode de protection des cultures». Voilà ce que j'avais à dire.

On parle aussi des OGM (Organismes génétiquement modifiés) à l'égard desquels on serait plus indulgent car ils contribueraient à rendre superflus les méthodes de protection. Mais ils pourraient aussi rendre le recours à ces méthodes plus souhaitable encore. Je propose que nous nous montrions un peu plus réticents au sujet des OGM lorsqu'il s'agit de la protection des cultures, sinon le rapport risque de dépasser son objectif.

**Le Président.** — Mais le terme «protection des cultures» n'a rien à voir avec les OGM. Il faut faire attention à ce que l'on raconte. Le terme «protection des cultures» est un terme générique qui concerne aussi bien les insecticides que les herbicides, les fongicides, les acaricides, bref, tout ce qui concerne la protection des végétaux. J'insiste donc : les pesticides n'ont rien à voir avec les OGM.

**Mme Van Loon, (NL) N.** — Monsieur le Président, je me félicite des observations de M. Ormel. Je souscris à ses premières remarques. J'ai également préconisé d'employer de préférence l'appellation «protection des cultures».

Nous avons utilisé cette appellation dans notre rapport ainsi que dans le débat parce que les deux ont encore cours mais j'espère que lorsque nous examinerons la recommandation, nous ne parlerons plus que de «protection des cultures», une appellation qui a une connotation plus positive que celle de pesticide.

Il a été question des OGM. J'ai indiqué que, lors de la discussion du 31 mars dernier, les observations et les réflexions ont afflué à propos des moyens de protection des cultures, dont les OGM. J'ai également dit que nous nous employons à définir un cadre. La suggestion de ne pas aller trop au fond des choses me paraît judicieuse. Je pense que pour en apprendre plus sur le sujet, nous pourrions faire appel à vous pour que vous nous informiez plus précisément.

**M. te Veldhuis, (NL) N.** — Monsieur le Président, je souhaiterais également remercier Madame Van Loon pour son exposé introductif. Permettez-moi de formuler deux observations supplémentaires. La terminologie prête en effet à confusion, je l'admets. Je viens d'entendre quelqu'un parler de «méthodes de lutte contre les cultures», ce qui ne fait que rendre les choses plus compliquées encore. Lors de certaines conférences de Greenpeace, je parle

over de «gewassenbeschermingsmiddelen», maar wij moeten oppassen dat wij er niet «gewasbestrijdingsmiddelen» van maken.

Misschien mag ik nog een puntje melden over de schriftelijke rapportage die wij gehad hebben. Er staat dat wij geen bestrijdingsmiddelen zouden moeten verbieden als er nog geen alternatieve milieuvriendelijke middelen voor handen zijn.

Daar hebben wij wel een nuance bij aangebracht, en ik geloof dat het goed is dat even voor het verslag vast te leggen, namelijk dat het verbod wel mag gelden als er een onaanvaardbare aantasting plaatsvindt van, of de voedselveiligheid, of de gezondheid van mensen of dieren, dan wel een onaanvaardbare aantasting van de kwaliteit van het bodem- of grondwater.

Wat onaanvaardbaar is wordt soms door Europa bepaald en soms door de lidstaten, maar er moet wel een basiskwaliteit zijn waar je nooit overheen moet gaan omdat je anders in strijd komt met wat ik net noemde «de aantasting van gezondheid of kwaliteit van het leven van mensen en dieren of bodem». Misschien mag ik die aanvulling nog even maken.

**Mevr. Van Loon, (NL) N.** — Dank u wel, Mijnheer te Veldhuis, ik vind dit een hele goede aanvulling.

**De Voorzitter.** — Vraagt nog iemand het woord?

(Neen).

Persoonlijk ben ik van oordeel dat de opmerkingen die hier gemaakt werden interessant zijn voor het schriftelijk eindverslag, waaraan eventueel een aanbeveling kan worden gekoppeld.

Dank u wel, Mevrouw.

#### SEMINAR OVER HET CULTUREEL ERFGOED TE KLAIPEDA

**De Voorzitter.** — We bespreken nu punt 7 : Klaipeda. Rapporteur is de heer Sarens. Vervolgens bespreken we punt 6 ( de heer Timmermans) over de nitraatvervuiling.

**De heer Sarens (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, geachte Collega's, wij hebben een zeer vriendelijke en interessante uitnodiging ontvangen uit de Baltische Staten voor het seminar over «Cultuur en patrimonium van de Baltische Zee». Dit seminar vond plaats te Klaipėda op 30 mei 2003. Voor het Beneluxparlement namen deel aan

souvent de «pesticides», et auprès des organisations agricoles je parle de « méthodes de protection» des cultures, mais évitons quand même d'utiliser des expressions telles que «méthodes de lutte contre les cultures».

J'aimerais évoquer un point du rapport écrit dont il a été question. A la page 1, point 7, il est dit que nous ne devrions pas interdire certains pesticides tant que des alternatives écologiquement acceptables ne sont pas disponibles.

Nous avons nuancé cette affirmation, et il est souhaitable de le confirmer dans le rapport, à savoir qu'une interdiction reste justifiée lorsqu'il s'agit d'une atteinte inacceptable du point de vue de la sécurité alimentaire, de la santé humaine ou animale ou encore de la qualité des eaux souterraines.

Ce qui est inacceptable est souvent déterminé par l'Europe et parfois par ses Etats membres, mais il doit subsister un seuil de qualité de base en deçà duquel l'on ne saurait aller, au risque de porter atteinte aux enjeux que je viens d'évoquer : la santé, la qualité de la vie ou la nature du sol. J'espère que vous accepterez cette nuance.

**Mme Van Loon, (NL) N.** — Je vous remercie, M. te Veldhuis, c'est là une excellent ajout.

**Le Président.** — Quelqu'un demande-t-il encore la parole ?

(Non)

Personnellement, je considère que les remarques faites ici sont intéressantes pour le rapport final écrit, éventuellement lié à une recommandation.

Merci bien, Madame.

#### LE SÉMINAIRE SUR LE PATRIMOINE CULTUREL À KLAIPEDA

**Le Président.** — Nous abordons maintenant le point n° 7 sur Klaipeda, dont le rapporteur est M. Sarens. Nous passerons ensuite au point n° 6 de M. Timmermans sur la pollution par les nitrates.

**M. Sarens, rapporteur, (B) N.** — Monsieur le Président, chers Collègues, nous avons reçu des Etats baltes une sympathique et intéressante invitation à assister au séminaire consacré à la Culture et au Patrimoine de la Mer baltique. Ce séminaire s'est tenu à Klaipėda le 30 mai 2003. Le Benelux y était représenté par

dit seminar : de heren Happart (voorzitter), Michiels (secretaris-generaal), Dees, Hessels, Siquet (leden van de commissie) en ikzelf (voorzitter van de Commissie Cultuur en Onderwijs en Volksgezondheid).

Er waren twee belangrijke momenten op 30 mei : een samenkomst van de twee gelijkaardige commissies van de Baltische Assemblee en het Beneluxparlement, waarop van gedachten werd gewisseld over de inhoud van onze werkzaamheden en de te volgen werkwijze; ten tweede, was er het seminar zelf.

Eerst iets over de gemeenschappelijke vergadering van de twee commissies die voorafging aan het seminar. We stelden vanzelfsprekend vast dat we met gelijklopende onderwerpen bezig zijn.

Interessant is de stichting van een Prijs voor cultuur en wetenschap in de Baltische Staten. Misschien is dat ook een idee, Mijnheer de Voorzitter, voor de Benelux. Het is maar een suggestie.

Zij werken ook aan een gezamenlijk uitgangspunt voor het onderwijs in de drie Baltische Staten. En wij stellen samen vast dat er op het vlak van de grensoverschrijdende samenwerking nog heel wat werk aan de winkel is. Alleen nog maar de moeilijke grensovergangen waar de Baltische Staten mee te maken hebben.

We hebben het dan over de werkwijze gehad. Ik heb begrepen dat de werking van de commissies in de Baltische Staten gekoppeld is aan de plenaire zittingen, dus driemaal per jaar. Wij hebben aangegeven aan welk ritme er in het Beneluxparlement wordt gewerkt, op basis van de initiatieven, de politieke actualiteit, enz..

Wij hebben er ook op gewezen dat wij met aanbevelingen werken die eerst in commissie worden besproken, vervolgens voorgelegd worden aan de plenaire vergadering, en tenslotte overgemaakt worden aan de ministers. Wij hebben bekeken welke samenwerking wij in de toekomst tot stand kunnen brengen. Er is bijvoorbeeld een belangrijk thema van het seminar te Klaipėda naar voor geschoven, dat eveneens zou dienen opgenomen te worden in de geplande conferentie over zee- en rivierhavens. Deze ochtend heb ik op het Bureau gehoord dat ook de luchthavens daar nog zouden kunnen bijkomen. Een conferentie is in 2004 te Luik gepland. Men wenst daar dus ook de problematiek van de «Cultuur en patrimonium van de Baltische Zee» ter sprake te brengen.

Een andere belangrijke vraag, in het kader van de samenwerking, betrof de opvolging van de thema's van het seminar. Het zou interessant zijn onze wetgevingen daaromtrent uit te wisselen. Dat stelt natuurlijk wel

MM. Happart (président), Michiels (secrétaire général), Dees, Hessels, Siquet (membres de la commission) et moi-même (président de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique).

Deux événements importants se sont déroulés le 30 mai. Il y a eu tout d'abord une réunion des deux commissions homonymes de l'Assemblée balte et du Parlement Benelux, au cours de laquelle il a été procédé à un échange de vues sur la teneur de nos travaux et sur la procédure à suivre. Il y a eu ensuite le séminaire proprement dit.

Quelques mots tout d'abord à propos de la réunion commune des deux commissions qui s'est tenue préalablement au séminaire. Nous avons bien évidemment constaté que nous traitons de sujets communs.

La création d'un Prix de la culture et de la science dans les Etats baltes est intéressante. L'idée pourrait peut-être aussi être envisagée dans le cadre du Benelux, Monsieur le président. Mais ce n'est qu'une suggestion.

Les Etats baltes cherchent aussi à fixer une base commune pour l'enseignement dans les trois pays. Et nous constatons ensemble qu'il reste beaucoup à faire dans le domaine de la coopération transfrontalière. Je ne citerai que les difficultés que le Etats baltes rencontrent au passage des frontières.

Nous avons ensuite évoqué la procédure. J'ai compris que le fonctionnement des commissions est lié, dans les Etats baltes, aux sessions plénières qui se tiennent trois fois par an. Nous avons indiqué à quel rythme nous travaillons au Parlement Benelux, en fonction d'initiatives, de l'actualité politique, etc.

Nous avons également indiqué que nous travaillons sur la base de recommandations qui sont d'abord examinées en commission avant d'être soumises à l'assemblée réunie en séance plénière et d'être transmises aux ministres. Nous avons examiné ensemble les possibilités de coopération pour l'avenir. Ainsi, un thème important du séminaire de Klaipėda a été mis en avant et mériterait de figurer au programme de la conférence sur les ports maritimes et intérieurs qui est prévue. J'ai également appris ce matin au Bureau que l'on pourrait également y ajouter les aéroports. Une conférence devrait se tenir en 2004 à Liège. On souhaite donc également évoquer la question de la Culture et du patrimoine de la mer baltique.

Le suivi des thèmes du séminaire a constitué une autre question importante dans le cadre de la coopération. Il serait intéressant à cet égard d'échanger nos législations. Le volume et la traduction des textes constituent bien

problemen inzake de omvang en de vertaling ervan. Maar, het lijkt toch interessant dat we inzake decreet- of wetgeving, zowel in Benelux als in de Baltische Staten, van mekaar kunnen leren.

Een ander punt betrof de Europese beleidsbeslissingen die te maken hebben met onderwerpen die onze beide commissies aanbelangen. We zouden onze respectievelijke standpunten moeten kunnen toetsen; we zouden die moeten kunnen voorleggen in de commissies, daarover van gedachten kunnen wisselen en eventueel zelfs komen tot gelijklopende, gezamenlijke standpunten. Heel concreet is er gevraagd de interessante conferentie van Valka-Valga verder op te volgen. Dit zijn de punten die ook in het Bureau reeds zijn besproken, deze morgen, samen met de collega's van de Baltische Staten.

Dan kom ik tot het seminar zelf. Hoe was dit opgevat? Het seminar bestond uit twee grote delen. Een eerste deel betrof het erfgoedbeleid in het algemeen. Vervolgens was er de specifieke toepassing daarvan op het maritiem erfgoed in zijn brede betekenis. Er waren telkens bijdragen van experts uit de Baltische Staten, van onze collega's uit Estland, Letland en Litouwen (parlementsleden), en wij hebben ook een bijdrage geleverd namens de Beneluxcommissie. Wat waren daarvan de krachtlijnen? U hebt intussen het schriftelijk verslag ontvangen. Ik denk niet dat het zinvol is daarvan nog lezing te geven. Dat is interessante lectuur voor de komende vakantiedagen. Het heeft immers te maken met culturele uitwisseling en dat is altijd boeiend.

In onze inleiding hebben wij gewezen op het belang van dit seminar. Een van de grote uitdagingen is de eenmaking van Europa en de daaraan gekoppelde vrees van die diverse volkeren, van die diverse staten, dat de eigenheid, de eigen cultuur, de eigen waarden zouden verloren gaan. Het is goed dat we op dit niveau mekaar zien en dat we aan uitwisseling doen over de aanpak van deze problematiek.

Er waren tal van uiteenzettingen. Ik ga niet het risico lopen de namen van de sprekers te noemen, want dit is niet relevant en ik vrees dat ik mij belachelijk maak met mijn uitspraak. Maar het waren dus belangrijke experts die de inleidingen hebben verzorgd en die betrokken zijn bij de departementen voor de bescherming van cultuur, patrimonium. Litouwen nam het voortouw. Er is op gewezen dat er, spijts de recente geschiedenis, toch nog heel wat bewaard is gebleven dat belangrijk is. Nu hoopt men tot een goede wetgeving te komen om dit verder uit te bouwen. Er is gewezen op het belang van de bescherming van de volkscultuur, van de culturele eigenheid en van de verankering daarvan in de wetgeving. Er is ook gewezen op belangrijke tradities. Diverse festivals die jaarlijks in de Baltische landen worden georganiseerd moeten behou-

évidemment des problèmes. Mais il paraît intéressant de tirer les enseignements des décrets et de la législation en vigueur dans le Benelux et dans les Etats baltes.

Un autre point concernait les décisions politiques au plan européen qui ont trait à des sujets qui relèvent des compétences de nos deux commissions. Nous devrions pouvoir confronter nos points de vue respectifs. Nous devrions pouvoir les examiner au sein des commissions, avoir un échange de vues et éventuellement même définir des points de vues parallèles, communs. Très concrètement, il est demandé de continuer à suivre la très intéressante conférence de Valka-Valga. Ces points ont également déjà été examinés ce matin au bureau, avec nos collègues des Etats Baltes.

J'en viens à présent au séminaire proprement dit. Comment était-il conçu? Il comportait deux grands volets. Le premier avait trait à la politique du patrimoine en général. Ensuite a été abordée l'application spécifique de cette politique au patrimoine maritime au sens large. Des experts des Etats baltes, nos collègues d'Estonie, de Lettonie et de Lituanie (des parlementaires) sont intervenus à chaque fois et nous avons également pris la parole au nom de la commission Benelux. Quelles étaient les lignes de force de ces interventions? Vous avez entre temps reçu le rapport écrit. Je ne pense pas qu'il soit utile d'en donner lecture. Il constituera une lecture intéressante pour les vacances qui s'annoncent. Il s'agit en effet d'échanges culturels, une matière toujours passionnante.

Dans notre introduction, nous avons souligné l'importance de ce séminaire. L'unification de l'Europe et la crainte des différents peuples, des divers Etats de perdre leur identité, leur culture et leurs valeurs constitue l'un des grands défis à relever. Il est donc utile de nous rencontrer à ce niveau et d'échanger nos expériences en ce qui concerne l'approche du problème.

Les exposés ont été nombreux. Je ne vais pas prendre le risque de citer les orateurs car ce ne serait pas utile et je craindrais de me ridiculiser en prononçant leur nom. Mais les exposés introductifs ont été prononcés par des experts importants qui prêtent leur concours aux départements chargés de la protection de la culture et du patrimoine. La Lituanie a pris la tête. Il a été souligné que, malgré l'histoire récente, de nombreux éléments importants ont pu être conservés. On espère à présent mettre en place une bonne législation pour poursuivre dans cette voie. L'accent a été mis sur l'importance que revêt la protection de la culture populaire et de l'identité culturelle et sur l'ancrage de tout cela dans la législation. D'importantes traditions ont également été mises en évidence. Des festivals qui sont organisés chaque année dans les Etats



den blijven en gecultiveerd worden. Er is ook gewezen op het belang zulks te doen in een internationaal kader, met name van de Unesco.

Onze bijdrage tijdens het eerste deel betrof de globale visie. De heer Siquet heeft aangetoond met welke internationale instrumenten en wetgeving wij werken hier in de Beneluxlanden. Hij heeft gewezen op het belang van het Unescoverdrag van 1970, dat nog altijd het belangrijkste multilateraal instrument is tegen sluikehandel in culturele goederen, dat een systeem introduceerde van exportcertificaten, enz., en dat belangrijke bepalingen inhoudt over restitutie van verdwenen goederen. Hij heeft ook gewezen op het *Unidroit*verdrag dat als het ware de defensiecomponent is van het Unescoverdrag en dat van toepassing is op de diefstal van culturele goederen, zowel bij particulieren als in musea. Het doel ervan is het goed aan de eigenaar of aan de Staat van herkomst terug te bezorgen. Hij heeft dan een overzicht gegeven van het Europees recht en de Europese richtlijnen. U kunt dat uitgebreid in het verslag lezen. Hij heeft ook verwezen naar de belangrijke rol die de Raad van Europa vervult op het stuk van de bescherming en van de culturele identiteit in Europa.

In mijn bijdrage «Hoe pakken wij dat nu aan in de Benelux?» heb ik aangeduid op welke beleidsniveau's wij werken: Gemeenschappen, provincies, gemeenten. Ik heb ook gewezen op het belang van de privé-initiatieven. Een overzicht is gegeven van de vigerende wetgeving inzake de bescherming van waardevolle monumenten en gebouwen, van het bijhorend interieur, van merkwaardige/typische landschappen en van archeologische monumenten, van kunstgoederen, van interessante archieven. Vooral is ook nadruk gelegd op de volkscultuur, wat voor de Baltische Staten een belangrijke focus bleek op dit seminar.

Wij hebben ook gewezen op de evolutie van het beleid en, meer bepaald, de evolutie van een beleid van bescherming, puur defensief, naar een beleid van offensief, van de verschillende links tussen ons cultureel erfgoed en datgene waar wij vandaag mee leven en moeten leven en hoe wij aldus de toekomst kunnen uitbouwen. Waar vroeger de tegenstelling bijvoorbeeld nogal scherp was tussen enerzijds het beschermen van het historisch erfgoed en anderzijds het uittekenen van een nieuwe ruimtelijke ordening en waar vroeger interessante gebouwen nogal eens zijn afgebroken om plaats te maken voor autostrades of nieuwe wegen, wordt vandaag in de Beneluxlanden gekozen voor een geïntegreerde aanpak, die een nieuwe dimensie geeft aan het geheel. Wij hebben dan ook gewezen op de belangrijkste instrumenten die worden aangewend, met name het proberen dit cultureel erfgoed bij een zo breed mogelijk publiek te brengen en de speciale inspanningen inzake digitalisering. Er is de bescherming, de instandhouding en die geïntegreerde aanpak.

baltes doivent être maintenus et cultivés. La nécessité de le faire dans un cadre international, en l'espèce celui de l'Unesco, a été soulignée.

Notre intervention au cours de la première partie a porté sur la vision globale. M. Siquet a indiqué sur la base de quels instruments et législations internationaux nous travaillons dans les pays du Benelux. Il a souligné l'importance de la convention de l'Unesco de 1970 qui reste l'instrument multilatéral le plus important dans la lutte contre le commerce illicite de biens culturels, qui a introduit les certificats d'exportation, etc. et comporte d'importantes dispositions sur la restitution des biens disparus. Il a également insisté sur la convention *Unidroit* qui constitue véritablement la composante défensive du traité de l'Unesco et qui s'applique aux cas de vol de biens culturels tant chez des particuliers que dans des musées. L'objectif est la restitution au propriétaire ou à l'Etat du bien dérobé. Il a ensuite donné un aperçu du droit européen et des directives européennes. Le rapport lui fait une large place. Il a également rappelé le rôle important joué par le Conseil de l'Europe dans le domaine de la protection et de l'identité culturelle en Europe.

Dans l'intervention que j'ai développée à propos de la manière dont nous traitons la question dans le Benelux, j'ai indiqué à quels niveaux de pouvoir nous travaillons: Communautés, provinces, communes. J'ai également souligné l'importance des initiatives privées. Et j'ai donné un aperçu des lois en vigueur en matière de protection de monuments et de bâtiments de valeur et de leur intérieur, de sites remarquables/typiques et de monuments archéologiques, d'objets d'art, d'archives de valeur. L'accent a surtout été mis sur la culture populaire qui a fait l'objet au cours de ce séminaire d'un intérêt tout particulier.

Nous avons également mis en évidence l'évolution de la politique mise en œuvre, et plus particulièrement de l'évolution d'une politique de protection purement défensive vers une politique offensive, des différents liens entre notre patrimoine culturel et ce avec quoi nous vivons et devons vivre aujourd'hui, et la manière dont nous pouvons ainsi préparer l'avenir. Alors que, par le passé, la contradiction était par exemple assez flagrante entre la protection du patrimoine historique et la mise en place d'un nouvel aménagement du territoire et que des bâtiments intéressants ont parfois été démolis pour faire place à des autoroutes ou de nouvelles voies, les pays du Benelux optent aujourd'hui pour une approche intégrée qui confère une dimension nouvelle à l'ensemble. Nous avons dès lors présenté les instruments les plus importants mis en œuvre, notamment la familiarisation du public le plus large possible avec ce patrimoine historique et les efforts particuliers consentis en matière de digitalisation. Il y a la protection, le maintien et cette approche intégrée.

Ik denk dat dat de hoofdlijnen waren. Telkens werd er nadien een debat gevoerd. Vanuit de Baltische Staten rees ook de vraag wat dit allemaal kost en hoe men dat aanpakt, hoe men oude gebouwen restaureert, vernieuwt, enz. Ook het belang van toerisme is in de discussie aan bod gekomen. Wij hebben trouwens beloofd wetteksten over te zenden, wat een serieuze opgave betekent.

's Middags was er een persconferentie met beide commissievoorzitters en de plaatselijke pers.

's Namiddags ging het specifiek over het cultuurpatrimonium van de Baltische Zee. Er is gewezen op het belang van het samen weten en voelen en wat dit voor geschiedenis en voor de huidige cultuur betekent. Daar hebben wij ook een bijdrage geleverd, bij monde van collega Jos Hessels die verwezen heeft naar België en Nederland, met zijn kusten en al wat daarmee te maken heeft. Hij maakte een onderscheid tussen het economisch belang, het toeristisch belang, de aantrekkelijkheid van de geschiedenis en de cultuur, van onze kusten en al wat daar mee te maken heeft gehad, namelijk de defensie tijdens de oorlog en de restanten daarvan, de verschillende manieren waarop men geprobeerd heeft de strijd tegen het water te winnen in perioden van grote rampen, waarvan er ook restanten zijn gebleven en waardoor ook kunstwerken zijn ontstaan. Op de betekenis van het koloniaal verleden is eveneens gewezen. En ten slotte de bescherming van die typische kustgemeenten en de daarmee verbonden ruimtelijke ordening en geschiedenis. Er is duidelijk gezegd dat er eigenlijk geen aparte wetgeving is rond het maritiem erfgoed dat in een globale wetgeving is opgenomen.

Ziedaar de hoofdlijnen.

Tot besluit van het seminar heeft onze voorzitter, de heer Happart, de mensen toegesproken en er op gewezen dat het seminar bijzonder interessant was. Op dit seminar werden wetgeving en activiteiten aan mekaar kenbaar gemaakt en gedachten uitgewisseld. De voorzitter heeft er dan ook op aangedrongen dat wij in de toekomst tot een intense samenwerking zouden komen. Wij moeten proberen in Europa, dat morgen 25 lidstaten zal tellen, met de kleinere landen tot gezamenlijke standpunten te komen rond een aantal beleidsmomenten.

Er was ook een slotverklaring, die vooral van belang is voor de Baltische Staten en waarin gewezen wordt op het belang van de maritieme cultuur. Het maritiem patrimonium van de Baltische Zee is bindmiddel tussen de drie Baltische landen, Litouwen, Letland en Estland. Ik heb reeds verwezen naar de aanbeveling. Het komt aan op een goede samenwerking binnen de Baltische Staten en de rectificatie van internationale verdragen, om aldus

Je crois que c'étaient là les grandes lignes. Il y a ensuite eu, à chaque fois, un débat. Les Etats baltes ont demandé à connaître le coût de cette politique et la manière de l'appréhender, la manière de restaurer et de rénover les bâtiments anciens, etc. Il a également été question au cours de la discussion de l'importance que revêt le tourisme. Nous avons d'ailleurs promis de transmettre des textes de loi, ce qui représente une entreprise de taille.

Le midi, une conférence de presse a réuni les deux présidents de commission et la presse locale.

L'après-midi, la conférence a porté plus spécifiquement sur la patrimoine culturel de la Mer baltique. On a souligné l'importance des connaissances et des sentiments communs et de leur signification pour l'histoire et la culture actuelle. Nous avons également apporté notre contribution aux travaux par la voix de M. Jos Hessels qui s'est référé à la Belgique et aux Pays-Bas, avec leurs côtes et tout ce qui y a trait. Il a établi une distinction entre l'importance économique, l'importance touristique, l'attrait de l'histoire et de la culture, de nos côtes et de tout ce qui s'y rapporte, à savoir la défense pendant la guerre et ce qui en subsiste, les différentes manières dont on a tenté de gagner la bataille contre l'eau en périodes de grandes catastrophes, dont il subsiste des vestiges, et qui ont également donné naissance à des ouvrages d'art. Il a également été question de la signification du passé colonial ainsi que, enfin, de la protection des communes côtières typiques et de l'aménagement du territoire et de l'histoire qui s'y rapportent. Il a été précisé qu'il n'existe pas de législation particulière concernant le patrimoine maritime, lequel relève de la législation globale.

Voilà pour les grandes lignes.

Notre Président, M. Happart, s'est adressé à l'auditoire en conclusion du séminaire dont il a souligné tout l'intérêt. Les participants au séminaire se sont informés mutuellement sur leurs législations et sur leurs activités et ont échangé leurs points de vue. Aussi le Président a-t-il instamment demandé que soit mise en place à l'avenir une étroite collaboration. Dans une Europe qui comptera demain 25 états, les petits états doivent définir des points de vue communs à propos de certains points politiques.

Une déclaration finale, qui revêtait surtout de l'importance pour les Etats baltes, a également été arrêtée. L'importance de la culture maritime y a été mise en évidence. Le patrimoine maritime de la Mer baltique constitue le ciment qui unit les trois Etats baltes, la Lituanie, la Lettonie et l'Estonie. J'ai déjà évoqué la recommandation. Elle préconise une coopération fructueuse au sein des Etats baltes et la rectification des traités inter-

binnen te stappen in de internationale wetgeving, het patrimonium te inventariseren en te zien waar men eventueel recht heeft op teruggave van erfgoed dat verdwenen is uit die landen.

Ziedaar het verslag in hoofdlijnen van dit zeer merkwaardig en interessant seminar, waaraan ter illustratie ook een interessant cultureel programma was gekoppeld. Ik moet vanop deze plaats de collega's van de Baltische Staten bijzonder danken voor de perfecte organisatie van dit inhoudelijk heel goed seminar. Wij hopen in de toekomst nog zeer goed te kunnen samenwerken. Daar hebben we ook de voedingsbodem voor gelegd.

Tot daar, Voorzitter, mijn verslag.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Sarens.

Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp?  
*Dat is niet het geval.* Ik dank u.

#### NITRAATVERVUILING — MESTVERWERKING

**De Voorzitter.** — We bespreken nu punt 6. Vervolgens zullen we onze collega Jung toespreken die binnenkort een andere functie zal waarnemen. Daarna zullen we onze werkzaamheden beëindigen.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

**De heer J. Timmermans (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, Collega's, het is mij gegund, als dd. voorzitter van de Commissie voor Leefmilieu en Energie en mede namens de collega's van de Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij, u met een tussentijds mondeling verslag op de hoogte te stellen van de activiteiten van de verenigde commissies, onder meer inzake het probleem van grondwatervervuiling en de vervuiling van ons milieu door nitraten die deel uitmaken van dierlijke mest.

Beide commissies hebben op 30 mei een hoorzitting georganiseerd over de situatie in Vlaanderen, waar het probleem prangend is, en over de middelen die tegen nitratenvervuiling worden aangewend.

Wij zullen trouwens ook nog experts horen van het Waalse Gewest, alsook uit Nederland en Luxemburg. Dat is gepland, alsook om in het najaar met een aanbeveling voor deze Raad te komen.

De collega's die met de Vlaamse mestproblematiek niet vertrouwd zijn, waren verwonderd en geïnteresseerd in

nationaux pour accéder à la législation internationale, procéder à l'inventaire du patrimoine et déterminer s'il existe éventuellement un droit à la restitution du patrimoine dont ces pays ont été privés.

Voilà dans les grandes lignes pour ce qui est du rapport de ce séminaire qui a été remarquable et très intéressant et auquel a été associé en guise d'illustration un intéressant programme culturel. Je tiens, depuis cette tribune, à remercier tout particulièrement les collègues baltes pour la parfaite organisation de ce séminaire dont la teneur a été particulièrement intéressante. Nous espérons encore pouvoir collaborer fructueusement à l'avenir. Nous avons jeté les bases nécessaires à cet effet.

J'en ai terminé, Monsieur le Président.

**Le Président.** — Dank u wel, Mijnheer Sarens.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole sur ce sujet?  
*Tel n'est pas le cas.* Je vous remercie.

#### LA POLLUTION PAR LES NITRATES — LE TRAITEMENT DU LISIER

**Le Président.** — Nous passons maintenant au point n° 6. Nous adresserons ensuite quelques mots à notre collègue Jung qui se prépare à changer de fonction et terminerons nos travaux après cette petite réflexion commémorative.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

**M. J. Timmermans, rapporteur, (B) N.** — Monsieur le Président, Mesdames et messieurs, chers Collègues, j'ai l'honneur, en tant que président de la commission de l'Environnement et de l'Energie et au nom aussi de nos collègues de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche, de vous présenter un rapport intermédiaire pour vous informer des activités des commissions réunies et notamment du problème de la pollution des eaux souterraines et de notre environnement par les nitrates provenant des lisiers.

Les deux commissions ont organisé le 30 mai une audition sur la situation en Flandre, où le problème est grave, et sur les moyens mis en œuvre pour lutter contre la pollution par les nitrates.

Nous entendrons du reste encore des experts de la région wallonne, des Pays-Bas et du Luxembourg. Ces auditions sont prévues et une recommandation sera soumise au Conseil en automne.

Les collègues qui ne sont pas familiarisés avec la question du lisier en Flandre se sont étonnés et on manifesté

de wijze waarop in het Vlaamse Gewest dit zware leefmilieuprobleem is aangepakt. De nitraatrichtlijn van 1991 is trouwens voor eenieder in Europa van toepassing. In Vlaanderen is deze richtlijn omgezet in het Meststoffen-decreet. Men heeft eerst de zeer zware vervuiling op bepaalde plaatsen aangepakt. Waar de meeste varkenshouderijen geconcentreerd waren, is men begonnen met een spreidingsbeleid. Een onderscheid is gemaakt tussen de zwaar vervuilde gronden «zwarte gebieden», «witte gebieden» met weinig of geen nitraatvervuiling en «grijze gebieden» waar geen onmiddellijke maatregelen moesten genomen worden. Dat spreidingsbeleid bestond erin om het overtollige drijfmest te verplaatsen naar de witte gebieden. Het probleem werd aldus niet aan de bron opgelost, maar bijna geheel Vlaanderen werd in wezen een grijze zone. Wij hebben dat zo een tijdje volgehouden. Maar de schaalgrootte van een aantal varkensbedrijven is enorm toegenomen, waar nog verdoken vergunningen waren afgeleverd door ondergeschikte besturen. Het Vlaamse Gewest had daar geen zicht op; in wezen werd het probleem NIET aan de bron aangepakt. Dat was nefast. Het probleem verergerde steeds maar. En wij werden dus genoodzaakt andere maatregelen te nemen. Die waren drievoudig :

1. aan de bron optreden, wat een *standstill* van het aantal dieren betekende;
2. een oordeelkundige bemesting;
3. een mest- en nutriëntenverwerking.

Het overschot ofwel exporteren ofwel behandelen om er een ander product van te maken dat geen afval meer was maar een secundaire grondstof, en vervolgens ook nog een aantal nevenmaatregelen treffen.

Een van de belangrijkste maatregelen is de vergunningsstop. Enerzijds, geen uitbreiding meer met nieuwe vergunningen; anderzijds, normensanering. Dat betekende bijna, zoals in het bedrijfsleven, een gouden of een zilveren handdruk. Landbouwers op leeftijd die met pensioen konden gaan, landbouwers die een andere bedrijfseconomische missie konden vervullen. Dat betekent dat de Vlaamse overheid gedurende 3 jaar, pro rata van 1 miljard per jaar, gewoon vergunningen opkocht en dat de betrokken veehouders ophielden met de bedrijfsvoering. Dat is een sanering aan de bron, «een warme sanering».

Een tweede pijler was de oordeelkundige bemesting. Dat betekent het opstellen van een norm van bemesting, een standaard die niet mocht overschreden worden. Per eenheid moet men een eenheidsoppervlakte hebben; met andere woorden je mag maar zoveel dieren houden als je nuttige oppervlakte hebt om de mest uit te voeren. Wie meer dieren had moest met collega-landbouwers die een

de l'intérêt pour la manière dont la région flamande traite ce grave problème environnemental. La directive de 1991 sur les nitrates est du reste d'application pour tout un chacun en Europe. En Flandre, cette directive a été transposée dans le cadre du décret sur le lisier. On a commencé par s'attaquer aux pollutions très importantes rencontrées en certains endroits. Là où sont concentrées les plus grosses porcheries, on a commencé par appliquer une politique de dispersion. Une distinction est établie entre les zones fortement polluées, les zones noires, les zones faiblement ou non polluées, les zones blanches et les zones où il n'y avait pas lieu de prendre des mesures dans l'immédiat, les zones grises. La politique de dispersion consistait à déplacer le purin excédentaire vers les zones blanches. De la sorte, le problème n'a pas été résolu à la source mais c'est pour ainsi dire toute la Flandre qui est devenue une zone grise. Nous avons ainsi tenu un bon moment. Mais l'échelle de certaines porcheries a considérablement augmenté là où des permis ont été accordés de manière détournée par des administrations subordonnées. La région flamande n'en avait pas connaissance. Le problème n'a donc pas été attaqué à la source, ce qui était néfaste. Il n'a fait qu'empirer et nous avons été contraints de prendre d'autres mesures. Celles-ci étaient au nombre de trois :

1. intervenir à la source, ce qui revenait à limiter le nombre de bêtes au nombre existant ;
2. un épandage bien conçu ;
3. un traitement des lisiers et des nutriments.

L'excédent est exporté ou traité pour en faire un autre produit qui cesse d'être un déchet pour devenir une matière première secondaire ; un certain nombre de mesures connexes ont également été prises.

Le gel des autorisations compte parmi les mesures les plus importantes. D'une part, il n'y a plus d'extension par le biais de nouvelles autorisations. D'autre part, il y a assainissement des normes. Cela signifiait en quelque sorte, comme dans le monde des entreprises, un *golden* ou un *silver handshake*, c'est-à-dire la possibilité offerte aux agriculteurs âgés de prendre leur retraite et à d'autres de se consacrer à une autre tâche économique. Pendant trois ans donc, les autorités flamandes ont purement et simplement racheté des autorisations à concurrence de 1 milliard par an et les éleveurs concernés ont mis fin à leur activité. Il s'agissait d'un assainissement à la source, un assainissement « à chaud ».

Un deuxième pilier était l'épandage à bon escient. Cela signifie établir une norme d'épandage, un standard à ne pas dépasser. Il faut disposer d'une unité de superficie par unité. En d'autres termes, on peut posséder autant de bêtes qu'on a de superficie pour épandre le lisier. Celui qui possédait plus de bêtes devait s'entendre avec des collègues agriculteurs qui disposaient d'un excédent de

overschot hadden aan grond voor bemesting, een overeenkomst maken om die mest daarheen te laten brengen. Dat werd gecontroleerd door een instelling opgericht door het Vlaamse Gewest, «de mestbank» genoemd. Dat is een databank die gewoon noteerde de hoeveelheid aan oppervlakte per landbouwer, de hoeveelheid dieren per landbouwer en vervolgens welke beschikbare grond die landbouwer bij derden kon hebben. Bleef er ruimte voor dat mestverspreidingsbeleid, dan moest een attest worden verleend door de mestbank. Met andere woorden, er was een volledig zicht op de handel en wandel van die mestproductie.

Een ander gegeven was dat men, in samenwerking met de veevoederfabrikanten, het veevoeder zo samenstelde dat er minder nitraatvervuiling was. De medewerking van de veevoedersector was hier van enorm belang.

En ten slotte de derde pijler : wat er moet kunnen verwerkt worden. Er zijn mestverwerkingsmachines die de natte en de droge fractie scheiden. Maar, dat is zeer kostelijk. De natte fractie mag geloosd worden volgens de normgeving. De droge fractie moet kunnen aangewend worden voor bodemverbeteraars. Dat is dus weer een kwestie van mogelijkheid van afzet bij collega-landbouwers om aan grondverbetering te doen, hetzij van export naar derde landen, ontwikkelingslanden.

Dat is de situatie vandaag. Er is een zwaar bijkomend probleem dat wij trachten op te lossen : het probleem van de kwetsbare zones, die bijvoorbeeld instaan voor drinkwatervoorziening. In een aantal drinkwatergebieden is er geen enkele bemesting meer mogelijk. Hier geldt «de nulbemesting» en voor die gebieden gelden er zeer strenge normen, waardoor wij in elk geval genoodzaakt zijn nog een aantal verdere ingrepen te doen. Nu wordt alles op alles gezet om de mestverwerking te doen slagen. Het is, naast de aanpak aan de bron, immers het enige middel om landbouwactiviteit verder mogelijk te maken. Naast het leefmilieu en het verhinderen van de grondwatervervuiling, wat natuurlijk fundamenteel is voor ons menselijk functioneren, is er een basisbehoefte. We moeten natuurlijk ook oog hebben voor de economische activiteit in het landbouwbedrijf. Dit is een benadering vanuit die twee sporen, die wij alle kansen willen geven. Ik zie hier in deze zaal mensen goedkeurend knikken, want onze collega Luc Van den Brande was Minister-President toen zeer indringende maatregelen werden genomen door de Vlaamse Regering. Er is hier ook nog een medewerker van de gewezen minister van Leefmilieu, Theo Kelchtermans. Er zijn toen belangrijke stappen verder gezet om, in afspraak met de verschillende sectoren, tot een adequate regelgeving te komen. Maar, het proces is nog niet ten einde. Wij komen in het najaar met het vervolg en mogelijk ook met een aanbeveling.

terres où épandre Cette procédure était contrôlée par un organisme créé par la région flamande, appelée « banque du lisier », une banque de données qui enregistrait simplement la superficie par agriculteur, le nombre de bêtes par agriculteur et la superficie de terres dont un agriculteur pouvait disposer chez des tiers. S'il restait de l'espace pour mettre en œuvre la politique de répartition du lisier, la banque du lisier devait délivrer une attestation. Autrement dit, tous les faits et gestes posés dans le cadre de la production de lisier étaient connus.

Une autre donnée est que, en collaboration avec les fabricants d'aliments pour bétail, les aliments sont composés de manière à réduire la pollution par les nitrates La collaboration du secteur des aliments pour bétail a revêtu en l'espèce une très grande importance.

Enfin, et c'est le troisième pilier, il y a ce qui doit être transformé. Il existe des machines à traiter le lisier qui scindent les éléments humides et les éléments secs. Mais le processus est très onéreux. Les éléments humides peuvent être déversés en application des normes. Les éléments secs doivent pouvoir être utilisés pour amender les sols. Il s'agit donc une fois encore de trouver des débouchés auprès de collègues agriculteurs pour améliorer les sols ou d'exporter vers des pays tiers, des pays en voie de développement.

Telle est aujourd'hui la situation. Il reste un problème supplémentaire que nous nous efforçons de résoudre, celui des zones vulnérables qui servent par exemple à assurer l'approvisionnement en eau de boisson. Dans un certain nombre de zones destinées à l'alimentation en eau potable, plus aucune pollution n'est tolérée. L'épandage y est interdit et elles sont soumises à des normes très sévères, de sorte que nous sommes contraints de prendre encore un certain nombre de mesures. Tout est mis en œuvre pour que le traitement du lisier soit couronné de succès. Il constitue en effet, avec les mesures à la source, le seul moyen de permettre la poursuite de l'activité agricole. Outre l'environnement et la prévention de la pollution des eaux souterraines, qui sont essentiels pour l'homme, il y a un besoin fondamental. Nous devons bien évidemment aussi tenir compte de l'activité économique des entreprises agricoles. Nous voulons tout mettre en œuvre pour faire réussir l'approche fondée sur cette double piste. Je vois dans la salle des gens opiner de la tête car M. Luc Van den Brande était ministre-président lorsque le gouvernement flamand a pris des mesures radicales. Un collaborateur de l'ancien ministre de l'Environnement, M. Leo Kelchtermans, est également présent parmi nous. Des pas importants ont encore été faits à l'époque pour mettre en place une réglementation adéquate, en concertation avec les différents secteurs. Mais le processus n'est pas encore achevé. La suite vous sera contée en automne et peut-être une recommandation sera-t-elle formulée.

Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Timmermans.

Vraagt nog iemand het woord bij dit punt?  
*Dat is niet het geval.*

#### DANKWOORD GEADRESSEERD AAN DE HEER ADY JUNG, UITTREDEND LID

**De Voorzitter.** — Alvorens onze werkzaamheden te beëindigen wens ik hulde te brengen aan onze collega Ady Jung die ons op 10 oktober zal verlaten. Weliswaar volgt later nog een meer officiële huldeplechtigheid.

Mijnheer de Voorzitter, ik zou zelfs zeggen «meervoudig» voorzitter! U vertegenwoordigde een heel klein land maar misschien het land dat de Benelux het vurigst verdedigt. Door uw aanwezigheid, uw werk en uw volharding hebt u een stempel gedrukt op de hele organisatie van de Benelux. U was commissievoorzitter, voorzitter van het Beneluxparlement, voorzitter van de Luxemburgse afvaardiging, en alomtegenwoordig in de Benelux. U hebt altijd en overal de kleuren onze drie Assemblees gedragen. U nam deel aan tal van vergaderingen in het buitenland en u vervulde uw taken steeds met brandende ijver. Dat geldt ook voor uw laatste opdrachten die u met evenveel enthousiasme hebt vervuld als toen u uw eerste stappen zette in de Benelux.

U bent een voorbeeld voor degenen die u zullen vervangen. Hun taak zal moeilijk zijn, althans in het begin want niemand is onvervangbaar, zo wordt gezegd. Maar wat telt is wat zal overblijven want u hebt door uw parcours en door uw werk een stempel gedrukt op een hele periode in het leven van de Benelux.

Namens onze Assemblee dank ik u en wens ik u geluk. Ik weet dat u nu in Luxemburg een nobele opdracht wacht in wat in België de Raad van State wordt genoemd.

Ik wens u bij uw opdracht alle geluk toe. Ik ben ervan overtuigd dat u de realiteitszin en de zin voor analyse en beknoptheid, voor de dossiers die u zullen worden toevertrouwd, zal behouden.

Nogmaals dank voor het werk dat u hier bij ons hebt verricht. U zal een voorbeeld zijn voor degenen die u zullen opvolgen.

*(Applaus)*

U wenst enkele woorden te zeggen, mijnheer Loes? U hebt het woord.

Je vous remercie, monsieur le Président.

**Le Président.** — Dank u wel, Mijnheer Timmermans.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole sur ce point ?  
*Je vois que tel n'est pas le cas.*

#### REMERCIEMENTS ET HOMMAGE À M. ADY JUNG, MEMBRE SORTANT

**Le Président.** — Avant de terminer nos travaux, je tiens à rendre hommage (ce sera fait de manière plus officielle ultérieurement) à notre collègue Ady Jung, qui nous quittera le 10 octobre.

Monsieur le Président, je dirai même président «multiple» ! Vous représentez un tout petit pays, mais peut-être le plus fervent du Benelux. Par votre présence, votre travail et votre assiduité, vous avez marqué toute l'organisation du Benelux. Vous avez été président de commission, président du Parlement Benelux, président de la délégation luxembourgeoise, et omniprésent au sein du Benelux. On vous a vu en tout temps et en tout lieu arpenter les couloirs de nos trois différentes Assemblées. Vous avez participé à de multiples réunions à l'étranger et rempli toutes vos missions avec ferveur, y compris les dernières, effectuées avec autant d'enthousiasme que si vous débutiez votre campagne dans le Benelux.

Vous êtes un exemple pour les personnes qui vous remplaceront. Leur mission sera difficile, tout au moins dans un premier temps, car nul n'est irremplaçable, dit-on. Mais l'important, c'est ce qui restera car vous aurez marqué, par votre passage et votre travail toute une période de la vie du Benelux.

Je tiens à vous remercier et à vous féliciter au nom de notre Assemblée. Je sais que vous êtes appelé maintenant à de nobles charges au Luxembourg, dans ce que l'on désigne en Belgique, le Conseil d'Etat.

Je vous souhaite plein succès dans votre mission. Je suis persuadé que vous garderez le même sens des réalités, de l'analyse et de la concision des dossiers qui vous seront affectés.

Merci encore pour votre travail parmi nous. Vous servirez d'exemple pour les personnes qui vous succéderont.

*(Applaudissements)*

Vous voulez nous dire quelques mots, Monsieur Loes ? Vous avez la parole.

**De heer Loes (L) F** – Mijnheer de Voorzitter, geachte Collega's, geachte vriend. Ady Jung is vandaag hier onder ons aanwezig voor zijn laatste vergadering van het Beneluxparlement. Half juni heeft hij ontslag genomen als volksvertegenwoordiger om de eed te kunnen afleggen als Luxemburgse Staatsraad. Ady zal ons voortaan in zijn nieuw ambt advies en steun verlenen bij ons wetgevend werk.

Ady Jung wordt in Luxemburg als de belichaming van het Beneluxparlement gezien. Dat is niet verwonderlijk aangezien hij er nagenoeg veertien jaar deel heeft van uitgemaakt. Het engagement van Ady was steeds dat van een overtuigde verdediger van de Benelux. Namens u allen meen ik te mogen zeggen dat wij hem zullen missen.

Hij was altijd een van degenen die rotsvast geloofden in de gegrondheid en de zin van de samenwerking tussen onze drie landen. Ik ben ervan overtuigd dat hij in zijn nieuw ambt deze geestesgesteldheid en dit engagement zal blijven uitdragen. Het woord engagement is ten volle op zijn plaats voor de carrière van Ady in het Beneluxparlement. Hij was niet zomaar lid van deze Assemblee om het genoegen van enkele reizen te kunnen smaken. Integendeel, hij geloofde in onze opdracht en hij zette zich volledig in voor de vele verantwoordelijkheden die hem in het kader van de Benelux werden toevertrouwd. Hij kweet zich van zijn taken met toewijding en uiterste nauwkeurigheid.

In november 1989 werd Ady lid van het Beneluxparlement. Van 1992 tot 1994 was hij ondervoorzitter en in 1995 en 1996 was hij voorzitter van onze Interparlementaire Raad. Ondertussen nam hij van 1990 tot 1994 het voorzitterschap waar van de Commissie Financiën en is hij sinds 1990 lid van het Permanent Comité. Hij leidde de Luxemburgse afvaardiging in deze Assemblee. De jongste vier jaar was hij ook voorzitter van de Commissie Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij.

Het rimpelloos parcours dat hij heeft afgelegd maakt van hem een personage dat wij niet mogen vergeten. Ik heb het al gezegd, degenen die hem in de komende jaren in de Luxemburgse afvaardiging zullen vervangen – in de eerste plaats mevrouw Nelly Stein die hier onder ons aanwezig is – moeten weten dat, voor Ady de taak van een leidinggevend lid en van een voorzitter van het Beneluxparlement veel meer was dan een ereambt. Het was een inspiratie, een roeping en een eer.

Uit erkentelijkheid voor de verdiensten van Ady en uit vriendschap voor hem persoonlijk, is het voor mij een groot genoegen zijn goede kwaliteiten in de verf te zetten en te eren. Ik wens hem voor zijn persoonlijk en openbaar leven na de Benelux veel succes en geluk toe. Namens de Luxemburgse afvaardiging en namens ons allen

**M. Loes (L) F** – Monsieur le Président, chers Collègues, cher ami. Ady Jung est présent parmi nous pour sa dernière réunion du Parlement Benelux. A la mi-juin, il a démissionné de ses fonctions de député pour pouvoir prêter serment comme conseiller d'Etat luxembourgeois. Désormais, Ady nous prodiguera conseils et soutien dans notre travail législatif depuis son nouveau poste.

Au Luxembourg, Ady Jung est considéré comme l'incarnation du Parlement Benelux. Rien de surprenant à cela puisqu'il en a fait partie pendant près de quatorze ans. L'engagement d'Ady a toujours été celui d'un vrai Beneluxien. Je crois pouvoir affirmer, en notre nom à tous, qu'il nous manquera.

Il a toujours été parmi ceux qui croyaient inébranlablement au bien-fondé et au sens de la coopération entre nos trois pays. Je suis convaincu qu'il continuera, dans ses nouvelles fonctions, à véhiculer cet esprit et cet engagement. Quand je parle d'engagement, l'expression prend tout son sens si elle s'applique à la carrière d'Ady au Parlement Benelux. Il n'a pas simplement été membre de cette enceinte pour le plaisir de quelques déplacements. Au contraire, tout comme il a cru en notre mission, il s'est investi à fond dans maintes responsabilités beneluxiennes et les a assumées avec dévouement et rigueur.

Ady est entré au Parlement Benelux en novembre 1989. Il en fut vice-président de 1992 à 1994 avant de présider notre Conseil interparlementaire en 1995 et 1996. Entretemps, il a présidé la commission des Finances de 1990 à 1994 et est membre du Comité permanent depuis 1990. Il a fait figure de chef de la délégation luxembourgeoise dans cette Assemblée. Au cours des quatre dernières années, il a également présidé la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche.

Son parcours sans faille fait de lui un personnage à garder en mémoire. Comme je l'ai déjà dit, ceux qui prendront place dans la délégation luxembourgeoise au cours des années à venir - en premier lieu Mme Nelly Stein, dont je salue la présence parmi nous - devront savoir que, pour Ady, être membre dirigeant, président du Parlement Benelux, était bien plus qu'une charge honorifique. C'était une inspiration, une vocation et un honneur.

Par reconnaissance des mérites d'Ady, et par amitié personnelle à son égard, j'éprouve un grand plaisir à saluer et honorer ses qualités. Je voudrais lui souhaiter bonne chance et bonheur dans les aspects publics et privés de sa vie post-Benelux. Au nom de la délégation luxembourgeoise, au nom de nous tous qui servons, au

die, in parlementair verband, de zaak van de Benelux-samenwerking dienen, zou ik willen zeggen: dank u, Ady.

**De heer Van den Brande, (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Voorzitter Jung, als u mij toestaat zou ik liever beste Ady zeggen, want ik heb altijd veel waardering gehad voor de wijze waarop zich van zijn vele taken, niet enkel in de Benelux maar ook als volksvertegenwoordiger en als vertegenwoordiger van het Luxemburgse volk, heeft gekwetend.

Ik herinner me heel goed, Mijnheer de Voorzitter, geachte Collega's, dat Ady, in onze christelijke fractie, er meer dan eens op stond de zaken terdege te ordenen.

Ik heb er zonet op gewezen dat u niet enkel zomaar een lid van het Beneluxparlement maar ook ondervoorzitter en voorzitter bent geweest. U bent in zekere zin geboren op het grondgebied van de Benelux. Ik vind dat we u veel waardering verschuldigd zijn, niet enkel als collega, maar voor uw ervaring en voor de gave van die prachtige stem waarover u beschikt. Ik vind het spijtig dat in onze Assemblees en op onze officiële vergaderingen niet wordt gezongen!

*(vervolgt in het Nederlands)*

Ik moet u, Ady, bijzonder bedanken voor het enorme werk dat door u gedaan werd met grote overtuiging namens de christelijke fractie. Op een zeer genuanceerde manier, maar tegelijkertijd op een herkenbare manier. Ik vind trouwens dat we dat te weinig doen in dit Beneluxparlement, maar ook in andere parlementen. Op het publieke forum moeten wij, met de nodige nuances en met de nodige objectiviteit de zaken bekijken. Daar ligt trouwens onze origine. Dat is de bron waaraan we ons laven. Ik heb er dus geen enkele moeite dat wij ook in dit halfroond heel duidelijk aangeven dat we vertegenwoordigers zijn van een bepaalde inspiratie en van een bepaald concept. Dat geldt voor de verschillende fracties. Dat heb ik bij u altijd en in grote standvastigheid onderkend.

Er is een andere zaak waardoor ik totaal in verwarring gekomen ben. Voorzitter, Collega's, Ady Jung is immers ook iemand die verwarring kan stichten waar je het helemaal niet verwacht. Wij kwamen aan op een fractieweekend en er werd daar nog iemand verwacht! De dame aan de receptie zei dat alle collega's waren aangekomen en voegde er aan toe: «mais votre petit ami chinois n'est pas encore arrivé». Zij dacht dat «Jung» geen Luxemburgse, maar wel een Chinese naam was.

niveau parlementaire, la cause de la coopération beneluxienne, je voudrais lui dire: Merci Ady.

**M. Van den Brande (B) F.** — Monsieur le Président, Monsieur le Président Jung, si vous me le permettez, je préférerais dire cher Ady, parce que j'ai toujours eu un sentiment de respect pour la façon dont il a exécuté ses différentes tâches, non seulement au sein du Benelux mais aussi comme député et comme représentant du peuple luxembourgeois.

Je me rappelle très bien, Monsieur le Président, chers Collègues, que, à différents moments, dans notre groupe chrétien, Ady avait pour discipline de bien ordonner les choses.

J'ai souligné tout à l'heure le fait que vous n'aviez pas été simplement membre du Parlement du Benelux mais aussi vice-président et président. En quelque sorte, vous êtes né sur le terrain Benelux. Je crois que nous vous devons beaucoup d'estime, non seulement comme collègue, mais pour votre expérience et pour le don de cette voix magnifique. Qu'il est dommage que le chant ne soit pas de mise dans nos Assemblées et réunions officielles!

*(Poursuivant en néerlandais)*

Ady, je dois vous remercier en particulier pour le travail énorme que vous avez accompli avec tant de conviction au nom du groupe chrétien. Vous l'avez fait d'une manière à la fois très nuancée et parfaitement identifiable. J'estime d'ailleurs que nous pratiquons trop peu ce type d'exercice non seulement au sein de ce Parlement Benelux, mais également au sein des autres assemblées parlementaires. Sur la place publique, nous devons être capables d'approcher les choses d'une manière en même temps objective et nuancée. Nous devons oser nous profiler davantage selon les tendances auxquelles nous appartenons. C'est la source à laquelle nous nous abreuons. Je n'éprouve donc aucune difficulté à affirmer qu'au sein de cet hémicycle, nous devons indiquer clairement que nous sommes les représentants de telle ou telle inspiration et de tel ou tel concept. Cela vaut pour l'ensemble des groupes parlementaires. Je n'ai eu de cesse de l'affirmer.

Je souhaiterais évoquer à présent une anecdote qui a semé la confusion la plus totale dans mon esprit. Monsieur le Président, chers Collègues, Ady Jung est quelqu'un qui peut faire naître la confusion là où on ne l'attend pas. Lors d'un week-end organisé par notre groupe, il manquait encore un membre à l'appel. Une des réceptionnistes nous a alors annoncé que tous les collègues étaient arrivés, à l'exception de notre ami chinois. Pour elle, «Jung» n'était pas un nom luxembourgeois mais chinois.



(vervolgt in het Frans)

Ady, je hebt herhaaldelijk een Benelux-benadering bepleit.

Mijnheer de Voorzitter, ik moet hier beklemtonen dat Ady Jung tijdens onze besprekingen, om zoveel als nodig de werkwijze van onze parlementaire Assemblée bij te sturen en aan te passen, steeds openlijk heeft verklaard dat de rotatie tussen onze drie landen ook in de toekomst absoluut noodzakelijk is. Er werd voorgesteld dat de commissies nagenoeg altijd zouden vergaderen te Brussel omdat Brussel de meest aangewezen plaats is, niet enkel voor de Belgen maar ook voor de Luxemburgers en de Nederlanders. Ady Jung daarentegen heeft steeds openlijk verkondigd dat de commissies dienen te vergaderen in het land dat het voorzitterschap waarneemt. Op die manier, Ady, hebt u Friesland, de parels van België en natuurlijk ook uw eigen land, Luxemburg, kunnen ontdekken.

Met deze enkele woorden wil ik onze Luxemburgse vrienden zeggen hoe gelukkig zij mogen zijn dat hun wetgeving in de toekomst, dankzij de Staatsraad die wij vandaag huldigen, nog beter zal zijn.

Ik dank je zeer, Ady, en ik breng je de vriendschappelijke groeten over van onze fractie. Ik ben ervan overtuigd dat je in gedachten steeds een van de onzen zal zijn. Jij zal in elk geval in onze gedachten blijven leven door je ideeën en jouw daden die je tijdens deze vele jaren hebt gesteld.

Ik wou u enkel grote dank zeggen, *Sie waren ein ganz wichtiger Abgeordnete, Sie sind Ady Jung und Sie sollen Jung bleiben.*

Dank u wel.

**De heer J. Timmermans (B) N.** – Mijnheer de Voorzitter, Collega's, beste Ady.

Terecht zijn hier al vele lofbetuigingen aan uw adres gebracht. Toen ik lid werd van het Beneluxparlement - dat is ook al een tijdje geleden, in de eerste helft van de jaren 90, - was jij Voorzitter in Luxemburg. Dat was mijn eerste kennismaking met u. Aanvankelijk kende ik u alleen maar oppervlakkig, als een zeer autoritair voorzitter, op zijn troon. Toen was ik als nieuweling zo een beetje bang van u. Ik dacht ook : «dat is hier nogal een serieuze instelling met zo'n president met allure». Dat was ook zo. Maar, we leerden mekaar beter kennen in de commissies, in de persoonlijke contacten, en daar vond ik de warme Ady Jung. Ik ga dat hier niet overvloedig herhalen met lofbetuigingen. Anderen doen dat wel. Je weet ook wel dat, als je heengaat of naar een andere functie, je de beste van de besten bent. Ik wil hier gewoon vanuit de

(Poursuivant en français)

Ady, tu as eu, à différentes reprises, la volonté de t'exprimer dans le sens Benelux.

Monsieur le Président, je dois souligner ici que, lors de nos discussions pour remanier, ajuster autant que de besoin les opérations de notre Assemblée parlementaire, Ady Jung a toujours clairement dit que la rotation entre les trois pays restait absolument nécessaire à l'avenir. S'il a été suggéré que les commissions se tiennent pratiquement toujours à Bruxelles, lieu qui convient non seulement aux Belges mais aussi aux Luxembourgeois et aux Néerlandais, Ady Jung, lui, a toujours clairement énoncé le fait qu'on devait garder pour les commissions la rotation dans le pays qui tient la présidence. C'est de cette façon, Ady, que tu as pu découvrir la Frise, les joyaux de la Belgique et, naturellement ton propre pays, le Luxembourg.

C'est avec ces quelques mots que je dirai à nos amis luxembourgeois à quel point ils peuvent être heureux que leur législation soit, dans l'avenir, encore meilleure qu'aujourd'hui, grâce au conseiller d'Etat, que nous saluons maintenant.

Un tout grand merci à toi, Ady, avec les amitiés de notre groupe. Je suis convaincu que tu seras toujours des nôtres par la pensée. Toi, en tout cas, tu resteras dans notre souvenir et par les idées et par les actes que tu as posés pendant une si longue période.

Je voulais vous adresser un grand merci. *Sie waren ein ganz wichtiger Abgeordnete. Sie sind Ady Jung und Sie sollen Jung bleiben.*

Merci.

**M. J. Timmermans, (B) N.** – Monsieur le Président, chers Collègues, cher Ady.

Vous avez déjà fait l'objet de nombreux propos élogieux amplement justifiés. Lorsque je suis devenu membre du Parlement Benelux - c'était il y a longtemps déjà aussi, en 1991 - nous nous réunissions à Luxembourg et vous assumiez la présidence. Ce fut mon premier contact avec vous. Dans un premier temps, je ne vous ai connu qu'assis au perchoir, avec toutes les apparences d'un président très autoritaire. En tant que novice, j'éprouvais pour vous une certaine crainte. Et je me disais que l'assemblée, avec à sa tête un président d'une telle envergure, devait être une institution bien sérieuse. Et c'était le cas. Mais nous avons appris à mieux nous connaître au sein des commissions et, au travers des contacts personnels, j'ai découvert un Ady Jung chaleureux. Je ne vais pas répéter les éloges qui vous ont été adressés. D'autres ne

socialistische fractie zeggen «het was zeer aangenaam werken met u». De warmte die je uitstraalde verwekte vonken bij uw partners. Ook als andersdenkende was het voor mij zeer aangenaam om samen met u tot consensus te komen, soms na een vurige discussie, en om samen perspectieven uit te zetten in Beneluxverband ten voordele van ons parlementaire werk en op democratische wijze. Jij hebt daar enorm toe bijgedragen.

Luc Van den Brande heeft daarjuist uw kwaliteiten voor en na vergaderingen geschetst. Dat was vriendelijk en aangenaam. Ik zal mij nog vele aangename momenten blijven herinneren. Ik zeg u in elk geval, namens de socialistische groep en met de groenen : «Ady, met jouw echtgenote en jouw hondje, het ga jullie goed. U wordt het beste gewenst in uw nieuwe functie en denk nog dikwijls aan Benelux. Wij zullen ook nog vaak aan jou denken.»

Dank u wel.

**De heer te Veldhuis**, (NL) *N.*- Voorzitter, als Voorzitter van de Nederlandse delegatie, zou ik Ady Jung nog een paar woorden willen toevoegen, al is het niet makkelijk om na al die loftuitingen van de vier sprekers die mij voorgingen nog wat origineels te verzinnen.

Ik heb Ady meegemaakt als Voorzitter van het Beneluxparlement, als Voorzitter van commissies en ook als Voorzitter van de Luxemburgse delegatie. Net als iedereen hebben wij hem daarbij leren kennen als een enthousiast lid van onze gemeenschap maar vooral ook als een enthousiast mens. Ik geloof dat Ady één van de echte Beneluxers is, als ik het zo mag noemen, die er nog bestaat. Hij is er altijd, hij was er altijd en hij was altijd betrokken, had zijn zaken goed bestudeerd en goed voor elkaar. In die zin was en is hij tot aan vandaag, ik heb hem vanochtend nog weer in de commissie meegemaakt, zeker zo betrokken, veel meer betrokken zelfs mag ik zeggen dan sommige anderen, en ieder trekke de schoen aan die hem past.

Ady was van mens tot mens altijd een goede maar vooral ook een prettige collega. Een echt mens onder de mensen. Hij had ook nog een paar bijzonderheden. Ik heb weinig Voorzitters meegemaakt die op een avond zoals wij die vanavond zullen hebben, en ik nodig je bij deze niet uit Ady, spontaan begon te zingen en raar keek als wij niet spontaan mee gingen zingen. Ik weet niet of deze Voorzitter ook kan zingen, dat moeten wij nog meemaken, maar Ady Jung heeft in ieder geval op verschillende bijeenkomsten, vooral als hij thuiswedstrijden speelde en wij 's avonds ontvangen werden ergens in een wijnkelder

manqueront pas de le faire. Chacun sait qu'au moment de l'adieu ou lorsqu'on embrasse une autre fonction, on est le meilleurs d'entre les meilleurs. Je voudrais dire tout simplement, au nom du groupe socialiste qu'il était bon de travailler avec vous. Par la chaleur qui émanait de votre personne, vous saviez animer vos partenaires. Et lorsque nos conceptions divergeaient, je prenais plaisir à aboutir avec vous à un consensus, après parfois une discussion enflammée, et à ouvrir des perspectives dans le cadre du Benelux au bénéfice de notre travail parlementaire et de manière démocratique. Votre contribution aura été grande.

Luc Van den Brande vient de rappeler les qualités qui sont les vôtres, avant comme après une discussion. C'était sympathique et agréable. Je me souviendrai de nombre de bons moments. Et je vous dis en tout cas au nom du groupe socialiste et des Verts : bon vent Ady, à vous, à votre épouse et à votre petit chien. Nos meilleurs vœux vous accompagnent dans votre nouvelle fonction. Et pensez souvent au Benelux. Quant à nous, nous souviendrons encore souvent de vous».

Je vous remercie.

**M. te Veldhuis**, (NL) *N.* — Monsieur le Président, en tant que président de la délégation néerlandaise, je voudrais adresser encore quelques mots à Ady Jung bien qu'il ne soit pas facile d'encore trouver à dire quoi que ce soit d'original après tous les propos élogieux prononcés par les quatre orateurs qui m'ont précédé.

J'ai connu Ady comme Président du Parlement Benelux, comme Président de commission et comme Président de la délégation luxembourgeoise. Comme à nous tous, il m'est apparu comme un membre enthousiaste de notre assemblée mais surtout comme une personne enthousiaste. Je crois, si je puis m'exprimer ainsi, qu'Ady reste un des vrais Bénéluxiens. Il est toujours présent et l'a toujours été, se sent toujours concerné, prépare ses dossiers et les connaît. A ce titre, il était et est jusqu'à ce jour — j'ai pu le constater ce matin encore en commission — beaucoup plus concerné, dirais-je que certains d'entre nous et je laisse à chacun le soin de se reconnaître.

Comme personne, Ady était un bon collègue mais, surtout, un collègue agréable. Un homme parmi les hommes. Il avait certes ses traits particuliers. Il m'a rarement été donné de connaître des Présidents qui, un soir comme nous nous apprêtons à en vivre un aujourd'hui — et ce n'est pas une invite Ady — se mettent à chanter et s'étonnent de ne pas être spontanément imités. J'ignore si l'actuel président sait chanter, il ne nous l'a encore jamais montré, mais toujours est-il qu'Ady Jung, à l'occasion de plusieurs réunions, tout particulièrement lorsqu'il jouait à domicile et que nous étions reçus dans l'une où l'autre

in Luxemburg, waar hij zijn keel had kunnen oliën met de heerlijke Luxemburgse wijnen, fantastische liederen voor ons gezongen en wij zullen vanavond zien of hij dat gaat herhalen.

Wat ook bijzonder is, en u moet daar maar eens op letten, is zijn handschrift. Ik heb zelden iemand meegeemaakt die zo groot schrijft. Wat hij ook altijd doet is met twee kleuren schrijven, namelijk met zwart en rood. Misschien kun je nog eens uitleggen waarom je dat doet. Het een is misschien een reactie geven en het ander een reactie uitlokken, maar het is heel bijzonder.

Ik wens je veel geluk met je benoeming bij de Raad van State van Luxemburg, een hele eervolle functie. Ik wens je het allerbeste, je hebt over de grens kunnen kijken o.a. in de Benelux en ongetwijfeld zal de ervaring die je hier hebt gehad, ook bij de Raad van State in Luxemburg nuttig voor jou kunnen zijn bij grensoverschrijdende zaken, althans dat hopen wij.

Wij bewaren hele goede herinneringen aan je en zoals de Voorzitter van het Beneluxparlement zojuist zei : niemand is onmisbaar. Dat is ook zo, maar ik geloof dat wij wel met zijn allen en zeker die jou van nabij hebben meegeemaakt kunnen constateren dat je heel veel verdiensten voor de Benelux hebt gehad. Je bent daarvoor terecht gedecoreerd. Wat mij betreft, je bent in ieder geval iemand die wij niet snel zullen vergeten, als wij je ooit al zouden vergeten, wat ik mij haast niet kan voorstellen gelet op de vele verdiensten die je voor ons hebt gehad. Hartelijk dank en het allerbeste.

**De heer Platteau, (B) N.** – Onze Voorzitter maakt het mij gemakkelijk. Hij zegt me dat ik heel kort moet zijn. Trouwens, ik heb niet veel meer te zeggen. Alles is al gezegd. Toch nog dit : ik heb uw diplomatie en uw menselijkheid altijd bewonderd. Diplomatie betekent ook vriendelijkheid, openhartigheid, met de mensen kunnen praten, enz.. En, naast al uw intellectuele gaven, is er ook uw menselijkheid. Wij zijn hier mensen onder mekaar. Maar iedereen zal het er over eens zijn dat u als mens op het allerhoogste niveau staat. En, ik weet waarom. U houdt van dieren, u leeft met de natuur mee en u hebt een eigen boerderijtje dat u dicht bij de dieren en bij de natuur zelf brengt. Wie van dieren houdt en van de natuur, houdt ook van de mensen. Dat alles siert u. Ik feliciteer u daarvoor en wij zullen u hier missen.

Dank u.

cave à vins au Luxembourg, où il avait pu se chauffer la voix en dégustant de l'excellent vin luxembourgeois, nous a interprété de fabuleux chants et nous allons bien voir s'il va répéter l'exploit ce soir.

Une particularité chez lui –et je vous invite à y prêter attention – c'est son écriture. J'ai rarement rencontré quelqu'un doté d'une aussi belle écriture. De même, il utilise toujours deux couleurs pour écrire, le noir et le rouge. Peut-être pourriez-vous nous expliquer, encore une fois, pourquoi vous faites cela. Il se peut qu'une couleur sert à exprimer une réaction et l'autre à en susciter une mais c'est en tout cas très étonnant.

Je vous félicite pour votre nomination au Conseil d'Etat du Luxembourg. C'est un grand honneur. Mes vœux vous accompagnent. Vous avez su regarder par-delà les frontières, notamment dans le cadre du Benelux et, incontestablement, l'expérience que vous avez vécue ici vous sera utile au Conseil d'Etat luxembourgeois lorsque vous aurez à connaître de dossiers transfrontaliers, du moins nous l'espérons.

Nous garderons de vous un excellent souvenir et si, comme vient de le dire très justement le Président du parlement Benelux, nul n'est irremplaçable, je crois que nous avons tous pu constater –et c'est tout particulièrement le cas de ceux qui vous ont côtoyé – que vous avez fait beaucoup pour le Benelux. C'est à juste titre que vous avez été décoré pour cela. En ce qui me concerne, je ne vous oublierai jamais, ce que je ne pourrais du reste imaginer un instant lorsque je songe aux mérites qui sont les vôtres. Je vous dis de tout cœur « merci » et je vous souhaite bonne chance.

**M. Platteau, (B) N.** – Notre président m'a facilité la tâche. Il m'a dit d'être très bref. D'ailleurs, je n'ai plus grand-chose à ajouter. Tout a été dit. Je tiens toutefois à dire ces quelques mots : j'ai toujours admiré votre diplomatie et votre humanité. Diplomatie signifie aussi gentillesse, franchise, communication, A côté de vos capacités intellectuelles, nous apprécions votre humanité. Nous sommes tous des êtres humains, mais chacun admettra qu'en tant qu'être humain, vous vous situez au niveau le plus élevé. Quant à moi, je sais pourquoi. Vous aimez les animaux, vous vivez au contact de la nature. Vous possédez en effet votre propre ferme grâce à laquelle vous entretenez ces rapports privilégiés avec l'environnement. Qui aime les animaux et la nature aime aussi les êtres humains. Voilà qui vous honore. Je vous en félicite. Vous nous manquez.

Je vous remercie.

**Mrs. Purvaneckiené**, *President of the Baltic Assembly* —  
Thank you Mr. Chairman.

Dear Mr. Ady Jung, in the name of the Baltic Assembly I would like to thank you for our collaboration and wish you great success in your new job.

From myself I have to tell that, when I became the head of the Lithuanian delegation and the chairperson of the Baltic Assembly, and my first contact with Benelux was under your presidency. Of course, I was a little bit worried how it would go, our relation, and you were so warm and so friendly. So, thank you and good wishes in future.

**Mevr. Purvaneckiené**, *voorzitter van de Baltische Assemblée (E)*. — Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Geachte heer Ady Jung, namens de Baltische Assemblée wens ik u te danken voor onze samenwerking en wens ik u veel succes toe in uw nieuwe functie.

Persoonlijk moet ik zeggen dat, toen ik aan het hoofd kwam te staan van de Litouwse afvaardiging en ik voorzitter werd van de Baltische Assemblée, en mijn eerste contact met de Benelux onder uw voorzitterschap tot stand kwam, ik mij uiteraard een beetje zorgen maakte over hoe onze relaties zouden verlopen. Maar u was zo hartelijk en zo vriendelijk. Ik dank u dan ook en ik wens u voor de toekomst het allerbeste toe.

**De heer Jung (L) F** — Mijnheer de Voorzitter van de Raad, geachte Collega Voorzitter, geachte Collega's, Dames en Heren, ik ben te zeer ontroerd om een toespraak te kunnen houden. U overvalt me trouwens met uw woorden van lof die mij al te veel eer aandoen.

Het is nu aan mij om u te danken. Gedurende veertien jaar heb ik lid mogen zijn van deze eerbiedwaardige Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad die voor mij een beetje een tweede leven was geworden naast mijn leven in het Groothertogdom Luxemburg. Sinds ik lid ben van dit Parlement heb ik mijn Belgische en Nederlandse vrienden beter leren kennen. Ik heb vastgesteld dat mijn klein land veel groter was geworden dankzij de Benelux dat mijn tweede vaderland werd. U allen, uw samenwerking en uw vriendschap, hebben dat mogelijk gemaakt. Ik heb die samenwerking al die jaren ten zeerste op prijs gesteld. Ik had ook veel waardering voor de vrouwen en mannen politici van alle strekkingen die — ik moet het openlijk bekennen — in deze Interparlementaire Raad soms dingen hebben gezegd die zij misschien in hun nationaal parlement niet hadden durven zeggen. Ik denk dat deze openheid en deze openhartigheid waarmee werd gesproken het mogelijk hebben gemaakt dat aanbevelingen werden uitgewerkt die onze Regeringen hebben geholpen om de Benelux beter te beheren en hun stem in de Europese Unie beter te laten horen.

**Mme Purvaneckiené**, *présidente de l'assemblée balte*. — Je vous remercie, Monsieur le Président.

Cher Monsieur Ady Jung, au nom de l'Assemblée balte, je souhaiterais vous remercier pour votre collaboration et vous souhaiter beaucoup de succès dans vos nouvelles fonctions.

Pour ma part, je tiens à dire que, lorsque j'ai commencé à mener la délégation lituanienne et à assurer la présidence de l'Assemblée balte, mon premier contact avec le Benelux s'est déroulé sous votre présidence. Bien sûr, j'étais un peu inquiète à propos de la manière dont se noueraient ces contacts et s'établirait notre relation, mais vous vous êtes montré particulièrement chaleureux et amical. Je vous en remercie et vous adresse mes meilleurs vœux pour l'avenir.

**M. Jung (L) F** — Monsieur le Président du Conseil, chers collègues Présidents, honorables Collègues, Mesdames, Messieurs, je suis beaucoup trop ému pour prononcer un discours. Vous venez d'ailleurs de me prendre au dépourvu. Vos paroles élogieuses sont certes exagérées!

Il m'appartient maintenant de vous remercier de m'avoir accueilli pendant quatorze ans au sein de ce respectable Conseil interparlementaire consultatif du Benelux. Il était devenu pour moi un peu une deuxième vie politique, à côté de celle que j'ai vécue au Grand-Duché de Luxembourg. Depuis que je suis membre de ce Parlement, j'ai appris à mieux connaître mes amis belges et néerlandais. J'ai constaté que mon petit pays était devenu beaucoup plus grand grâce au Benelux, devenu ma seconde patrie. C'est grâce à vous tous, à votre collaboration, à votre amitié. J'ai énormément apprécié cette collaboration tout au long de ces années. J'ai apprécié aussi les femmes et les hommes politiques de toutes les formations qui — je me dois de l'admettre ouvertement — ont parfois dit des choses au sein de ce Conseil interparlementaire, qu'ils n'auraient peut-être pas osé exprimer dans leur enceinte parlementaire nationale. Je crois que cette ouverture, cette franchise de parole, ont permis d'élaborer des recommandations qui ont aidé nos Gouvernements à mieux gérer le Benelux et à mieux faire entendre leurs voix au sein de l'Union européenne.

Ik ben ervan overtuigd dat men die weg zal blijven bewandelen. Niemand is onvervangbaar, dat klopt, maar men kan toch naar het verleden teruggrijpen want wie zijn verleden vergeet, loopt het gevaar zijn toekomst te verliezen.

Ik herinner me heel goed de dag — ik denk dat het 7 februari 1994 was — dat een commissie van deskundigen werd opgericht om de toekomst van de Benelux, de «Benelux, opnieuw bezien», te bespreken. De deskundigen kwamen tot het besluit dat de Benelux niet langer noodzakelijk was aangezien hij door de Europese Unie zou worden vervangen. De Benelux zou dus geen enkele rol van betekenis meer spelen en zou als het ware nutteloos worden. Hier in deze Vergadering heeft men gestreden voor de toekomst van de Benelux, want men beseft heel goed dat de toekomst van de kleine landen slechts is gewaarborgd wanneer ze samenwerken en solidair zijn onder elkaar. Dankzij deze verstandhouding hebben de drie Beneluxlanden in Europa eenzelfde waarde als de grote Staten, meer bepaald Duitsland, Frankrijk, Engeland, Italië en andere landen. Maar er moet een plaats zijn waar dat overleg tot stand kan komen, waar men naar een gezamenlijk doel toe kan werken om de belangen van de kleine landen zo goed mogelijk te verdedigen. Die plaats bestaat: het is de Benelux.

De Europese Unie zal worden uitgebreid en binnenkort zullen onze Baltische vrienden er deel van uitmaken. Ik herinner me heel goed de bezoeken die we aan de Baltische landen hebben gebracht, meer bepaald de conferentie die we samen te Vilnius hebben georganiseerd. Die conferentie heeft trouwens wat kritiek uitgelokt omdat ze te groots was opgezet en veel geld had gekost. Maar voor mij was die conferentie een vertrekpunt, inzonderheid voor onze Baltische vrienden met het oog op een betere integratie in de Europese Unie. Ik vind dat hier van een echt meesterwerk kan worden gewaagd dat gezamenlijk werd gerealiseerd en dat ertoe strekte samen te werken en de Europese familie uit te breiden.

Waarde vrienden, ik dank u allen en ik verzeker u dat ik deze veertien jaar die ik heb doorgebracht in de Benelux, tijdens welke ik Baltische, Noordse vrienden, deze grote Europese familie die zowel in de Noordse landen als in de Baltische landen en in de Benelux zo vaak bijeenkomt, heb leren kennen, nooit zal vergeten.

Het is aan mij om u te danken voor uw vriendschap en voor uw solidariteit die ik nooit zal vergeten.

Dank u zeer.

*(Applaus)*

Je suis persuadé que l'on continuera dans cette direction. Personne n'est irremplaçable, c'est vrai, mais on peut toutefois se baser sur le passé car celui qui oublie son passé risque de ne pas avoir d'avenir.

Je me souviens très bien du jour — je crois que c'était le 7 février 1994 — où une commission d'experts avait été constituée pour examiner l'avenir du Benelux, un «Benelux sous un jour nouveau». Les experts sont arrivés à la conclusion que le Benelux n'était plus nécessaire puisque remplacé par l'Union européenne. Le Benelux ne jouerait donc plus qu'un rôle insignifiant, pour ne pas dire inutile. C'est ici, dans cette enceinte, que l'on a combattu pour l'avenir du Benelux, sachant très bien que les intérêts des petits pays ne seront respectés que s'il y a concertation et solidarité entre eux. Grâce à cette entente, les trois pays beneluxiens ont la même valeur dans l'Europe que les grands Etats, notamment l'Allemagne, la France, l'Angleterre, l'Italie, et les autres. Mais il faut bien qu'un lieu existe leur permettant de trouver cette concertation, de pouvoir s'orienter sur un objectif commun afin de défendre au mieux les intérêts des petits pays. Ce lieu existe : c'est le Benelux.

L'Union européenne va s'élargir et, prochainement, nous aurons parmi nous nos amis baltes. Je me souviens très bien des visites que nous avons faites aux pays baltes, notamment la conférence que nous avons organisée ensemble à Vilnius. Cette conférence nous avait d'ailleurs valu quelques critiques parce qu'elle était importante et coûteuse. Mais pour moi, elle constituait un point de départ, notamment pour nos amis baltes, afin qu'ils s'intègrent mieux dans l'Union européenne. Je crois qu'il s'agissait d'un chef-d'œuvre du genre, réalisé en commun, pour travailler ensemble et agrandir la famille européenne.

Chers amis, je vous remercie tous et vous assure que je n'oublierai jamais ces quatorze années passées au Benelux, pendant lesquelles j'ai également fait la connaissance des amis de l'Assemblée balte et du Conseil Nordique, cette grande famille européenne qui se trouve si souvent unie tant dans les pays nordiques, que baltes ou du Benelux.

C'est moi qui dois vous remercier pour votre amitié et pour votre solidarité que je n'oublierai jamais.

Merci beaucoup.

*(Applaudissements)*

## MEDEDELINGEN

**De Voorzitter.** — Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Ik kan u meedelen dat wij deze dag met een ontmoeting op het stadhuis zullen afronden. Ik stel voor dat wij ons te voet naar het stadhuis begeven dat op nauwelijks tien minuten stappen is gelegen. Ik had u graag de mogelijkheid gegeven naar uw hotel terug te keren, maar wegens de beperkte tijd waarover we beschikken zal dat helaas niet mogelijk zijn. Vervolgens worden wij verwacht in het Parlement van Brussel—Hoofdstad.

Ik dank u.

We hervatten onze werkzaamheden, morgen, zaterdag 28 juni, om 10 uur.

*De vergadering is gesloten om 18uur10.*

## COMMUNICATIONS

**Le Président.** — Merci, Monsieur le Président.

Je vous signale que, pour terminer cette journée, nous avons rendez-vous à l'hôtel de ville. Je vous suggère de nous y rendre à pied puisqu'il y a à peine dix minutes de marche. J'aurais aimé vous permettre de repasser par votre hôtel, malheureusement, ce ne sera pas possible, vu le temps limité qui nous est imparti. Nous serons reçus ensuite au Parlement de Bruxelles-Capitale.

Je vous remercie.

Nous reprendrons nos travaux demain, samedi 28 juin, à 10 heures.

*La séance est levée à 18h10.*

VERGADERING VAN  
ZATERDAG 28 JUNI 2003

VOORZITTER: de heer J.-M. HAPPART

*De vergadering wordt om 10.15 uur geopend.*

*Aanwezig zijn de dames en heren*

Aasted-Madson	Ansoms
Baarda	Bartholomeeussen
Belling	Castricum
Dees	de Jonghe D'Ardoye
D'hondt	Doesburg
Geens	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Hessels	Jung
Koepp	Laloy
Lebrun	Loes
Ormel	Mutsch
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schummer	Sevenhans
Siquet	Stein
te Veldhuis	Timmermans J.
Van Aperen	Van Bommel
Van den Brande	Van Eekelen
van Loon	Verbugt
Veroustraete	

*Zijn eveneens aanwezig :*

Mevr. PURVANECKIENE, voorzitter van de Baltische Assemblée;

Mevr. MOLNIKA, delegatie van de Baltische Assemblée

De heer JANKAUSKAITE, delegatie van de Baltische Assemblée;

Mevr. NOKKEN, delegatie Noordse Raad;

De heer HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

SÉANCE DU  
SAMEDI 28 JUIN 2003

PRESIDENT: M. J.-M. HAPPART

*La séance est ouverte à 10.15 heures*

*Sont présents: Mmes et MM.*

Aasted-Madson	Ansoms
Baarda	Bartholomeeussen
Belling	Castricum
Dees	de Jonghe D'Ardoye
D'hondt	Doesburg
Geens	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Hessels	Jung
Koepp	Laloy
Lebrun	Loes
Ormel	Mutsch
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schummer	Sevenhans
Siquet	Stein
te Veldhuis	Timmermans J.
Van Aperen	Van Bommel
Van den Brande	Van Eekelen
van Loon	Verbugt
Veroustraete	

*Sont également présents :*

Mme PURVANECKIENE, présidente de l'Assemblée balte;

Mme MOLNIKA, délégation de l'Assemblée balte;

M. JANKAUSKAITE, délégation de l'Assemblée balte;

Mme NOKKEN, délégation du Nordic Council;

M. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

Mme BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux ;

M. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux.

## WELKOMSTWOORD — DANKWOORD

**De Voorzitter.** — Dames en Heren, de vergadering is geopend.

BERICHTEN VAN VERHINDERING  
EN PLAATSVERVANGING

**De Voorzitter.** — Hebben bericht van verhindering gezonden: de heren Kelchtermans, Lemstra, mevr. Netelenbos en Sterk.

Zij worden vervangen door de heren Gehlen, Ormel en mevr. Aasted-Madsen en Laloy.

## ENERGIEBELEID

**De Voorzitter.** — Dames en Heren, we hervatten meteen onze werkzaamheden zodat we tijdig kunnen eindigen. We zijn aan punt 9 gekomen dat betrekking heeft op het energiebeleid. Mondeling verslag en vervolgens bespreking en voorstel van aanbeveling.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

**De heer J. Timmermans (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, ik denk niet dat het een aangename taak is, onze discussie van gisteren in de Verenigde Commissies voor Leefmilieu en voor Economische Zaken te moeten weergeven. Het was een zeer fundamentele en diepgaande discussie, die misschien wel enig leven in de brouwerij brengt.

Het thema was alternatieve energievoorziening en een aantal uitgangspunten daaromtrent :

- 1) de Kyoto-doelstelling (het milieu);
- 2) de beslissingen, zowel in België als in Nederland, om op termijn uit de kernenergie te treden (in Luxemburg is er geen probleem, want daar voert men de stroom in en heeft men geen nucleaire installaties of instellingen);
- 3) de noodzakelijke zekerheid zowel voor de investeringen (economisch) in alternatieve energie, als inzake stroomlevering.. Bedrijfslijders hebben ons tijdens de hoorzittingen bijvoorbeeld gezegd dat investeringen in windenergie enorm kostelijk zijn. Dat betekent dat de overheid flankerende maatregelen moet treffen om die investeringen op termijn rendabel te maken. Het is dus vereist dat je het beleid rechtlijnig houdt in deze. Alternatieve energie is belangrijk wil je de doelstellingen realiseren.

## PAROLES DE BIENVENUE — REMERCIEMENTS

**Le Président.** — Mesdames, Messieurs, je déclare ouverte la séance plénière.

## EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

**Le Président.** — Se font excuser : MM Kelchtermans, Lemstra, Mmes Netelenbos et Sterk.

Ils sont remplacés par MM. Gehlen, Ormel et Mmes Aasted-Madsen, Laloy.

## LA POLITIQUE ENERGETIQUE

**Le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous reprenons immédiatement nos travaux afin de ne pas les terminer trop tard. Nous allons donc en venir au point 9 qui concerne la politique énergétique. Rapport oral suivi d'un débat et proposition de recommandation.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

**M. J. Timmermans, (B) N.** — Monsieur le Président, chers Collègues, ce n'est peut-être pas une tâche agréable de devoir présenter le compte rendu de nos discussions d'hier au sein des commissions réunies de l'Environnement et des Affaires économiques. Il s'agissait d'une discussion fondamentale, qui suscitera peut-être certains remous.

Il s'agissait de la production d'énergies alternatives, fondée sur certaines données de base :

- 1) les objectifs de Kyoto en matière d'environnement ;
- 2) les décisions prises, tant en Belgique qu'aux Pays-Bas, de sortir à terme de l'énergie nucléaire (le problème ne se pose pas au Luxembourg qui importe son énergie et n'a donc pas de centrales nucléaires) ;
- 3) la sécurité économique des investissements en matière d'énergies alternatives, de même que la sécurité de l'approvisionnement en énergie électrique. Lors de nos auditions, des chefs d'entreprise nous ont notamment affirmé que les investissements pour l'énergie éolienne représentent un coût élevé. Autrement dit, les pouvoirs publics devront prendre des mesures d'accompagnement pour qu'à terme, ces investissements deviennent rentables. En cette matière, on a donc besoin d'une politique bien orientée. Les énergies alternatives sont importantes si nous voulons réaliser nos objectifs.



Voorts is er de liberalisering van de markt in Europees verband inzake energie en gaslevering. Dat moeten wij ook in ogenschouw nemen.

Er zijn dus een aantal zeer belangrijke elementen die in wezen het hart van de maatschappij beroeren. In een aantal hoorzittingen hebben we experts gehoord uit de drie landen en de regio's, niet alleen van de overheid. Wij hebben ook mensen uit de privé-sector gehoord, die ons op de realiteit hebben gewezen. We hebben de milieubeweging gehoord, die ook zijn invalshoek heeft en die ook moet kaderen in de globale benadering.

In de eerste overweging van een ontwerp van aanbeveling werd gewezen op de ontwikkelingen rond de vrijmaking van de elektriciteits- en gasmarkt en de ontwikkelingen van schaalvergroting die daarmee gepaard gaan. Terecht wil men dus af van het monopolie. Maar, zelfs na de vrijmaking, wordt monopolievorming door schaalvergroting nog dikwijls in de hand gewerkt. Nefast is dat, in plaats van door de vrije markt prijsverlagend te zijn, voor de particulier althans, er prijsverhogingen aangevraagd werden voor elektriciteitslevering. Wij stelden dus een tegenovergestelde beweging vast.

Ten tweede : de doelstellingen van Kyoto. Er zijn de twee invalshoeken. Allereerst zeggen wij natuurlijk : om daarin te slagen, moet je aan energiebesparing doen. Verbruik vermijden is natuurlijk de eerste optie, anders ga je nooit slagen. Tweede zaak is alternatieve energie. Ja, maar wat zijn de kansen op slagen binnen de vooropgestelde termijn? Derde element : je zou uit de nucleaire energie stappen. Zowel in België als in Nederland is dat een principebeslissing die aan voorwaarden is gebonden. Op het moment dat men effectief wil uitstappen, gaat men dus evalueren of er zekerheid van levering is.

Voorts is overwogen om alles te kaderen in een Europese markt. Daar ging de discussie over en over een groot luik van gegevens waren wij het eens.

Er is gezegd : Luxemburg heeft geen kernenergie, maar doet wel aan import van elektriciteit die evenwel niet altijd het label heeft van groene stroom. Inderdaad, als je koopt bij «*Electricité de France*», koop je dikwijls of meestal elektriciteit opgewekt door kernenergie. De uitstap van Benelux is in feite formeel genomen door de twee regeringen én/of parlementen, maar om de concurrentiepositie van België/Nederland niet te ondergraven moeten wij trachten de uitstap op termijn te bekomen voor het geheel van de Europese Unie. Maar, dat was een stap te ver in

Il convient également de tenir compte de la libéralisation, dans le contexte européen, du marché de l'énergie électrique et du gaz. Nous devons également nous en préoccuper.

Ce dossier concerne donc un certain nombre d'éléments très importants qui touchent au fondement même de notre société. Lors de plusieurs auditions, nous avons entendu des experts provenant des trois pays et des Régions. Il ne s'agissait pas seulement de porte-parole des pouvoirs publics mais également de responsables du secteur privé, qui nous ont rappelés à la réalité. Nous avons entendu les mouvements écologistes, qui ont leur propre approche qui fait partie du cadre global.

Les premières considérations dans la perspective de la rédaction d'un projet de recommandation portaient sur les récents développements concernant la libéralisation des marchés de l'électricité et du gaz et ses conséquences en matière d'accroissement d'échelle. A juste titre, on veut supprimer les monopoles. Mais même après la libéralisation, l'accroissement d'échelle favorise la création de monopoles. Ce qui est néfaste, c'est qu'au lieu de baisses de prix grâce au marché libre, des augmentations de prix ont été demandées pour la fourniture d'électricité. Nous sommes ainsi confrontés à une évolution en sens inverse de ce que nous souhaitons.

J'en viens à présent au second volet de la discussion : les objectifs de Kyoto. Deux approches différentes sont en présence. Dans un premier temps, nous disons évidemment que la réalisation de ces objectifs requiert des économies d'énergie. Eviter de consommer constitue, bien entendu, une première option, condition absolue à notre réussite. Les énergies alternatives constituent un deuxième aspect. Certes, mais quelles sont les chances de réussite dans le cadre du délai imposé ? Enfin, nous avons abordé la question de la sortie du nucléaire. Tant en Belgique qu'aux Pays-Bas, une décision de principe, assortie de certaines conditions, a été prise en ce sens. Au moment où nous sortirons définitivement du nucléaire, il y aura lieu de procéder à une évaluation de la sécurité d'approvisionnement en énergie.

Ensuite, nous avons envisagé de situer l'ensemble du débat dans le cadre du marché européen. Nous en avons discuté et nous étions d'accord sur un certain nombre de points.

On a dit : le Luxembourg ne produit pas d'énergie nucléaire, mais il importe de l'électricité qui ne satisfait pas toujours au label «*écologique*». Lorsqu'on achète du courant chez *Electricité de France*, il s'agit souvent d'énergie provenant d'une centrale nucléaire. La sortie du nucléaire au Benelux n'a été décidée que par deux gouvernements et/ou parlements, mais si nous voulons sauvegarder la position concurrentielle de la Belgique et des Pays-Bas, nous devons nous efforcer d'obtenir à terme la sortie du nucléaire de l'ensemble de l'UE. Voilà qui

onze politieke discussie. Voor andere belangrijke industrielanden, met name Frankrijk, Duitsland, Italië, Spanje, zeggen we : we zouden in eenzelfde kader operationeel moeten zijn. Het betreft dan een aanbeveling om uit de kernenergie te stappen op Europees niveau. Maar, tijdens de vorige vergaderingen was het de initiatiefnemers voor een aanbeveling er alleen om te doen het verschil qua economisch kader tussen Benelux en de overige belangrijke industrielanden binnen de Europese Unie weg te werken. Dat was toen de bedoeling. Maar nadien volgde er een zeer principiële discussie over de zin, vanuit Beneluxverband, aan te dringen op de uitstap op termijn uit de kernenergie op Europees vlak. Daar hebben wij geen akkoord over bereikt. Maar, alle andere zaken die wij in een vorige aanbeveling trouwens ook al geformuleerd hebben, waren wij bereid nog te verscherpen met bewarende maatregelen en richtlijnen voor bouwers en toekomstige bouwers, enz.. Er werd rekening gehouden met het beste instrumentarium voor een energiearm gebruik. Wij waren het eens over de versnelde vergroting van het aandeel van geproduceerde hoeveelheid groene energie binnen de Beneluxlanden. Met andere woorden, over het aanzwengelen, het doordrijven van de initiatieven om tot alternatieve energie te komen waren wij in principe volledig akkoord.

Over het realiseren van grootschalige *off-shore* windparken bijvoorbeeld (voor België op de Thorntonbank die Doel 1 qua capaciteit zou kunnen vervangen) was er ook een akkoord. Er werd aan toegevoegd dat daarbij toekomstige ontwikkelingen, zoals getijden- en golfslagenergie niet uit het oog mogen worden verloren. Over de stimulering en optimalisering van de warmtekrachtkoppeling was er ook een akkoord. Terwijl in Luxemburg warmtekrachtkoppeling voor 24 % wordt angewend, is dat in België slechts 6 %. En de capaciteit aan warmtekrachtkoppeling is in Nederland hoger, maar wordt niet ingevuld. Waarom ? Omdat de kostprijs van de gaslevering daarvoor te hoog is. Wij hebben dus gezegd dat de rendabiliteit moet verbeterd worden.

Dat stond allemaal in die aanbeveling. Zo ook de harmonisering van de energietaksen in Benelux. Ook daar is Nederland voorloper, België komt een stapje achterna en Luxemburg nog verder.

Er is het voorbeeld gegeven van de energiebalans die wordt opgesteld om de Kyotodoelstellingen te realiseren. Het tanken van benzine door de Belgen en Nederlanders op de grens, in Luxemburg, is ten nadele van de Luxemburgers. Zij moeten hun energieverbruik reduceren, als wij Belgen en Nederlanders op doortocht naar Frankrijk en Spanje in Luxemburg tanken. Met andere woorden, eenieder heeft belang bij een harmonisering.

constituait clairement un pas trop loin dans nos discussions. Pour d'autres pays industrialisés, tels que la France, l'Allemagne, l'Italie ou l'Espagne, nous disons : nous devrions tous être opérationnels dans un même cadre. Il s'agirait alors d'une recommandation tendant à faire sortir l'ensemble de l'UE du nucléaire. Mais lors des réunions précédentes, les partisans de la rédaction d'une recommandation entendaient uniquement éliminer les différences sur le plan économique entre les pays du Benelux et les autres pays industriels importants de l'UE. Plus tard, il y a eu une discussion quant au fond. Certains souhaitent voir les pays du Benelux œuvrer en faveur d'une sortie du nucléaire à terme au niveau européen. Nous ne sommes toutefois pas parvenus à un accord à ce sujet. Nous nous sommes cependant entendus à propos d'une série de questions déjà abordées dans une recommandation précédente, notamment la mise en place de règles plus strictes pour les constructeurs et futurs constructeurs. Cette recommandation évoquait un éventail de mesures destinées à limiter la consommation d'énergie. Nous étions d'accord sur un accroissement accéléré de la part prise par l' « énergie verte » dans les pays du Benelux. Autrement dit, nous étions totalement d'accord pour encourager les initiatives en faveur de formes alternatives d'énergie.

Nous sommes également arrivés à un accord à propos de la réalisation de grands parcs d'éoliennes *off-shore* (ainsi, pour la Belgique, le « Thorntonbank » pourrait remplacer la centrale nucléaire de Doel I). Nous nous sommes également entendus à propos de la nécessité, lors de développements ultérieurs, de ne pas négliger l'énergie marémotrice et de stimuler et d'optimiser la cogénération. Au Luxembourg, celle-ci est effective à 24 %, en Belgique à 6 % seulement. La capacité de la cogénération aux Pays-Bas est plus élevée, mais elle n'est pas pleinement utilisée en raison du coût élevé du gaz. Nous nous sommes donc mis d'accord pour dire que la rentabilité doit être améliorée.

Toutes ces considérations figuraient dans la recommandation, de même que l'harmonisation de la taxation de l'énergie dans le Benelux. Dans ce domaine également, les Pays-Bas jouent un rôle de précurseur, la Belgique suit avec un certain retard, et le retard au Luxembourg est plus important encore.

On a cité l'exemple du bilan énergétique établi pour réaliser les objectifs de Kyoto. Le fait que des Belges et des Néerlandais se rendent au Grand-Duché pour y faire le plein d'essence se révèle défavorable pour les Luxembourgeois, car ceux-ci devront réduire leur consommation d'énergie chaque fois que des Belges ou des Néerlandais, en route vers la France ou l'Espagne, font le plein chez eux. L'ensemble des pays concernés ont donc intérêt à une harmonisation.

Wij vragen ook te onderzoeken of de Beneluxlanden niet de kern kunnen vormen van een groep van minstens 8 lidstaten die binnen de Europese Unie een geharmoniseerde energiebelasting invoeren. Weliswaar is er ook de politieke bedenking dat dat het niveau van belastingen niet mag verhogen, dat het een verschuiving moet zijn van de belasting op arbeid naar de belasting op energie. Concrete voorbeelden, zoals het gebruik van zware stookolie in de tuinbouw en de kerosineproblematiek in het vliegtuigverkeer, hadden wij geschrapd. Het ene voorbeeld is immers beter meegenomen dan het andere. Uitgangspunt was in elk geval het bevorderen van een rationeel energiebeleid en van duurzame ontwikkeling.

Voorzitter, ik ga hier stoppen want er zijn ontelbare invalshoeken. In het najaar zal een nieuwe poging worden gedaan om toch tot een aanbeveling te komen.

Er is een mogelijke aaneenrijging van twee uitgangspunten. De overheid en de privé moeten verder initiatieven nemen op het stuk van onderzoek en ontwikkeling :

- 1) om de alternatieve energieproductie verder te ondersteunen en aan te moedigen;
- 2) inzake de problematiek van het kernafval, waarvoor nu nog geen oplossing is.

Zelfs buiten de energieproductie, blijft de kernafval een probleem. Concreet stellen wij dus voor het voorliggend ontwerp van aanbeveling vandaag hier niet te behandelen, maar op de herfstzitting te agenderen na een nieuwe vergadering van de verenigde commissies.

**De Voorzitter.** — Dank u wel.

Vraagt nog iemand het woord bij punt 9?  
(*Neen*)

DE ARRESTEN KOHLL-DECKER  
GRENSOVERSCHRIJDENDE  
GEZONDHEIDSZORG

**De Voorzitter.** — We zijn nu gekomen aan punt 10 : de arresten Kohll-Decker/ Grensoverschrijdende verzorging. Actualiteitsdebat.

Mevrouw Van Loon, u vraagt het woord niet? Uw fractie heeft u echter ingeschreven.

**Mevr. Van Loon (NL) N.** — Neen, Mijnheer de Voorzitter.

Nous demandons également d'examiner la possibilité, pour les pays du Benelux, de constituer le noyau d'un groupe d'au moins huit Etats membres de l'UE qui accepteraient une harmonisation de la fiscalité sur l'énergie. Il existe, bien entendu, des considérations d'ordre politique qui s'opposent à l'augmentation de la charge fiscale globale, et l'harmonisation envisagée signifierait donc un glissement de l'impôt sur le travail vers celui sur l'énergie. Nous n'avons pas retenu d'exemples concrets, tels que l'utilisation de fuel lourd en horticulture ou le problème du kérosène dans l'aviation. Ces exemples sont tout différents quant à leur acceptabilité. Dans tous les cas de figure, notre point de départ reste la promotion d'une politique énergétique rationnelle et du développement durable.

Monsieur le Président, j'en arrive ainsi au terme de mon exposé car les approches possibles sont innombrables. A l'automne prochain, nous entreprendrons une nouvelle tentative d'aboutir finalement à une résolution. Deux points de départ peuvent déjà être combinés. Les pouvoirs publics et le secteur privé devraient continuer à prendre des initiatives en matière de recherche et de développement :

- 1) pour continuer à soutenir et à encourager la production d'énergies alternatives ;
- 2) dans le domaine du traitement des déchets nucléaires, pour lequel aucune solution n'est encore disponible.

Même si l'on n'élimine l'aspect «production d'énergie», les déchets nucléaires continuent à poser un problème. Concrètement, nous proposons donc de ne pas nous occuper aujourd'hui du projet de recommandation présenté, mais de mettre ce point à l'ordre du jour de la session d'automne.

**Le Président.** — Dank u wel.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole ?  
(*Non*)

LES ARRETS KOHLL-DECKER/LÉS SOINS  
DE SANTE TRANSFRONTALIERS

**Le Président.** — Nous passons donc au point n° 10 sur les arrêts Kohll-Decker/Les soins de santé transfrontaliers. Débat d'actualité.

Madame Van Loon, vous ne souhaitez pas intervenir? Pourtant, votre groupe vous a inscrite.

**Mme Van Loon (NL) N.** — Non, monsieur le Président.

**De Voorzitter.** — Vraagt iemand anders het woord?

Mijnheer Dees?

**De heer Dees, (NL) N.** — Mijnheer de Voorzitter,

Ik wil over dit punt best iets zeggen. Ik heb niet speciaal wat voorbereid, maar ik denk dat het heel nuttig is over dit onderwerp, grensoverschrijdende gezondheidszorg, een keer een debat met de Belgische Minister van Volksgezondheid te hebben.

Wij hebben gelezen dat de Belgische Minister van Volksgezondheid o.a. afspraken met de National Healthservice in Engeland heeft gemaakt over het gebruik van Belgische ziekenhuiscapaciteit voor de behandeling van patiënten. In de pers is aangekondigd dat dezelfde minister ook met Nederland afspraken zou willen maken.

Ik wil daarover graag een enkele opmerking maken. Als zodanig lijkt mij dat moeilijk omdat wij in Nederland geen nationaal stelsel van gezondheid hebben, maar het vooral de zorgverzekeraars zijn, vroeger ziekenfondsen geheten, die voldoende overeenkomsten met de aanbieders van zorg in Nederland moeten sluiten om ervoor te zorgen dat alle patiënten de zorg krijgen die zij nodig hebben.

Het Nederlands systeem is gebaseerd op overeenkomsten tussen de zorgverzekeraars en de ziekenhuizen, de huisartsen, de fysiotherapeuten en ga zo maar door.

Wat dat betreft, als er in het overleg tussen België en Nederland iets zou moeten gebeuren, dan zouden de zorgverzekeraars daar een belangrijke rol in moeten spelen.

Overigens is het zo, en het is wel belangrijk om dat te onderlijnen, dat het beroep wat vanuit Nederland op de Belgische gezondheidszorg wordt gedaan, toch een beperkte omvang heeft.

Dat gebeurt vooral voor die verzekerden waarvoor wachtlijsten bestaan en het doet zich vooral voor vanuit de provincies Brabant en Zeeland, en in het bijzonder Zeeuws Vlaanderen.

Het gaat om twee verzekeringsmaatschappijen namelijk CZ en OZ, die overeenkomsten sluiten met ziekenhuizen in België vooral voor die patiënten die op wachtlijsten staan, waarbij overigens in Zeeuws Vlaanderen het al vele, vele jaren gebruik was omdat er in het verleden wat minder capaciteit was en men veel een beroep deed op de ziekenhuizen in Gent, Brugge en Knokke. De aantallen vallen overigens wel mee. Ik heb de cijfers van OZ Zorgverzekeringen en dan gaat het vooral ook om de gevallen die in België behandeld worden, die zijn toegenomen van 2600 behandelingen in 1998 tot 4315 behande-

**Le Président.** — Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole ?

Monsieur Dees ?

**M. Dees (NL) N.** — Monsieur le Président, je souhaiterais dire quelques mots sur ce point. Je n'ai rien préparé spécialement à ce effet mais je crois qu'il est très utile d'avoir sur ce sujet, les soins de santé transfrontaliers, un débat avec le ministre belge de la Santé publique.

Nous avons lu que le ministre belge de la Santé publique a notamment conclu des accords avec le National Healthservice en Angleterre à propos de l'utilisation de la capacité hospitalière qui existe en Belgique pour le traitement de patients. La presse a annoncé que le même ministre voudrait passer des accords avec les Pays-Bas.

J'aimerais faire quelques observations à ce propos. En soi, la chose me paraît difficile parce que nous n'avons pas, aux Pays-Bas, de système de santé national et qu'il appartient essentiellement aux organismes assureurs de soins, précédemment appelés mutuelles, de conclure des accords en suffisance aux Pays-Bas pour faire en sorte que tous les patients bénéficient des soins dont ils ont besoin.

Le système néerlandais repose sur des accords entre assureurs de soins et les hôpitaux, les médecins généralistes, les kinésithérapeutes, etc.

A cet égard, si quelque chose devait se faire dans le cadre de la concertation entre la Belgique et les Pays-Bas, les organismes assureurs de soins devraient jouer un rôle majeur.

Du reste, il convient de souligner que le recours des Pays-Bas aux prestations de soins de santé en Belgique est limité.

Cela concerne surtout les assurés qui sont inscrits sur des listes d'attente, principalement dans les provinces de Brabant et de Zélande, et plus particulièrement encore en Flandre zélandaise.

Il s'agit de deux sociétés d'assurance, CZ et OZ, qui concluent des conventions avec des hôpitaux en Belgique, principalement pour des patients qui figurent sur des listes d'attente. Cette procédure est en usage depuis de très nombreuses années en Flandre zélandaise parce qu'il y avait une capacité moindre dans le passé, de sorte que l'on y faisait abondamment appel aux hôpitaux de Gand, de Bruges et de Knokke. Le nombre de cas ne pose d'ailleurs pas de problème. Je dispose des chiffres de OZ Zorverzekeringen et il s'agit surtout aussi des cas qui sont traités en Belgique, qui sont passé de 2.600 traitements

lingen in 2001. Als iemand twee of drie meer behandelingen heeft gehad dan zitten die getallen erin. Het zijn dus minder personen dan 4315 in 2001, maar als wij een schatting maken, doet CZ Verzekeringen ongeveer de helft erbij en ik zal het nog een beetje naar boven afronden; kom je in de buurt van 8000 à 10000 personen die in België worden behandeld en dat is op de totaliteit van wat er aan gezondheidszorg in Nederland wordt geleverd, maar een heel klein stukje.

In het algemeen is vanuit Nederland de waarneming dat er in België toch sprake is van overcapaciteit, terwijl Nederland met een heel stringent planningssysteem eigenlijk met een kraptemodel heeft gewerkt. Als je jarenlang met een kraptemodel werkt om reden van kostenbesparing, krijg je op een bepaald moment schaarste en dan ontstaan wachtlijsten. Sommige mensen zijn dus naar België uitgeweken. Maar, nogmaals : als het achtduizend à tienduizend mensen zijn, dan is dat op het totaal van de medische behandelingen erg weinig en valt het allemaal nog wel mee. Er lijken dan praktisch ook niet zo heel veel problemen te zijn.

In 2002 is het overigens iets afgenomen blijkt uit informatie die ik heb ontvangen, en dat komt vooral omdat de ziekenhuiszorg in Zeeuws Vlaanderen is verbeterd. Er zijn minder vacatures onder de medische staf en het ziekenhuis functioneert beter. Je ziet dan ook aan de getallen dat daardoor het aantal behandelingen iets is gedaald van 2001 op 2002. Dat is het enige cijfer dat ik erover heb.

Er zitten wel een aantal principiële kanten aan de zaak. Er is jurisprudentie van het Europese Hof, het Gerechtshof van de Europese Unie, en die rechtspraak is redelijk pikant. Tot nu toe is de stand van zaken dat men heeft gezegd dat, als het gaat om ziekenhuiszorg die in het buitenland wordt geleverd, de zorgverzekeraar uit het moederland, in dit geval Nederland, vooraf toestemming moet geven, omdat het kan gaan om hele dure behandelingen waarvoor in Nederland een planningssysteem bestaat. Als het gaat om huisarts, fysio of tandartshulp, dat heet bij ons de extra-murale hulp, hulp buiten het ziekenhuis, dan zou er geen toestemming van de zorgverzekeraar in Nederland nodig zijn. Zolang het om kleine aantallen gaat, zoals de getallen die ik noemde, dan speelt het geen enkele rol. Maar, als je het principieel bekijkt, dan is er wel een probleem, omdat in Nederland de zorgverzekeraars contracten moeten sluiten met de huisartsen en die krijgen daar een vaste vergoeding voor, ook als er geen patiënten worden behandeld. Het zou natuurlijk toch heel raar zijn als Nederlandse patiënten massaal naar België zouden gaan, terwijl de Nederlandse huisarts inkomen blijft ontvangen en daarvoor niets hoeft te doen omdat

in 1998 à 4.315 in 2001. Si un patient a bénéficié de deux ou trois traitements supplémentaires, il sont inclus dans ces chiffres. Le nombre de personnes concernées en 2001 est donc inférieur à 4.135 mais si nous devons procéder à une estimation, CZ Verzekeringen représente environ la moitié Si j'arrondis quelque peu vers le haut, j'arrive à un chiffre compris entre 8.000 et 10.000 personnes qui sont traitées en Belgique, ce qui ne représente qu'une très faible part du total des soins de santé aux Pays-Bas.

Aux Pays-Bas, on a le sentiment qu'il existe en Belgique une surcapacité alors qu'aux Pays-Bas, un système de planification très strict a en fait conduit à un modèle de raréfaction de l'offre. Lorsque, pour des raisons d'économie, on fonctionne pendant des années sur la base d'un modèle de raréfaction, la capacité finit par devenir insuffisante et des listes d'attente se créent. Certains ont donc émigré en Belgique mais, je le répète, s'il s'agit de 8.000 à 10.000 cas, ils ne représentent pas grand-chose en regard du nombre total de traitements médicaux, de sorte que la situation peut somme toute être considérée comme bonne. Aussi ne semble-t-il guère y avoir de problèmes sur le plan pratique.

Selon les informations en ma possession on a du reste observé une diminution en 2002, essentiellement parce que les soins de santé en Flandre zélandaise se sont améliorés. Il y a moins de vacances parmi le personnel médical et l'hôpital y fonctionne mieux. Les chiffres indiquent une légère diminution du nombre de traitements de 2001 à 2002. C'est le seul chiffre dont je dispose à ce sujet.

Le dossier comporte des aspects de principe. La jurisprudence de la Cour européenne, la Cour de justice de l'Union européenne, est assez piquante Jusqu'ici, il a été dit qu'en matière de soins de santé prodigués à l'étranger, l'assureur de soins du pays du patient, en l'occurrence les Pays-Bas, doit préalablement donner son autorisation parce qu'il peut s'agir d'un traitement très onéreux qui fait l'objet aux Pays-Bas d'un système de planification. Dans le cas d'un médecin généraliste, d'un kinésithérapeute ou d'un dentiste, qui prodiguent ce que l'on appelle chez nous des soins extra muros, c'est-à-dire en dehors de l'hôpital, l'accord de l'organisme assureur de soins ne serait pas requis aux Pays-Bas. Tant qu'il s'agit de petits nombres, comme ceux que j'ai cités, cela ne joue aucun rôle mais, sur le plan des principes, il se pose en revanche un problème parce qu'aux Pays-Bas, les assureurs de soins doivent conclure des conventions avec les médecins généralistes qui reçoivent en contrepartie une indemnité fixe, même s'ils ne traitent pas de patients. Il serait tout de même saugrenu que des patients néerlandais se rendent en masse en Belgique cependant que le généraliste néerlandais continuerait de percevoir un re-

dat het zogenaamde abonnemententarief is dat hij voor elke verzekerde ontvangt.

Er zitten dus wat moeilijke discussiepunten in. Zelf vind ik ook een principieel punt, maar ik weet zeker dat ik dat nooit win in een debat. Toch wil ik signaleren dat, naar mijn mening, de gezondheidszorg geen normaal economisch goed is omdat er in de gezondheidszorg geen normale economische markt is. Ik vind het dus erg vreemd dat in de uitspraken van het Europees Hof de wetten van de Europese Unie ter zake van de vrije economie, het vrije verkeer van personen, goederen en kapitaal, als basis wordt genomen voor het standpunt inzake grensoverschrijdende zorg.

Ik zet daar vraagtekens bij. Ik ben natuurlijk als liberaal voor heel veel vrijheid, maar tegelijkertijd moet je beseffen dat een gezondheidszorgmarkt niet vergelijkbaar is met een economische markt omdat de vraagzijde zwak is. Je wordt ziek, het overkomt je, je hebt hulp nodig en meestal heb je geen keuze. De normale wetten van vraag en aanbod gelden niet, zeker als je naar het Nederlandse systeem kijkt dat niet alleen gebaseerd is op economische overwegingen maar juist op heel veel sociale overwegingen. Ik vind zelf dat een lidstaat van de EU de vrijheid moet hebben om in zijn afweging van politieke, economische en sociale argumenten zijn eigen systeem in te richten. Dat je daar bovenop probeert om grensoverschrijdende problemen te voorkomen, daar ben ik het van harte mee eens. Wanneer er knelpunten aan de beide zijde van de grens zijn, dan moet je die praktisch oplossen.

Ik herinner nog even aan de afspraken die wij hier hebben gemaakt over het ambulancevervoer. Overigens moet mij van het hart, en misschien kan dat via het secretariaat generaal van de Benelux Economische Unie even uitgezocht worden, dat ons van de zijde van de ministeries was toegezegd, en de heer Van Aperen heeft er de vorige keer ook over gesproken, dat er een formele overeenkomst tussen België, Nederland en Luxemburg zou worden getroffen in februari of maart. Misschien is dat gebeurd, maar wij hebben er geen informatie over. Ik zou het heel jammer vinden omdat wij daar jaren aan hebben gewerkt. Van ambtelijke zijde (van de ministeries) werd gezegd dat de zaak rond was. Formeel hebben wij eigenlijk niets meer gehoord. Graag zouden wij informatie ontvangen over de stand van zaken, zodat wij op dit punt onze activiteiten in de commissie zo nodig zouden kunnen hernemen.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** — Voor dit punt hadden wij op een verklaring van de Belgische minister van Volksgezondheid

venu sans avoir rien à faire parce qu'il s'agirait du tarif d'abonnement qu'il perçoit pour chaque assuré.

Il y a donc des points de discussion délicats. Je discerne personnellement aussi une question de principe — et je sais pertinemment que je ne l'emporterais jamais dans un débat à ce sujet mais je tiens néanmoins à le signaler — à savoir que les soins de santé ne me paraissent pas être un bien économique ordinaire parce qu'il n'y a pas dans ce domaine de marché économique normal. Je m'étonne dès lors que les arrêts de la Cour européenne soient fondés sur la législation de l'Union européenne en matière d'économie libre, de libre circulation des personnes, des biens et des capitaux pour justifier les soins de santé transfrontaliers.

Je m'interroge à ce propos. En tant que libéral, je suis évidemment partisan d'une grande liberté mais, en même temps, il faut se rendre compte qu'un marché des soins de santé n'est pas comparable à un marché économique parce que les demandeurs sont vulnérables. On tombe malade, on subit, on a besoin d'aide et on n'a généralement pas le choix. Les lois ordinaires de l'offre et de la demande ne s'appliquent pas, particulièrement dans le cadre du système néerlandais qui non seulement est fondé sur des considérations économiques mais précisément aussi sur des considérations hautement sociales. J'estime même qu'un Etat membre de l'UE doit avoir la liberté d'organiser son propre système en fonction d'arguments politiques, économiques et sociaux. Et j'admets que, par-dessus tout cela, l'on cherche à éviter les problèmes transfrontaliers. Lorsque des entraves sont observées de part et d'autres de la frontière, il faut y remédier pratiquement.

J'évoquerai brièvement ce dont nous sommes convenus ici à propos du transport en ambulance. Je tiens par ailleurs à rappeler — et peut-être le Secrétariat Général de l'Union économique Benelux pourrait-il se pencher sur la question — que les ministères nous avaient affirmé — et M. Van Aperen en a parlé la dernière fois — qu'une convention serait formellement conclue entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg en février ou en mars. C'est peut-être chose faite mais nous n'en avons pas été informés. Je regretterais vivement que ce ne soit pas le cas car nous y avons travaillé pendant cinq ans. Du côté de l'administration - des ministères - il avait été dit que tout était réglé. Sur le plan formel, plus aucune information ne nous est parvenue. Nous aimerions savoir quel est l'état du dossier afin de pouvoir, si besoin en est, reprendre nos travaux sur cette matière en commission.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Sur ce point, nous attendions l'intervention du ministre belge de la Santé. Compte tenu des

gerekend, maar wegens de besprekingen met het oog op de vorming van de nieuwe Regering, kan hij onmogelijk aanwezig zijn. Ik stel dus voor dit punt te verdagen, te meer daar de minister voorstelt deskundigen uit te nodigen.

Dit punt wordt verzonden naar de commissie waar de toekomstige minister - die trouwens misschien dezelfde als vandaag zal zijn - en de aangestelde deskundigen kunnen worden gehoord.

Punt 10 zal op de zitting van november opnieuw worden geagendeerd.

#### AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET BEGROTINGSJAAR 2003 BEGROTING VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2004

**De Voorzitter.** – Nu bespreken we de punten 11 en 12: Aanpassing van de begroting voor het begrotingsjaar 2003 en Begroting voor het begrotingsjaar 2004.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

**De heer J. Timmermans (B) N.** – Mijnheer de Voorzitter, Collega's, het eerste punt betreft de aanpassing van de begroting 2003. Die aanpassing houdt verband met een krediet van € 30.000 dat aanvankelijk was verleend voor de viering van de 50e verjaardag van het Beneluxparlement. Een werkgroep heeft nadien het programma gereduceerd. Het krediet wordt verminderd tot € 5.000, bestemd voor de voorbereidende werkzaamheden van de viering. De overblijvende € 25.000 worden verdeeld over een aantal posten die verleden jaar nipt werden overschreden, weliswaar zonder dat het globale budget per artikel werd overschreden.

Artikel 1.1 bijvoorbeeld, is onderverdeeld in 8 posten. In principe zijn er enveloppen die niet mogen worden overschreden. Ik verwijs hier al naar mijn toelichting bij de begroting 2004. Dat geldt ook voor onze nationale begrotingen. Intern kunnen een aantal posten nochtans verschuiven. Om gemakkelijker te werken wordt het begrotingsschema voor 2004 eveneens aldus aangepast.

Maar wat is nu de impact van de begrotingsaanpassing 2003? De hiernavolgende kredieten worden aangepast: + € 3.000 voor interparlementaire conferenties, + € 4.000 voor vergoedingen en kosten van opdrachten bij internationale organisaties, + € 6.000 voor het secretariaat, + € 5.000 voor vergoeding van reis- en verblijfkosten van het secretariaat en + € 7.000 voor vergoedingen voor het personeel voor de vergaderingen van het Permanent Comité en van de commissies. Er is nu de meerkost van

débats qui se poursuivent pour la formation du nouveau Gouvernement, il lui est impossible de nous rejoindre. Je suggère donc de postposer ce point, d'autant plus que le ministre propose d'inviter des experts.

Ce point est renvoyé en commission où l'on pourra entendre le futur ministre – qui sera d'ailleurs peut-être le même qu'aujourd'hui – et les experts désignés.

Le point n° 10 sera donc repris à la session de novembre.

#### AJUSTEMENT DU BUDGET DE L'EXERCICE 2003 BUDGET POUR L'EXERCICE 2004

**Le Président.** – Nous abordons maintenant les points 11 et 12 : Ajustement du budget de l'exercice 2003 et Budget pour l'exercice 2004.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

**M. J. Timmermans, (B) N.** – Monsieur le Président, chers Collègues, le premier point a trait à l'ajustement du budget 2003. L'ajustement concerne un crédit de 30.000 € qui avait initialement été accordé pour la célébration du 50<sup>e</sup> anniversaire du Parlement Benelux. Par la suite, un groupe de travail a réduit le programme. Le crédit est ramené à 5.000 €, une somme destinée à couvrir les travaux préparatoires. Les 25.000 € restants seront répartis entre plusieurs postes qui ont été dépassés de justesse l'an dernier, sans toutefois que le budget global par article ait été dépassé.

Ainsi, l'article 1.1 est subdivisé en 8 postes. En principe, les enveloppes ne peuvent être dépassées. Je me réfère d'ores et déjà à mon exposé sur le budget 2004. Il en va de même pour nos budgets nationaux. Toutefois, des glissements internes peuvent être opérés entre des postes. Pour faciliter les choses, le schéma budgétaire de 2004 est également adapté en conséquence.

Quelle est l'incidence de l'ajustement budgétaire 2003? Les crédits suivants sont ajustés :

+ 3.000 € pour les conférences interparlementaires, + 4.000 € pour les indemnités et frais de missions auprès d'organisations internationales, + 6.000 € pour le secrétariat, + 5.000 € pour les indemnités et frais de voyage et de séjour du secrétariat et + 7.000 € pour les indemnités pour le transport de personnel lors des réunions du Comité permanent et des commissions. Il y a le surcoût lié

de verhoogde commissiewerking in Brussel. Deze ochtend was er in het Permanent Comité nog een discussie over de theoretische richtlijn van een zes vergaderingen per commissie op jaarbasis. Dat aantal is nu in overdrive, maar dat heeft natuurlijk ook een goede invloed op de werking van onze plenaire vergadering hier. Dat is dus de verantwoording voor bijkomende personeelskosten en natuurlijk vergoedingen ook. Maar het budget wordt niet overschreden.

Er was trouwens ook een evaluatie van 1991 tot 2002. Van onze vaste ontvangsten, die wij krijgen van de respectievelijke parlementen van België (verdeeld over de federale Kamers, de Gewest- en de Gemeenschapsparlamenten), Nederland en Luxemburg, wordt jaarlijks 84 % tot 97 % besteed. Met andere woorden, wij blijven altijd binnen het budgetair carcan dat door de parlementen van de drie landen wordt vastgelegd.

Ziedaar, Voorzitter, het eerste punt. Ik ga misschien meteen over tot de begroting 2004, zodat we daarna een globale discussie kunnen voeren. De budgetten 2004 en 2003 zijn in wezen identiek. Waarom ?

1) Wij vergaderen in 2004 eveneens in Brussel.

2) Dientengevolge zijn verplaatsingskosten enz. identiek. Wanneer daarentegen in Luxemburg of in Den Haag wordt vergaderd, zijn de verplaatsingsvergoedingen hoger.

Nieuw is, en u zult dat zien in het rondgedeelde document, de opdeling in vaste kosten 21 % (waaronder 15 % personeel van het secretariaat, 4 % vergaderingen en subsidies politieke fracties, 2 % werkingskosten) en variabele kosten 79 %. Deze variabele uitgaven zijn afhankelijk van de vergaderingen van de Raad, de aanwezigheid van de leden, het aantal commissievergaderingen, de interparlementaire conferenties, onze samenwerking met de Baltische Staten, enz.. Laatstgenoemde samenwerking willen wij voortzetten; het betreft hier ook gezamenlijke initiatieven.

Er was nu juist het project met de commissies voor Cultuur, over het cultureel erfgoed; volgend jaar is er sprake van iets te doen rond havens, enz. De overige zaken blijven gelijk.

Het document is rondgedeelde. Ik ga alles niet in detail overlopen. Indien er vragen zijn of bedenkingen, ben ik graag bereid te antwoorden namens het Permanent Comité.

Dank u wel.

au fonctionnement accru des commissions à Bruxelles. Ce matin encore, le Comité permanent a discuté de la directive théorique concernant six réunions par commission sur une base annuelle. Ce nombre est actuellement en overdrive mais cette situation influe naturellement aussi favorablement sur le fonctionnement de notre assemblée plénière. Ceci explique donc l'augmentation des frais de personnel ainsi que des indemnités. Mais le budget n'est pas dépassé.

Il d'ailleurs été procédé à une évaluation pour la période de 1991 à 2002. Chaque année, de 84 à 97 % de nos recettes fixes, celles que nous allouent les parlements de la Belgique (réparties entre les Chambres fédérales, les parlements des Régions et des Communautés), des Pays-Bas et du Luxembourg sont utilisés. En d'autres termes, nous restons dans les limites budgétaires fixées par les parlements des trois pays.

Voilà, Monsieur le Président, pour ce qui est du premier point. Je pourrais peut-être passer immédiatement au budget 2004, de sorte que nous pourrions ensuite mener un débat global. Fondamentalement, les budgets 2003 et 2004 sont identiques. Pourquoi ?

1) Nous nous réunirons également à Bruxelles en 2004.

2) Les déplacements, etc. seront dès lors identiques. En revanche, lorsque nous nous réunissons à Luxembourg ou à La Haye, les indemnités de déplacement sont plus élevées.

Comme vous pouvez le voir dans le document qui est distribué, la subdivision en frais fixes à raison de 21% (dont 15% pour le personnel du secrétariat, 4 % pour les réunions et les subsides aux groupes politiques et 2 % de frais de fonctionnement) et en frais variables à raison de 79%, constitue une innovation. Ces dépenses variables dépendent des réunions du Conseil, de la présence des membres, du nombre de réunions de commission, des Conférences internationales, de notre coopération avec les Etats baltes, etc. Nous souhaitons poursuivre cette coopération ; il s'agit également en l'occurrence d'initiatives communes.

Il y a précisément, dans le cadre des commissions de la Culture, le projet à propos du patrimoine. Il est question d'organiser l'an prochain une manifestation concernant les ports, etc. Les autres points restent en l'état.

A présent que le document est distribué, je ne vais pas le parcourir en détail. S'il y a des questions à poser ou des observations à formuler, je suis disposé à y répondre au nom du Comité permanent.

Je vous remercie.



**De heer Van den Brande (B) N.** – Voorzitter, Collega's. Heel kort.

Ik wil op de eerste plaats de heer Timmermans bedanken. Hij heeft op zijn buitengewoon synthetische, analytische, zakelijke, inhoudelijke wijze zowel de aanpassing 2003, als de begroting 2004 becommentarieerd.

Onze fractie gaat zowel de aanpassing 2003 als de begroting 2004 goedkeuren, onder een dubbel inzicht. Wij mogen ons niet beheersen in onze ambitie met het Beneluxparlement, maar ik vind wel dat we de kosten moeten beheersen. Als de voorstelling - niet alleen de voorstelling, maar ook de inhoud - van de aanpassing 2003 en van de begroting 2004 wat meer transparantie heeft kunnen aanbrengen, dan was dat ook nodig. Zoals al gesteld, hebben we een reeks vaste kosten waarvan we op voorhand weten, zeker als het gaat over de tweede periode van een voorzitterschap, dat ze eigenlijk gelijk blijven. Niettemin moeten we in de gaten houden wat de variabele kosten zijn en daar moeten we beheersen waar het nodig is.

Onze drie landen, misschien Luxemburg uitgezonderd, hebben het budgettair niet makkelijk. Dat wil dus zeggen dat dat ook op een of andere manier zijn weerslag moet hebben in dotaties die verleend worden door verschillende entiteiten. Zulks mag dan weer onze doelstellingen niet in het gedrang brengen.

Ten tweede : wat de commissies en de commissievergaderingen betreft, telt de inhoud en de output. Met andere woorden, we moeten ons niet kwantitatief vastpinnen op zoveel commissievergaderingen. Een richtsnoer kan nuttig zijn om te zeggen «laten we in matigheid voldoende doen». Maar, de output moet uit de commissies komen, want anders dreigen we ons te hervormen tot academische, wetenschappelijke club. Dat zijn we niet. We zijn een politiek orgaan en vanuit dat oogpunt is het belangrijk is dat deze begroting gelezen wordt in de zin van de politieke evaluatie die moet gemaakt worden door de commissievoorzitters en door de leden van de commissies. Een belangrijk stuk van ons werk en onze dynamiek ligt immers in de commissievergaderingen. Op dat punt moet datgene wat we doen relevant zijn en op basis daarvan kan en moet er vergaderd worden.

Heel merkwaardig : we zijn budgettair geenszins ontspoord ondanks veel meer commissievergaderingen. Daar zijn twee verklaringen voor. Sommige kosten worden niet rechtstreeks geïmputeerd op de post commissievergaderingen. Hierover moet misschien ook wat duidelijkheid komen. Een tweede verklaring is een zekere graad van absentisme. Als we pleiten voor politieke inhoud en output, dan moet zulks ook kunnen waargemaakt worden

**M. Van den Brande, (B) N.** – Monsieur le Président, chers Collègues. Je serai bref.

En tout premier lieu, je souhaite remercier Monsieur Timmermans pour la manière remarquablement synthétique, analytique, pratique et claire dont il a fourni des commentaires tant sur l'ajustement budgétaire de 2003 que sur le budget de 2004.

Notre groupe approuvera tant l'ajustement de 2003 que le budget de 2004, sous une double réserve. Nous ne devons pas modérer nos ambitions au sujet du Parlement Benelux, mais j'estime toutefois que nous devons en maîtriser le coût. La meilleure transparence apportée par cette présentation de l'ajustement budgétaire de 2003 et du budget de 2004 – en ce qui concerne non seulement la présentation mais aussi le contenu – était donc bien nécessaire. Comme nous l'avons déjà dit, il existe une série de frais fixes dont nous savons déjà avec certitude qu'ils resteront inchangés au cours de la seconde période de la présidence. Cependant, nous devons continuer à surveiller les frais variables et à les limiter là où c'est possible.

Nos trois pays – à l'exception peut-être du Grand-Duché de Luxembourg – connaissent actuellement une situation difficile sur le plan budgétaire. Cette situation aura, d'une manière ou d'une autre, des répercussions sur les dotations attribuées par les diverses entités. Bien entendu, cette situation ne peut porter préjudice à la réalisation de nos objectifs.

En second lieu, ce qui compte en ce qui concerne les commissions et leurs réunions, c'est ce qu'on y apporte et ce qui en résulte. Autrement dit, nous ne devons pas nous focaliser sur le nombre des réunions de commission. Une ligne de conduite pourrait être : « faisons ce qui est nécessaire mais avec modération ». Les commissions doivent toutefois déboucher sur des résultats, sinon nous verrons notre rôle réduit à celui d'un club académique ou scientifique, ce que nous ne sommes pas. Nous sommes un organe politique et, de ce point de vue, il importe que notre budget soit lu dans le sens d'une évaluation politique effectuée par les présidents et les membres des commissions. Une partie importante de notre travail et de notre dynamisme se situe en effet au niveau des réunions de commission. De ce point de vue, ce que nous réalisons doit être pertinent. Ce n'est que dans cette optique qu'on peut – et qu'il faut – se réunir.

Ce qui est remarquable, c'est qu'il n'y a pas eu de dérapage budgétaire malgré l'augmentation du nombre de réunions de commission. Il y a deux explications à cela. Certains frais ne sont pas imputés directement au poste « réunions de commission ». A l'avenir, un peu plus de clarté à ce sujet serait souhaitable. Une deuxième explication réside dans un certain degré d'absentisme. Si nous plaidons pour un contenu politiquement pertinent et pour

door zoveel als mogelijk leden die aanwezig zijn. Als ik zeg politieke output, bedoel ik dat je rond een bepaald thema mogelijk verschillende keren kan en moet vergaderen, maar dit moet dan ook resulteren in aanbevelingen, in politieke akten. Want anders heeft het allemaal weinig of geen zin.

Ten derde geloof ik dat we onze samenwerking met de Noordse Raad en met de Baltische Assemblee moeten versterken. Maar, er is naar onze overtuiging geen goede reden – dat is misschien wat overdreven – maar toch geen overwegende reden om bijvoorbeeld bijzondere samenwerkingsverbanden op te zetten met de Maghreblanden. Hoe interessant zulks ook kan zijn, we moeten dat beheerst doen : beheerste uitwisseling in alle duidelijkheid.

Ik geloof dat aldus, trouwens op vraag van de verschillende fracties, grotere klaarheid gekomen is in de voorstelling van zowel aanpassing van de begroting 2003 als de begroting 2004. Dat kan ons helpen evalueren en bijstellen waar nodig. Maar essentieel is dat je een begroting niet als een boekhoudkundige operatie ziet, zeker niet in het geval van de Beneluxraad. De begroting moet de veruitwendiging zijn van het politieke werk dat we neerzetten en in functie daarvan kan ze ook positief beoordeeld worden.

Dank U.

**De Voorzitter.** – Dank u wel, Mijnheer Van den Brande. Vraagt nog iemand het woord?

*Dat is niet het geval.*

#### ANTWOORDEN VAN DE REGERINGEN OP VROEGERE AANBEVELINGEN

**De Voorzitter.** – De punten 11 en 12 zijn afgehandeld. We bespreken nu punt 13: Antwoorden van de Regeringen op vroegere aanbevelingen.

Ik zal niet de volledige lijst lezen aangezien de antwoorden ter beschikking zijn van de leden en van iedereen die dat wenst en zij in het eindverslag worden opgenomen.

De heer Siquet vraagt trouwens dat voor de vragen die niet werden beantwoord en de aanbevelingen die niet werden uitgevoerd, stelselmatig een aanmaning zou worden gericht aan het Comité van Ministers. Mijnheer Siquet, wij gaan in op uw verzoek .

des résultats tangibles, cela doit se faire en présence du plus grand nombre possible de membres. Lorsque je parle de l'obtention de résultats politiquement pertinents, je veux dire qu'il doit être possible de se réunir plusieurs fois, mais cela doit aboutir à des recommandations, à des actes politiques. Sinon, tout cela n'a que peu ou pas de sens.

En troisième lieu, j'estime que nous devons renforcer notre coopération avec le Conseil Nordique et avec l'Assemblée balte. Mais nous sommes d'avis qu'il n'y a pas de raisons valables – disons plutôt des raisons déterminantes – pour mettre en route des accords de coopération, par exemple avec les pays du Maghreb. Aussi intéressant que cela puisse paraître, nous devons nous modérer : coopérons avec modération et dans la clarté.

J'estime donc que, conformément au souhait exprimé par tous les groupes, la présentation, tant de l'ajustement budgétaire de 2003 que du budget de 2004, est à présent plus claire. Cela peut nous aider dans nos évaluations et dans les ajustements là où cela se révélerait nécessaire. Il est toutefois essentiel de ne pas aborder un budget comme une simple opération comptable, et cela vaut en particulier pour le Parlement Benelux. Le budget doit être l'expression du travail politique que nous fournissons et ce n'est qu'en fonction de ce travail qu'il sera évalué d'une manière positive.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Dank u wel, Mijnheer Van den Brande. Quelqu'un demande-t-il encore la parole ?

Je vois que *tel n'est pas le cas.*

#### RÉPONSES DES GOUVERNEMENTS À DES RECOMMANDATIONS APPROUVÉES ANTÉRIEUREMENT

**Le Président.** – Les points 11 et 12 étant terminés, nous passons maintenant au point 13 : Réponses des Gouvernements à des recommandations approuvées antérieurement.

Je ne vous en ferai pas une longue lecture puisque ces réponses sont à la disposition des membres et de tous ceux qui le désirent et insérées dans le rapport final.

D'autre part, M. Siquet nous demande de faire un rappel systématique au Comité de Ministres pour les questions qui n'ont pas obtenu de réponse et les recommandations qui n'ont pas été mises en application. Monsieur Siquet, nous répondons positivement à votre demande.

Het Comité van Ministers heeft geantwoord

- op de schriftelijke vraag van Mevrouw Verbugt over de mogelijke gevolgen van een verwachte stijging van het waterpeil van de Maas;
- op de aanbeveling inzake energieprestaties;
- op de vraag over meertaligheid;
- op de aanbeveling betreffende een nieuwe Benelux-overeenkomst inzake de intellectuele eigendom. Het gaat hier om het dossier merken, tekeningen en modellen.
- op de aanbeveling in verband met de inschrijving van voertuigen in het buitenland. Het betreft hier de bespreking die we hebben gewijd aan de gele Luxemburgse nummerplaten die onze medeburgers zo zeer interesseren;
- op de aanbeveling inzake de problematiek van de grensarbeiders. U weet dat dit een uitermate belangrijk dossier is voor de Benelux waaraan wij al jarenlang werken.

NIEUWE/GEWIJZIGDE SAMENSTELLING  
VAN NATIONALE AFVAARDIGINGEN  
AANWIJZING VAN EEN FRACTIEVOORZITTER  
EN VAN EEN COMMISSIEVOORZITTER

**De Voorzitter.** — We zijn nu aan punt 14 gekomen: nieuwe samenstelling/ wijzigingen in de nationale afvaardigingen.

In dit verband heb ik een aantal mededelingen. Mevrouw Stein, van Luxemburg, vervangt de heer Jung; de heer Platteau vervangt de heer te Veldhuis als voorzitter van de liberale fractie; de heer Loes vervangt de heer Jung als voorzitter van de nationale afvaardiging van Luxemburg en als voorzitter van de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij.

Zijn er nog andere mededelingen die moesten worden gedaan?

Het woord is aan de heer Timmermans.

**De heer J. Timmermans** (B) *N.* — Voorzitter, Collega's. Belangrijk is dat de antwoorden van het Comité van Ministers naar de commissiesecretariaten worden overgezonden met het oog op een eventuele evaluatie ervan tijdens de volgende vergadering. Het kan ook zijn dat er onvoldoende politiek gevolg is en dat de zaak verder kan doorgepraat worden. Hoe dan ook, we moeten daar iets mee doen. Maar dat hangt natuurlijk af van de commissievergadering-zelf en van de leden.

Ten tweede, de heer. Van den Brande heeft terecht gezezen op de aanwezigheid van de leden in de commissies. Ik denk dat er een democratisch deficit is ontstaan

Le Comité de Ministres a répondu

- à la question écrite de Mme Verbugt sur les conséquences éventuelles de l'augmentation attendue du niveau de l'eau de la Meuse ;
- à la recommandation sur les prestations énergétiques ;
- à la question sur le multilinguisme ;
- à la recommandation relative à une nouvelle Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle. Il s'agit du dossier des marques, dessins et modèles.
- à la recommandation relative à l'immatriculation des véhicules à l'étranger ; débat que nous avons eu sur les plaques jaunes luxembourgeoises, qui intéressent tant de nos concitoyens ;
- à la recommandation relative au problème des travailleurs frontaliers. Vous savez aussi que c'est un dossier éminemment important pour le Benelux et sur lequel nous travaillons depuis de longues années.

NOUVELLE COMPOSITION/MODIFICATIONS  
DANS LES DÉLÉGATIONS NATIONALES  
DESIGNATION D'UN PRÉSIDENT DE GROUPE  
ET D'UN PRÉSIDENT DE COMMISSION

**Le Président.** — Nous en arrivons maintenant au point 14 : Nouvelle composition/modifications dans les délégations nationales.

A ce propos, j'ai plusieurs communications à vous faire. Mme Stein, du Luxembourg, remplace M. Jung ; M. Platteau remplace M. te Veldhuis à la présidence du groupe libéral ; M. Loes remplace M. Jung tant à la présidence de la délégation nationale du Luxembourg qu'à la présidence de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche.

Y a-t-il d'autres communications qui n'auraient pas été faites ?

La parole est à M. Timmermans.

**M. J. Timmermans**, (B) *N.* — Monsieur le Président, chers Collègues, il est important de transmettre les réponses du Comité de Ministres au secrétariats des commissions en vue d'une éventuelle évaluation lors de la prochaine réunion. Il se peut aussi que les suites réservées sur le plan politique soient insuffisantes et que la question doive être débattue plus avant. Quoi qu'il en soit, nous devons en faire quelque chose. Mais cela dépend bien entendu de la réunion de la commission proprement dite et des membres de cette dernière.

Deuxièmement, M. Van den Brande a très justement souligné le problème de la présence des membres en commission. Je crois qu'il s'est produit un déficit démocratique

door het te lang uitblijven van de vervanging van leden die niet zijn herverkozen. Met andere woorden, door de opeenvolgende verkiezingen in Nederland zijn er opeenvolgende vervangingen, die evenwel nog altijd niet zijn geschied. Sommige mensen komen nog uit persoonlijke interesse. Ik heb respect voor hun inzet, maar ik denk ook in termen van continuïteit en van terugkoppeling naar de respectievelijke parlementen. Er moet dus aangedrongen worden op een spoedige vernieuwing van de delegatie. Ik heb niets tegen diegenen die hier vandaag nog komen en de inspanning doen om hier te zijn, maar dit is niet goed vanuit democratisch oogpunt en daardoor haken een aantal mensen wellicht ook gewoon af en komen zij niet meer. Ik denk dus dat het toch de moeite loont om daar eens op te wijzen.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Timmermans.

Ik herinner eraan dat de antwoorden die ons worden toegestuurd door het Comité van Ministers stelselmatig naar de commissies worden verzonden; de commissie kunnen ze dus altijd ontleden en zich uitspreken over de antwoorden die werden verstrekt.

Voor het overige neem ik nota van uw opmerkingen; het gaat om een probleem van de onderscheiden nationale afvaardigingen, maar natuurlijk moeten soms bepaalde zaken in herinnering worden gebracht.

#### STEMMINGEN

**De Voorzitter.** – Ik breng nu de punten 11 en 12 die betrekking hebben op de **begrotingen 2003 en 2004** in stemming.

*Wie voor is gelieve de hand op te steken.*

*Tegenproef.*

*Onthoudingen: 2.*

De begroting 2004 en de aanpassing van de begroting 2003 zijn aangenomen.

Voorstel van aanbeveling betreffende de EU-octrooi-richtlijn.

*Wie voor is, gelieve de hand op te steken.*

*Tegenproef. Onthoudingen.*

De aanbeveling wordt eenparig aangenomen.

We zijn aan het einde van onze werkzaamheden gekomen. We hebben snel gewerkt. Ik dank u voor uw medewerking en wens u een prettig weekend.

*De vergadering is gesloten om 11 uur.*

que parce que les membres non réélus n'ont pas été remplacés en temps opportun. En d'autres termes, à la suite des élections successives qui se sont déroulées aux Pays-Bas, il aurait fallu procéder à des remplacements, ce qui n'a pas encore été fait. Certains viennent encore par intérêt personnel. Je respecte leur engagement mais je suis également soucieux de la continuité et du retour vers les parlements respectifs. Il faut donc insister pour que la délégation soit rapidement renouvelée. Je n'ai rien contre ceux qui viennent encore aujourd'hui et font l'effort d'être présents mais ce n'est pas une bonne chose du point de vue démocratique, de sorte que certaines personnes renoncent sans doute aussi purement et simplement et cessent de venir. Je crois utile de le souligner.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Timmermans.

Je vous rappelle que les réponses qui nous viennent du Comité de Ministres sont systématiquement envoyées en commission; elles peuvent donc toujours les analyser et se prononcer sur les différentes réponses obtenues.

Pour le reste, je prends acte de vos remarques; il s'agit d'un problème des différentes délégations nationales mais il faut évidemment parfois rappeler certaines choses.

#### VOTES

**Le Président.** – Je mets maintenant au vote les points 11 et 12 qui concernent **les budgets 2003 et 2004**.

*Les membres favorables à leur adoption sont priés de lever la main.*

*Epreuve contraire.*

*Abstentions : 2*

Le budget 2004 et l'ajustement du budget 2003 sont acceptés.

Proposition de recommandation relative à la directive européenne en matière de brevets.

*Les membres favorables à l'adoption de cette proposition de recommandation sont priés de lever la main.*

*Epreuve contraire. Abstentions.*

La recommandation est adoptée à l'unanimité.

Nous sommes arrivés à la fin de nos travaux. Nous avons été rapides. Je vous remercie de votre participation et vous souhaite un bon week-end.

*La séance est levée à 11 heures.*